

Coume qui faire pour guéri d'eun bouon rhime ?



Ch'est byin **quemode**, qu'i dit. I suffit d'avei eun **capé**. No couoche dauns eun lyit, eun orilli ou déeus souos la taête, selon que no-z-aime qu'o seit **hâte** ou noun, et no met eun capé sus le pyid du lyit. Eune feis couochi, no prend eune **bole** de lait touot câod, touot bouillaunt, d'aveu treis **pyires** de **chucre** et eun petit pot dé bouone **goutte** ; et no **quette** lé capé !

Si le capé est tréjous lo, touot **seu**, oû maême endroit, no reprend eune bole, ou pusurs, jusqu'à ce **qué** no veige oû mens déeus capiâos. No-z-en veit **quique** feis byin pus de déeus, mais i suffit d'en veî déeus pour yête **guéri**.

Y en a qui mettent eune **caundèle** oû pyid du lyit à la **plèche** du capé. Jé vouos le **counsèle** paé, ch'est **esposaunt**. I pourrait vouos arrivaer eun **déhait** coume à Philaret qu'avait z-eu eun pyid de **grailli**.

Octave Maillot (1861-1949)

Contes normands (parus en 1937 et 1948)

*C'est bien **facile** qu'il dit. Il suffit d'avoir un **chapeau**. On couche dans un lit, un oreiller ou deux sous la tête, selon qu'on aime qu'elle soit haute ou non, et on pose un chapeau sur le pied du lit. Une fois couché, on prend un **bol** de lait très chaud, tout bouillant, avec trois **pierres** de **sucre** et un petit pot de bonne **eau-de-vie** ; et on regarde le chapeau !*

*Si le chapeau est toujours là tout **seul**, au même endroit, on reprend un bol, ou plusieurs, jusqu'à ce **que** l'on voie au **moins** deux chapeaux. On en voit **quelques** fois bien plus de deux. Mais il suffit d'en voir deux pour être **guéri**.*

*Il y en a qui mettent une **bougie** au pied du lit à la **place** du chapeau. Je ne vous le **conseille** pas, c'est **dangereux**. Il pourrait vous arriver un **accident** comme à Phylaret qui a eu le pied **brûlé**.*

Happouns la plleume : résumer le texte en quelques lignes (2 ou 3).

.....

.....

.....

.....

.....



Agrégé de **lettres**, professeur de **philosophie** et d'**anglais**, **Octave Maillot** a écrit en **normand méridional** des histoires qu'il avait recueillies d'une personne de son pays natal : Frênes, village situé entre Flers et Tinchebray (dans l'Orne).

Il a publié deux ouvrages :

- *Contes normands*, tome 1, paru en 1937 (avec 27 contes)
- *Contes normands*, tome 2, paru en 1948 (avec 19 contes)

Ch'est seir dé villie tcheu Hamel
Ch'est seir dé jouée, à che que no dit,
Mais, de tous nous, sav-ous laquelle
Qu'est pus hèreuse qu'en Paradis ?
Qui qui s'en vyint câoffaer ses pattes
Quaund no-z-est yens, praès du feu de boués ?
Trachiz doun paé, ch'est paé eune happe :
Ch'est ryin que ma chatte,
Ma joulie chatte,
Ma chatte à mei !



seir de villie : soir de veillée

tous nous : nous tous
en (pron. pers.) : en, au
câoffaer (ve.) : chauffer
yens (adv.) : à l'intérieur, à l'abri
happe (n.f.) : - tour
- capture, prise

Couochie lenreit, âo mitan de l'aire,
Devaunt les tisouns, sus eun bloquet,
Ou sus les coussins de sa petite quaire,
Coume eun petit herchoun sauns piquets,
Naez sous la coue, roulaée en bouole,
Coume par effet ... Accatounaée,
L'orèle dréchie, “o file sa quenoule”,
Ya mais qué le bouot de sa coue qui fâoque :
Magène que ch'est qu'o rêve dé dequei,
Et même des coups, quaund le feu se rémôque,
O guette eun coup : ch'est sa télé !
Ma drôle dé chatte,
Ma chatte à mei !



lenreit (adv.) : à cet endroit-là
aire (n.f.) : sol de la maison
bloquet (n.m.) : billot pour fendre le bois
quaire (n.f.) (→ tchaire) : chaise
herchoun (n.m.) : hérisson
coue (n.f.) : queue
coume par effet : pour ainsi dire
accatounaé (p.p.) : blotti à la manière
d'un chat
magène (interjection) : sans doute
dé dequei : de quelque chose
se rémôqui (ve.) : s'activer
guetti (ve.) : regarder

La syine dé mes grands, ch'tait “Mousselène”;
Le syin du veisin se noumait “Neirâod”;
J'i couneu des “Moutte”, des “Mistène”,
Et des “Minette” pus qui n'en fâot,
N'importe coume qui que no la noume,
O racache et me suut coume eun tchyin;
Tarah, Nounou, Minou, Chatoune,
O vyint tréjous : o sait que ch'est lyi !
Et sauns yête en souen que no la flatte;
O drèche l'orèle et s'arcounaît,
Ch'est qu'o sait byin - mei, cha m'épate -
“Couprenre à cat sauns dire minet”
Et mountrer qu'ol est byin ma chatte,
Ma malène chatte,
Ma chatte à mei !



les grands (n.m.pl.) :
les grands-parents, les aïeux

pus (adv.) : plus
coume qui (conj.) : comment
racachi (se) (ve.) : rentrer

lyi (pron. pers.) : elle
yête en souen (ve.) : se soucier
arcounaîte (ve.) : reconnaître

malène (adj.) : maline

No s'arsouovyint dè ch'té boutique
Yòu que no l'acatit pour nos petiots,
Âo mitan dé tchyins et de magots,
Des pouores baêtes qu'avaient la rorique,
Tremblaunte, effochie, maladiaunte,
No la ramenit sous men paletot,
Si byin qu'o nous dounit la “gratte”,
Cha nous haguait dé bas en hâot !
Âo merchin qui voulait l'abatte,
“Pour muus nous souégni” qu'i disait,
J'i répounu : “Noum d'eun pirate !
No la souégnera itou, ch'té chatte !



arsouovenin (s') (ve.) : souvenir (se)
acataer (ve.) : acheter

rorique (n.f.) : diarrhée
effochi, effouqui (adj.) : effarouché
maladiaunt (adj.) : toujours malade
gratte (n.f.) : maladie des pattes chez
les bêtes
hagui (ve.) : - tourmenter, faire souffrir
- hacher fin

Pis que ch'est ma chatte,
Ma chatte à mei !

O feut guérie, je vous l'acertaine,
Byin avaut nous, ch'est byin pour qui,
O print sa pllèche dauns la tchusène,
Pis dauns la maisoun et lé ch'lyi,
Dé depis cha, ch'est lyi qui nous vèle
Quaund no-z-est ernaé, dauns des coups,
Si no fait de quei qu'est paé de sen goût,
O gronde en couchaunt ses orèles,
Mais sen grand métyi, ch'est la retrache :
O court, sauns "coulène, ni vâlot"
Dauns le jardin, les pyiches et les caches,
Pou nous happaer "tâopes et mulots",
Sav-ous itou pour qui que j'acate,
A chaque coup que no va âo marchi,
- Créyiz paé qu'y en ait pour byin chi -
Eun miot de peissoun, eun petit bouot de rate ?
Ch'est justénément pour ma chatte,
Ma sapraée chatte,
Ma chatte à mei !

S'i fait mâovais, ch'est touotes les fenaêtes
Qu'o va guetti, les portes itou ;
O fait déeus-treis coups le touo des aîtres
Pour yête byin seûre qu'i pleut partouot !
Des coups qu'i ferait biâo par derryire
Quand i pleut devaunt ... no ne sait janmais,
Ch'est sa faichoun à lyi de nous dire
Dé ne paé yête débâochi de nos déhais,
Sen grand dieu, ch'est le solé, magène :
No la veit pus dés qui fait biâo,
O vit d'hors, et o fait mérienne
Dauns touotes les muches you qu'i fait câod,
Mais, aïe doun ! Si l'orage écllate,
S'ol est prinse âo mitan d'eun cllos,
Fâot la veî, és prémyires gouttes d'iâo,
Rentraer byin vite dauns nous pénates,
Sauns reprenre sen vent et quate-à-quate,
O se carapate,
Ma jatile chatte,
Ma chatte à mei !

No-z-a biâo dire qué ch'est qu'eune baête,
Cha n'empôse qué no l'aime itou ;
Biâo creire qué je soumes tréjous ses maïtes,
No sait qu'o s'n ira avaut nous,
Quaund j'arfroumerouns ses uurs d'agate,
No déra vuulli sauns noute chatte,
Sauns noute vuule chatte,

La chatte à nous ...

par Ernest Hamel (Valognes)



acertainaer (ve.) : affirmer, assurer,
certifier

tchusène (n.f.) : cuisine

ch'li (n.m.) : cellier

dé depis (loc.) : depuis

villi (ve.) : veiller

ernaé (adj.) : fatigue, éreinté, fourbu

retrache (n.f.) : recherche

coulène (n.f.) : torche

vâlot (n.m.) : bâton

les pyiches : les champs labourés

cache (n.f.) : chemin creux bordé de
haies

happaer (ve.) : attrapper

chi (adj.) : cher



guetti (ve.) : regarder

le touo des aîtres : le tour des lieux

débâochi (adj.) : désemparé

déhait (n.m.) : accident de santé

solé (n.m.) : soleil

faire mérienne : faire la sieste

much (n.f.) : cachette

aïe doun (interjection) : attention

cllos (n.m.) : champ entouré de haies

(ses pénates = son foyer = sa maison)

(se carapater : partir)

jati / jatile (adj.) : gentil / gentille

empôsaer (ve.) : faire obstacle

arfroumaer (ve.) : refermer

u ou uu (n.m. singulier) : oeil

uus ou uurs (au pluriel) : yeux

vuulli (ve.) : vieillir

vuus / vuulle (adj.) : vieux / vieille



Machacres à venin ou la guerre en Ukraine ... en normand

Cha va-t-i arquéménchi coume en 1914 ? Coumybin de bouonhoumes qu'ount 'taé
..... recommencer
escofiés ? Et pour ryin ! Coumybin qui sount tumbaés, ébouallis, sous l's obus ? Coumybin
tués éventrés, qui a les boyaux (= les
bouâles) à l'extérieur
qu'ount souffert mort et Passioun ? Coumybin qui se sount racachis tcheu yeus, maunque
..... rentrés eux
d'eun bras, d'eune gaumbe ou byin des déeus, d'eun u ? Les « gouoles cassaées » que no
..... oeil gueules
les noumait !

Cha va-t-i arquéménchi coume en 1939 rapport à eun fo ? Coumybin qu'ount 'taé
..... à cause fou
estramachounaés (houmes, fêmes et quenâles), lus crânyire brésillie, minchie,
massacrés horriblement masure (= pauvre maison) ... cassée en petits morceaux
lus miot de fait dégrabolisi ou agrippaé, lus famille tchuute dauns les fouors. Coumybin
leur capital, leurs biens matériels ... effondré ... volé ... brûlée
qu'ount 'taé escofiés sous les boumbes ? Cha va-t-i arquemenchi aveu Poutine ? Eun
.....
bouonhoume qui vous embuure des menteries à vous démountaer l'ingamo ? Prêchi d'aveu
..... raconte des mensonges intelligence
(= menteur comme un arracheur de dents)

li, ch'est coume écopi où tchu d'eune vaque ! Prêche à men tchu, ma taête est malade !
.. c'est comme cracher au cul d'une vache (= c'est totalement inefficace)
Chu bouonhoume-lo, il a déeus couraées et paé de quoeu ! Et i s'ardrèche coume eun poui
..... viscères il se redresse comme un pou
sus eun maloun ! Et chu machacrous-lo prêche de nous envier quiques boumbes
sur une croûte d'une blessure (= il est très fier) ... massacreur ... envoyer
atoumiques sus la carre de la margoulette ! I li en fâorait paé byin d's eunes j'vos l'acertifie !
..... angle, coin ... bouche d'enfant pas beaucoup assure
Yeune sus la Hogue et, d'aveu eune bouone anorouêtie, la nuée arcouvrirait la Fraunce en
..... vent de nord-ouest ... nuage ... recouvrirait
eun ryin de temps. (O se buterait paé coume la syine de Tchernobyl en 1986 à la frountyire,
..... s'arrêterait celle
à cha qu'avait dit Chirac). Eune âote sus Paris et i demeurerait pus que le gouvernement
à cela autre
entâopinaé à Taverny. Et cha serait quitte de la Fraunce.
enterré serait terminé

Pas chi, la quérette !

Un jouo, dauns le jouorna, quiqu'un avait mins ch'te petite annonche : *Mercédes quasiment neuve à vende : 1€*. Tous les gens qui vîtent chenna riochinîtent en disaunt : « Ch'est des mentes, ou byin ch'est quiqu'un qui veut faire eune belle happe. »

En luusaunt sen jouorna, y a ryin qu'un vuus bounhoume qui se dit en li-même : « Je vas allaer vei ch'te quérette dauns l'arlevaée. Qui qui pourrait byin y avait de gavillleus ? Y a ryin à perde, mais touot à gangni ! »

I cônît doun oû numéro qu'était merqui, et eut messe prominse d'aveu la vendeuse en fin d'arlevaée. O li moutrit eune Mercedes de 2020, filaumbaunt neuve, qui merquait 12 000 km oû coumpteur. Sapristi, que se dit le bounhoumme en li-même, v'là eune bouone affaire à paé chi !

- Coumbyin que vouos en voulaez ? qu'i fit à la fème.
- Pouor un euro, ol est à vouos, qu'o li répounit.

Vos pensaiez byin qu'i bachicotit paé ! I li dounit 1€, et l'âote li tendit les papyis de la veiture et les cllés. Dreit coume il allait s'n allaer, noute gas se butit sus le seu et demaundit à la criyateure :

- Je sis byin tchurieux, mais j'i du ma à comprendre pouorqui que vouos lachez ch'te veiture quasiment neuve pouor eun euro.
- Et byin, je vas vous le dire : je fais ryin que d'obéyi à men défunt mari. Ch'tait sa veiture. Dreit devaunt qué de passer, sus sen lyi de mort, i m'a dit coume chenna : « Quand qué je serai parti à Jésus, tu venras ma quérette et tu donneras l'ergent à ma ségrétaire. » Ch'est pourqui ... »

J. du Bord de l'Ouve (novembre 2021)

vocabulaire :

chenna : cela (*Nos v'la reid byin coume chenna !*)

riochinaer : ricaner

mentes (*n.f.*) : mensonges

happe (*n.f.*) : piège

bounhoume (*n.m.*) : bonhomme, époux

chenna : cela

arlevaée (*n.f.*) : après-midi

gavillleus : délicat, embarrassant

cônâer : donner des coup de corne, klaxonner, bourdonner, téléphoner

avaer messe prominse : avoir un rendez-vous

fème (*n.f.*) : femme

bachicotaer : marchander, barboter, battre l'eau avec ses mains par amusement

dreit (*adv.*) : exactement, justement

butaer : s'arrêter

seu (*n.m.*) : seuil

criyateure (*n.f.*) : femme

devaunt qué de : avant de

passaer, partir à Jésus : mourir

Guuste et pis Mélie étaient madiés dé depis eune vingtanne d'annaées. Et coume byin *Auguste et Amélie étaient mariés depuis une vingtaine d'années. Et, comme bien souvoent dauns les couplles, cha reste paé ce que ch'était oû commencement, et achteu souvoent dans les couples, ça n'est plus ce que c'était au début, et maintenant,* mais, Guuste et Mélie rogatounaier dé pus en pus souvoent. Oû début, i travaillaient tous *Auguste et Amélie ronchonnaient de plus en plus souvoent. Au début, ils travaillaient tous déeus dauns la maême eusène* et i faisaient rouote dé par ensemble. Et pis, Guuste s'est *les deux dans la même usine, et ils covoituraient ensemble. Et puis, Auguste s'est byin débrouoilli : il est dévenin arprésentaunt dé coumerce pour l'eusène, si byin bien débrouillé : il est passé représentant de commerce pour l'usine, si bien qu'il est tréjous sus les rouotes, dauns des couops déus treis jouors, des couops touote la qu'il est toujours sur les routes, parfois deux ou trois jours, parfois toute la semanne. Mélie, lyi, est restaée à atâchi sus sa mécanique.* *semaine. Amélie, elle, est restée à travailler sur sa machine.*

Cha fait qué Mélie veit pus guère sen bounhoute ! Et Mélie a eun vilan ohi : ol est d'eune *Cela fait qu'Amélie ne voyait plus beaucoup son mari ! Et Amélie avait un vilain défaut : elle était jalouosetaé maladiaunte ... O s'est mins dauns la caboche que Guuste la troumpait, et qu'il d'une jalousie maladive ... Elle s'était mis dans la tête qu'Auguste la trompait, et qu'il avait des criatures dauns tous les triges iyoù qu'i restait à couochi quound il 'tait en avait des femmes partout là où il restait à coucher quand il était en dépllèchement. Alors, à ponne qu'i se racachait, oûssitôt qu'i li touornait déplacement. Alors, à peine était-il rentré, sitôt qu'il lui tournait l'arêche, o fouoillait dauns ses pouquettes, dauns sa pouque, o luusait le dos, elle fouillait dans ses poches, dans sa sacoche, elle lisait ses messages sus sen téléphone portable.* *ses messages sur son téléphone portable.*



Pyiche ! O trouoait jammais ryin. Alors, o li faisait chent questionns, o le *Rien ! Elle ne trouvait jamais rien. Alors, elle lui posait cent questions, elle le ménachait, o prêchait le fâos pour savei lé vrai ... Nisquette ! Guuste disait ryin du touot, et menaçait, elle prêchait le faux pour savoir le vrai ... Rien ! Auguste ne disait rien du tout, et se contentait dé riochinaer. Mélie bisquait, mais ch'était touot cha qu'o pouvait faire ... se contentait de rire dans ses moustaches. Amélie enrageait, mais c'était tout ce qu'elle pouvait faire ...*

vocabulaire :

madiaer (ve.) : marier

dé depis (loc.) : depuis

oû (art. cont.) : au, de, du

achteu maisi (loc.) : désormais, maintenant

rogatounaer (ve.) : ronchonner, grommeler

eusène (n.f.) : usine

atâchi (ve.) : faire un travail à la tâche

mécanique (n.f.) : machine

ohi (n.m.) : défaut

maladiaunt (adj.) : maladif, toujours malade

caboche (n.f.) : tête

criature ou fème (n.f.) : femme

trige (n.m.) : secteur, région, quartier

racachi (ve.) : rentrer

arêche (n.f.) : dos

pouquette (n.f.) : poche ou petit sac

pouque (n.f.) : sac

pyiche (pron. indéf.) : aucun, nul, personne, rien

nisquette (interj.) : rien

riochinaer, riochi (ve.) : ricaner, rire dans ses moustaches

bisquaer (ve.) : faire envie, faire enrager

Eun sei pouortaunt, Guuste 'tait arvenin byin aheunaé.

Un soir pourtant, Auguste était rentré très fatigué.

I s'était mins à s'n aise, s'était raumpouaé dauns sa quaire à bras,

Il s'était mis à son aise, s'était gonflé d'orgueil dans son fauteuil,

et liquait eun fllip byin tassaé en espéraunt la souope. I dorvaillait.

et buvait un grog bien tassé en attendant la soupe. Il sommaillait.

D'afréda, il archévit sus le caquevet eun vuus couop de pêle à frire

Tout d'un coup, il reçut sur le crâne un vieux coup de poêle à frire

qui li fit veî trente-syis caundelles, et s'artrouit à genouors par terre

qui lui fit voir trente-six chandelles, et il se retrouva à genoux par terre.

Le pouore Guuste, veyant des éteiles partouot, s'artourne vers sa fème, et li dit :

Le pauvre Auguste, voyant des étoiles partout, se retourne vers sa femme, et lui dit :

« - Cha va paé, non ? T'es à mitan toquie ? Qui qui se passe ?

« - Ça ne va pas, non ? Tu es à moitié folle ? Qu'est-ce qui se passe ?

- Cha qui t'arrive, ch'est rapport où petit papyi que j'i trouaé dauns la pouquette de ta

- Ce qui t'arrive ? C'est à cause du petit papier que j'ai trouvé dans la poche de ton

tchulotte ! Ch'est merqui dessus « Paulène » et le numéro 475058009.

pantalon ! C'est écrit dessus « Pauline » et le numéro 475058009.

- Je savais dé depis loungetemps qué t'étais brin finotte, mais ilo, t'as fait enco muus qu'à

- Je savais depuis bien longtemps que tu n'étais pas maline, mais là, tu as fait encore mieux que

l'accoutumaunche ! Chu papyi, i date du drényi couop que j'i 'taé veî les couorses de j'vâos.

d'habitude ! Ce papier, il date de la dernière fois que je suis allé voir les courses de chevaux.

« Paulène », ch'est le noum du j'va. 4750, ch'est le numéro de men tiquet de pari. 580,

« Pauline », c'est lenom du cheval. 4750, c'est le numéro de mon tiquet de pari. 580,

ch'était le numéro du j'va. Et 09, le numéro de la couorse. Pour seur que t'es vraiment

c'était le numéro du cheval. Et 09, le numéro de la course. C'est sûr que tu es vraiment

innocente ! Artourne doun dauns ta tchusène, ch'est ilo que t'es le muus ! »

idiote ! Retourne donc dans ta cuisine, c'est là que tu es le mieux ! »

vocabulaire :

arveni (ve.) : attendre

aheunaer (ve.) : fatiguer

se raumpounaer (ve.) : se pavaner, se
gonfler d'orgueil

quaire à bras (n.f.) : fauteuil

liqui (ve.) : lécher

fllip (n.m.) : grog fait de cidre chaud, de
calva et de sucre

espéraer (ve.) : attendre

dorvailli (ve.) : sommeiller, dormir d'un œil

d'afréda (loc. adv.) : brusquement, tout d'un
coup

caquevet (n.m.) : crâne

pêle (n.f.) : poêle (pour cuir)

s'artrouaer (ve.) : se retrouver

s'artournaer (ve.) : se retourner

la mitan (n.f.) : la moitié

(≠ le mitan (n.m.) : le milieu)

(se) toqui (ve.) : (se) cogner contre quelque
chose

rapport à (loc. prép.) : à cause de

trouaer (ve.) : trouver

finot ou fin (adj.) : finaud, rusé, malin

ilo (adv.) : là, là-bas

j'va (n.m.) : cheval

(des j'vâos : des chevaux)



La malhéreuse Mélie sé serait coulaée dauns eun trou dé souris si ol avait peu ! O ppleurit,
La malheureuse Amélie se serait coulée dans un trou de souris si elle avait pu ! Elle pleura,

o gengnit, o se tordit les mans ...
elle geignit, elle se tordit les mains ...

Et pis o li mitounit eun boun soupaer, et ol eut dauns l'idaée qué touot était rafistolaé.
Et puis elle lui mitonna un bon soupe, et elle pensa que tout était réparé.

Quiques semannes ampraès, eun sei qu'i s'était racachi enco byin lassaé, i guettait les
Quelques semaines après, un soir qu'il était encore rentré bien fatigué, il regardait les
nouvèles à la petite luquerne en beuvaunt eun café byin couéffi. Touot à tra, il archévit sus
pinformations à la télévision en buvant un café bien arrosé. Tout d'un coup, il reçut sur
lé caquevet eun couop de castrole en potin qu'érait peu assoumaer eun boeu.
le crâne un coup de casserole en fonte qui aurait pu assomer un bœuf.

Complètement étâodi, alloungi par terre, i se mint à brailli ampraès sa cryature :
Complètement étourdi, allongé par terre, il se mit à hurler après sa femme :

« Cha t'arprend ? Eh byin, je vas te faire veî de qui boués je mé câoffe ! »

« Ça te reprend ? Eh bien, je vais te faire voir de quel bois je me chauffe ! »

Mais i restit surgoulaé en veyauant sa ménagyire, les bras crouésis,
Mais il fut bien étonné en voyant son épouse, les bras croisés,

qui lé guettait en ritounaunt d'eun air anâtri, et qui li :
qui le regardait en ricanant d'un air méchant, et qui lui dit :

« Ch'est pour tei. Ten j'va est où téléphoune !!! »

« C'est pour toi. Ton cheval est au téléphone !!! »



Joël du Bord de l'Ouve, *Histouères tout à tra*, 2020



vocabulaire :

gengni (ve.) : geindre, pleurnicher

quiques (adj. indéf.) : quelque

lassaé (part. pass.) : lassé, très fatigué

petite luquerne (n.f.) : télévision

byin couéffi (loc.) : bien coiffé = bien arrosé
d'eau-de-vie

touot à tra (adv.) : tout d'un coup

castrolle (n.f.) : casserole

étâodi (ve.) : assommer

arprendre (ve.) : reprendre

câoffaer (ve.) : chauffer

surgoulaé (adj.) : surpris

crouési (ve.) : roiser

ritounaer (ve.) : rire sous cape, ricaner

anâtri (adj.) : devenu méchant

Un slam en normand : **iâo, j'te happe !**

No v'là reide byin coume chenna, annyi.
Eun temps des quate solés qu'i m'dit,
A men leisi, praêt à dorvailli.
Mais byin âote seit qu'annouchi, vyint
M'étiboqui sauns délâqui. iâo !

*Nous voilà très bien comme cela, aujourd'hui.
Un temps des quatre soleils (= un très beau temps), qu'il me dit
Tranquillement, prêt à sommeiller.
Mais bien autre chose qu'annoncé, vient
M'agacer sans relâche. pluie !*



Cha brouène, cha broussène, cha plleuvène,
Le vent toupène et ratoupène,
Ryin n' s'accalmène, les fuules tressèment. iâo !

*Ça bruine, ça crachine faiblement, il tombe une pluie fine,
Le vent tourbillonne et tourne en rond,
Rien ne se calme, les feuilles tremblent. pluie !*

Les nuaées s'acachent et cha menache.
V'là, cha délache sus ma bedache. iâo !

*Les nuages se rassemblent et il menace de pleuvoir.
Voilà, il pleut très fort en biais sur mon ventre. pluie !*

Eune pissie, eune lâchie, fâot que no s'abrie,
Eun temps de quyn ; l'iâo tumbè du lermiyi. iâo !

*Une petite averse, une pluie oblique poussée par le vent, il faut que l'on s'abrite
Un temps de chien ; l'eau tombe du larmier (= bord du toit sans gouttière). pluie !*

Je mouve, je la happe sauns coup de saque,
Je mouve, je la happe, et o m'écappe
Rapport à l'iâo, ch'est paé eune happe.
Vents de goule, tu rapsâodes, t'as de la jappe. iâo !

*Je remue, je l'attrape sans secousse
Je remue, je l'attrape et elle m'échappe
A cause de la pluie, ce n'est pas une blague.
Commérages, tu dis des médisances, tu parles beaucoup (avec méchanceté). pluie !*

Vent d'amout, vent de nordêt,
Vent d'ava, vent de norouêt,
Renouvé, étaé, arryire, hivé,
De la crique du jou à l'arlevaée, iâo !

*Vent du nord, vent du nord-est,
Vent d'ouest à sud-ouest, vent de nord-ouest,
Printemps, été, automne, hiver,
Du lever du jour à l'après-midi, pluie !*

Cha acrase d'iâo, cha tumbè à siâos
J'en i le grelot, j'en reste bégâod,
Dame veire, je revyins à pyid dé galop. iâo !

*Il pleut à verse, il pleut à seaux
J'en tremble, j'en reste étonné,
Bien sûr, je rentre à toute vitesse. pluie !*

Eune puchie, eune vouéchie, ... je dépure !
Créti, bougui coume eun midure. iâo !
Une forte averse, une forte pluie, ... je dégouline !
Transi de froid, recroquevillé comme un petit douillet. pluie !

Par temps bôchi, no-z-y veit goutte.
V'là le beire bôchi, et pis la goutte ! iâo !
Par temps bouché, on n'y voit rien.
Voilà le cidre bouché, et puis le calva ! pluie !

Je mouve, je la happe sauns coup de saque,
Je mouve, je la happe, et o m'écappe
Rapport à l'iâo, ch'est paé eune happe.
Vents de goule, tu rapsâodes, t'as de la jappe. iâo !
Je remue, je l'attrape sans secousse
Je remue, je l'attrape et elle m'échappe
A cause de la pluie, ce n'est pas une blague.
Commérages, tu dis des médisances, tu parles beaucoup (avec méchanceté). pluie !

Je pars à pyid, sauns parapie iâo !
Souos eune vouéchie paé annouchie
Je dôobe, je chope, o me fait grilli ! iâo !
Je pars à pied, sans parapluie pluie !
Sous une grosse pluie pas annoncée
Je patauge, je trébuche ; elle me fait glisser ! pluie !

A fène forche, tumbaunt sus ma caboche,
Mes hardes mucries, cha sent la boche. iâo !
A force, tombant sur ma tête,
Mes vêtements sentant le moisi, ça sent mauvais. pluie !

L's oyelles me cônent eun bri d'Enfé,
Cha verse, cha capuche sus men caquevet. iâo !
Les oreilles me bourdonnent dans un bruit d'Enfer,
Il pleut très fort, ça frappe sur le haut de ma tête. pluie !

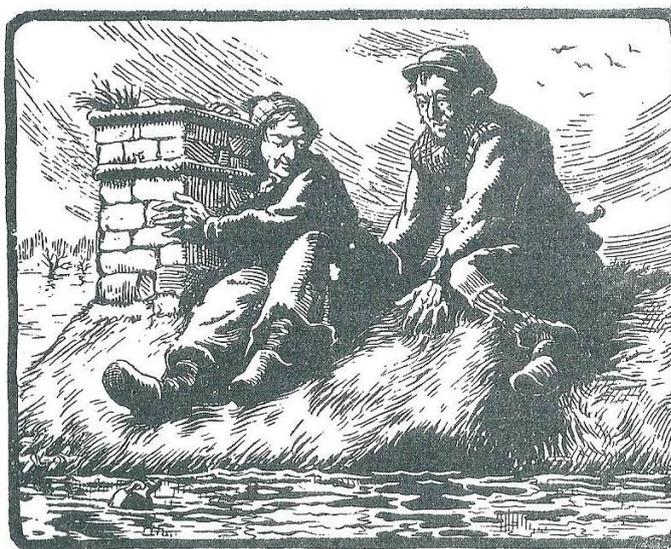
Byin seu que veire, oû jouo d'annyi,
Le solé s'déjuque, le cyil redevyint
Si bbleu ampraès que ch'eût 'taé si nei,
Dé dequei restaer la goule souos le naez ! iâo !
Bien sûr que oui, aujourd'hui,
Le soleil se lève, le ciel redevient
Si bleu après avoir été si noir,
De quoi rester sans voix ! pluie !

Opportune décrue

d'après Jean-Baptiste PASTUREL

ou

l'histouère d'eun vâocre qui finit byin !
l'histoire d'une crue qui finit bien !



Déeus bouones gens d' l' aancien temps, Polyte et Mélanie,
Deux personnes d'autrefois, Hippolyte et Mélanie,

D'aras eune p'tite rivyire, dauns l'bas-pais, f'saient valei
Au bord d'une petite rivière, dans les marais, exploitaient

Quiques vergies d'mâovais praés, mais dauns le temps, la vie
Quelques vergées de mauvais près, mais dans le temps, la vie

Faisait, qu'aveu byin peu, no pouovait s'acc'modaer.
Faisait, qu'avec bien peu, on pouvait arriver à vivre.

Et dauns lus p'tite crânyire, qui n'avait qu'eun déju,
Et dans leur vieille petite chaumière, qui n'avait qu'un étage,

Eune tchusène et eune salle d'aveu eun miot de ch'li,
Une cuisine et une salle avec un petit cellier,

Nous déeus vuus vivaient lo, liement ente lus quate mus
Nos deux vieux vivaient là, tranquillement entre leurs quatre murs

Aveu, oû mitaun d'eus, quaud i s'câoffaient, lus quyin.
Avec au milieu d'eux, quand ils se chauffaient, leur chien

Hélô ! V'lo qu'eun hivé, l'iâo tumbit à pélaées
Hélas ! Voilà qu'un hiver, l'eau tomba abondamment

Padaunt deus meis, troués meis, sans desemparaer
Pendant deux mois, trois mois, sans s'arrêter

Dauns eune dérivaisoun de la rivyire, ma fei,
Dans un débordement de la rivière, ma foi,

L'iâo amountait tréjous et tout finint lodaé
L'eau montait toujours et tout finit inondé,

Lus qu'nâles, qu'avaient bouon quoeu, en viyaunt qu'l'iâo, ainchin,
Leurs enfants, qui avaient bon cœur, en voyant que l'eau, ainsi,

Eun jou ou l'âote allait s'am'naer dauns la maisoun,
Un jour ou l'autre, allait s'amener (= entrer) dans la maison,

Lus dirent : « V'n'ous-en tcheu nous, vous nous détouorbez brin ! »
Leur dirent : « Venez chez nous, vous ne nous dérangez pas du tout ! »

Mais les déeus vuus nachus n'entendirent paé raisoun.
Mais les deux vieux têtus n'entendirent pas raison.

vâocre (n.m.) : crue, montée
subite des eaux des rivières

d'aras : au bord de

bas-pais (n.m.) : marais , zone
de mauvaises terres

praé (ou pré ou herbage) : pré

crânyire (n.f.) : vieille chaumière

déju (n.m.) : étage

ch'li (ou chelyi) : cellier

mu (n.m.) : mur

liement : sans à-coups,
tranquillement

oû : au

mitaun : milieu

hélô ou lô ! : hélas

tumbaer à pélaées : tomber
abondamment

sans desemparaer : sans
s'arrêter

padaunt : pendant

déraisoun (n.f.) : débordement

tréjous : toujours

lodaé (adj.) : inondé

ainchin : ainsi

détouorbaer (ve.) : déranger

brin : pas du tout

nachu : têtus

Et eune nyit qu'il achânyit co pus qu'habitude
Et une nuit qu'il pleuvait fortement encore plus que d'habitude

achânaer (ve.) : pleuvoir
fortement

Quand noute vuus couplle s'émoquit à la crique du jou
Quand notre vieux couple se réveilla à l'aube

co : encore
s'émoqui (ve.) : se réveiller

L'iâo v'nait d'aras lus lyit, l'guyin nié dauns sa bijude,
L'eau venait jusqu'au bord de leur lit, le chien noyé dans sa niche,

à la crique du jou : à l'aube,
au petit matin

Ch'était bllaunc à l'entou, et pou s'n' allaer, boujou !
C'était inondé tout autour, et pour s'en aller, bonjour !

guyin (n.m.) : chien
nié (adj.) : noyé
bllaunc (adj.) : inondé
à l'entou : autour
seu(e) : seul(e)
défique (n.f.) : solution

Pou s'écappaer d'ichin, eune seue défique fit
Pour s'échapper d'ici, une seule solution fit

pouvi (ou pouvei) (ve.) : pouvoir
→ i peûtent : ils purent (passé simple)

Qu'i peûtent s'n' allaer s'juqui jusqué sus la bâtyire
Qu'ils purent s'en aller se percher jusque sur le toit à deux pentes

juqui (ve.) : percher
bâtyire (n.f.) : toit à deux pentes

En s'aindaunt d'eune éguile, Polyte et Mélanie,
En s'aidant d'une échelle, Hippolyte et Mélanie,

éguile (n.f.) : échelle
gengni, chignaer (ve.) : geindre
à califourquette : à califourchon

Gengnaient sus l'faît à califourquette sauns mannyires.
Geignaient sur le toit à califourchon sans manières.

Et nous déeus pouores bouones gens restaient la gouole sous le naez
Et nos deux vieilles bonnes personnes étaient stupéfaits

restaer la gouole sous le naez :
être stupéfait, surpris

Enhannaient et pleuraient en dangi de male mort,
Éprouvaient de la peine et pleuraient en grand danger

enhannaer (ve.) : éprouver de la
peine, gémir

Criyaunt byin qu'i vivaient lo lus drényire jouornaée
Cryant bien qu'ils vivaient là leur dernière journée

en dangi de male mort :
en grand danger

Et qu'y avait paé mouéyen d'écappaer à la mort.
Et qu'il n'y avait pas moyen d'échapper à la mort

creire (ve.) : croire
→ criyaunt : croyant
(participe présent)

Hélô ! disait Mélanie, veis-tu men pour Polyte,
Hélas ! disait Mélanie, vois-tu mon pauvre Hippolyte

drényi / drényire (adj.) : dernier /
dernière

Ch'est byin finin de prétenre veî Moussieu l'tchuré,
C'est bien fini d'espérer voir Monsieur le curé

hélô ! ou lô ! : hélas !
prétenre (ve.) : espérer

Et pour que d'nous péchis, le bouon Dieu nous tyine quitte,
Et pour que le bon Dieu nous pardonne nos péchés,

péchi (n.m.) : péché, faute
tenin (ve.) : tenir

Tou à tou, l'eun à âot, j'allouns nous counfessaer !
Tour à tour, l'un à l'autre, nous allons nous confesser !

→ qu'i/o tyine : qu'il/elle tienne
(subjonctif présent)



- Coumenche tei, qu'dit Polyte ! - Nennin, qu'fit Mélanie,
- Commence toi, que dit Hippolyte ! - Non, que fit Mélanie,

Car ch'est tei qu'es l'pus vuus, et ch'est à tei l'honneur !
Car c'est toi le plus vieux, et c'est à toi l'honneur !

J'vas t'les dyire ampraès ; cha s'rait-i qu'tu t'déméfies ?
Je vais te les dire après, est-ce que cela serait que tu te méfies ?

Guette, **g**uette, Polyte, l'iâo monte, j'allouons yête niés touos déeus !
Regarde, regarde, Hippolyte, l'eau monte, nous allons être noyés tous les deux !

Et Polyte s'atchusit d'yête eun frélaumpyi,
Et Hippolyte s'accusa d'être un vaurien,

D'avei, quand il était janne, étaé eun souoton,
D'avoir, quand il était jeune, été un coureur de jupon,

D'yête co goulipiâo et eun miot beuchounyi
D'être encore gourmand et un peu ivrogne

D'embobelinaer l's' âotes, dé les prenre pour des quétouons.
De tromper par de belles paroles les autres, de les prendre pour des ânes.

« Ah, ch'est biâo, dit Mélanie, j'en sais loung sus ten compte !
« Ah, c'est beau, dit Mélanie, j'en sais long sur ton compte !

- Byin. À tei ! qu'dit Polyte, paé fi, brin hâochi de li,
- Bien. À toi ! que dit Hippolyte, pas fier, pas fier du tout de lui,

À tei dé t'counfeisser ! Viyouns, qui qu'tu racountes ?
À toi de te confesser ! Voyons ce que tu racontes ?

- Attends, dit Mélanie ... l'iâo coumenche à baissi ! »
- Attends, dit Mélanie ... l'eau commence à baisser ! »

ampraès : après

se déméfiaer (ve.) : se méfier

guetti (ve.) : regarder

frélaumpyi (n.m.) : vaurien,
chenapan

souoton (n.m.) : coureur de
jupon

goulu, goulipiâo (adj.) :
gourmand

beuchounyi (adj.) : ivrogne
embobelinaer (ve.) : tromper
par de belles paroles

quétouon (n.m.) : âne

fi (ou fyi) (adj.) : fier

hâochi (adj.) : fier

brin : pas du tout



Jean-Baptiste PASTUREL (1895-1962) est originaire de Périers (dans le Coutançais, Centre-Manche). Animateur du patronage local, conteur de talent en langue normande, il était profondément attaché à sa petite ville et a cherché à faire sourire ou rire ses concitoyens en mettant en scène le quotidien des habitants de Périers et de sa région. Ses pièces sont rassemblées dans le livre « Histouères de tchu nous ».

La bouorote et le petit cochounet

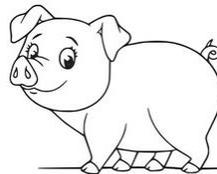
d'après une légende du Val-de-Saire
racontée par Florentin CHOISY dans *Le Viguet, PTPN*



Eune petite bouore, le bédot de la couée s'enniait, laissie
Une petite cane, la dernière née de la couvée, s'ennuyait, laissée
touote seue par les grounds bouorots qui galvâodaient d'eun
toute seule par les grands canards qui traînaient par les chemins
bord et de l'âote, you qu'o n'tait paé dauns le cas de suure.
d'un côté et de l'autre, où elle n'était pas dans le cas de suivre.

O vyint coume chenna à hauntaer eun cochounet ... O li
Elle vint comme cela à fréquenter un cochonnet ... Elle lui
faisait des coin-coin et ch'té bouone baête l'écoutait jatiment ...
faisait des coin-coin et cette bonne bête l'écoutait gentiment ...

Je yeyais byin qu'i la trouait jolie (les baêtes, ch'est-i paé
Je voyais bien qu'il la trouvait jolie (les bêtes, n'est-ce pas
rêvable) et qu'il en devint amoureux, ch'est pourqui ! ...
drôle) et c'est la raison pour laquelle il en devint amoureux ! ...



Fallait les veî, tous deus, li grouinaut, l'âote bouorotaunt
Il fallait les voir, tous les deux, lui grognant, l'autre se dandinant
padaunt qu'i faisaient le vas-tu-vyins-tu de la mare és bouores
pendant qu'ils faisaient des va-et-vient de la mare aux canards



où cottin à cochouns.
à la cabane des cochons.

Le cochounet n'avait paé poue du renard, mais
Le cochonnet n'avait pas peur du renard, mais

la bouorote 'n avait le saung touornaé. « Abrie-tei tcheu mei »
la petite cane en avait le sang tourné. « Abrite-toi chez moi »

qué li dit le cochounet ... Mais, eun sei, à fâote dé jou, Bouorote
que lui dit le cochonnet ... Mais, un soir, au crépuscule, Bouorote
n'avisit-i paé chu foutu renard dauns l's orties amount le cllos.
aperçut ce foutu renard dans les orties le long du champ.

bouore (n.f.) : cane, canard
femelle

bédot (n.m.) : dernier né

couée (n.m.) : couvée

galvâodaer (ve.) : traîner par
les chemins

hauntaer (ve.) : fréquenter

cochounet (n.m.) : jeune cochon

jatiment (adv.) : gentiment

rêvable (adj.) : drôle, cocasse

... ch'est pourqui. (loc.) :

..., c'est pourquoi.

C'est la raison pour laquelle ...

grouinaer (ve.) : grogner

bouorotaer (ve.) : se dandiner
comme un canard

vas-tu-vyins-tu (n.m.) : va-et-
vient, allée et venue

cottin (n.m.) : petite cabane,
endroit provisoire pour

parquer de petits animaux

poue (n.f.) : peur

(s') abriaer (ve.) : s'abriter, se
mettre à l'abri

à fâote dé jou (loc.) : le soir,
au crépuscule

avisaer (ve.) : voir, apercevoir
soudainement



« Coin-coin » qué criait Bouorote qu'avait byin poue.

« Coin-coin » que criait Bouorote qui avait bien peur.

« Abrie-tei tcheu mei » que li dit Cochounet. I se mintent yens

« Mets-toi à l'abri chez moi » que lui dit Cochonnet. Ils se mirent à

byin vite et Cochounet barrit l'hus byin du.

l'abri bien vite et Cochonnet ferma la porte bien fermement.

Les v'là touos les déeus byin yens ...

Les voilà tous les deux bien à l'abri ...

Veire, mais v'là-t-i paé lé renard qui toque à l'hus !

Oui, mais voilà que le renard frappe à la porte !

- Ch'est le pouore renard qu'est gelaée de freid, laisse-mei

- C'est le pauvre renard qui est gelé de froid, laisse-moi

entraer, je vas attrapaer eun refreid !

entrer, je vais attraper un coup de froid !

- Nennin ! Nennin !

- Non ! Non !

- Oh, ne seis paé malin coume cha ! T'es eun bouon petit

- Oh, ne sois pas méchante comme ça ! Tu es un bon petit

cochoun, laisse mei entraer pou l'amour du Bouon Dieu !

cochon, laisse-moi entrer pour l'amour du Bon Dieu !

Cochounet restit la goule souos le naez ...

Cochonnet resta sans voix ...

Si tu ne veurs paé, je vas pissi sus ten hus et la défoungaer !

Si tu ne veux pas, je vais pisser sur ta porte et la défoncer !

(i 'tait devenin erganne)

(il était devenu de mauvaise humeur)

- Tchie, pisse et vênne, men hus est en quoëu de quêne !

- Chie, pisse et pète, ma porte est en cœur de chêne !

amount (prép.) : le long de
(en montant)

cllos (n.m.) : champ clôturé de haies

yens (adv.) : à l'intérieur, à l'abri

barraer (ve.) : fermer la porte

hus (n.m.) : porte

du / dure (adj.) : dur / dure

toqui (à l'hus) (ve.) : frapper
(à la porte)

refreid (n.m.) : coup de froid,
refroidissement



malin / malène (adj.) :
méchante / méchante

restaer la goule souos le naez :
rester sans voix

voulei ou vouli (ve.) : vouloir

erganne ou grichu (adj.) :
de mauvaise humeur

vênne (n.m.) : pet non bruyant
malodorant

quoëu (n.m.) : coeur

quêne (n.m.) : chêne

Eh byin, le creiriez-vous, lé renard fit taunt de **trumutus** qu'il
Eh bien, le croiriez-vous, le renard fit tant de remue-ménage qu'il
 entrit ... Ah ! Mais âote chose est ! Bouorote ne perdit paé la
entra ... Ah ! Mais il y a autre chose ! Bourote ne perdit pas la
 taête et ol avait de l'**assent** ... O **ravesillit** d'aveu sen **pucheus**
tête et elle avait du bon sens ... Elle fit du raffut avec sa grosse louche
 counte le **câodroun** et la **tchue** ... Renard, li, se câoffait d'**aras**
contre le chaudron et la cuve ... Renard, lui, se chauffait auprès
 la chimenaée, **riochinait**
la cheminée, ricanait



trumutus (n.m.) : remue-ménage

assent (n.m.) : bon sens

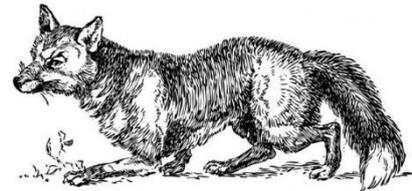
ravesillaer (ve.) : faire du raffut

pucheus (n.m.) : très grosse
louche pour puiser de l'eau

câodroun (n.m.) : chaudron

d'aras (adv.) : au ras de

tchue (n.f.) : cuve (faite d'un
tonneau coupé en deux)



et chauntounait **devaunt qué de** mouogi lé petit cochounet.
et chantonnait avant de manger le petit cochonnet.

riochinaer (ve.) : ricaner

eune pâose (n.f.) : longtemps

devaunt qué de (loc.adv.) :
avant de

Cha durit **eune pâose** et pis v'là qué Cochounet qui **guettait**
Cela dura longtemps et puis voilà que Cochonnet qui regardait

à l'hus pouossit eun **ébrai** :
à la porte poussa un cri :

guetti (ve.) : regarder

ébrai (n.m.) : cri

- Hélé, hélé ! bouones gens, écouotaez, écouotaez ... J'**ouis** les
- Hélé, hélé ! bonnes gens, écoutez, écoutez ... J'entends les

oïr ou outaer ou entenre (ve.) :
entendre

cloquettes és **quyins** ... Les v'là où bout de la **cache** ! ...
clochettes des chiens ... Les voilà au bout du chemin creux ! ...

cloque (n.f.) : cloche

cache (n.f.) : chemin creux

Ch'est lo que lé renard eut poue ! I ne savait pus you se mette ! ...
C'est là que le renard eut peur ! Il ne savait plus où se mettre ! ...

« **Muche**-mei, men bouon amin ! » qui fit coume cha ...
« Cache-moi, mon bon ami ! » qu'il fit comme ça ...

muchi (ve.) : cacher

Cochounet qui faisait la **linsive** le muchit sous la **teile** de la
Cochonnet qui faisait la lessive le cacha sous la toile de la

linsive (n.f.) : lessive

teile (n.f.) : toile

lessiveuse. Alors Bouorote, d'aveu sen pucheus, **puchit** dauns le
lessiveuse. Alors Bourote, avec sa grosse louche, puisa dans le

puchi (ve.) : puiser

câodroun eune bouone douzanne dé coup eune **vlopaée** d'iâo
chaudron une bonne douzaine de fois une grande quantité d'eau

vlopaée (n.f.) : grande quantité

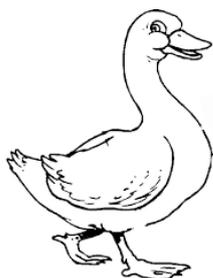
bouillaunte qu'ol **évalinguit** à travers la teile sus le dos où renard
bouillante qu'elle balançà à travers la toile sur le dos du renard

évalingui (ve.) : balancer au loin

qui feut **tchuut** et qui n'en **récappit** paé !
qui fut cuit et qui n'en réchappa pas !

tchuut (p.p. ou adj.) : cuit

récappaer (ve.) : réchapper



Les treis biquettes et le vilan goubelin

d'après la traduction collective du groupe de langue normande de Saint-Georges-de-la-Rivière du conte : *Les trois chèvres et le méchant Troll* et réécrit par Renaud Girard.



Treis biquettes ukrainiennes **graillaient** d'envie de passer
Trois jeunes chèvres ukrainiennes grillaient d'envie de passer

grailli (ve.) : griller

de l'âote bord de la rivyire pouo **randouilli oû lige** dauns les
de l'autre bord de la rivière pour se promener en liberté dans les
cllos et les boués.
clos et les bois.

randouilli (ve.) : se promener
oû lige (n.m.) : en liberté
cllos (n.m.) : champ entouré de haies

Mais o ne counaissaient paé Vladimir, eun **reide** mâovais goubelin :
Mais elles ne connaissaient pas Vladimir, un très mauvais lutin :

reide (adv.) : très
picot (n.m.) : dindon

- rouoge coume un **picot**
rouge comme un dindon

coueffi (ve.) : coiffer
herchoun (n.m.) : hérisson

- **coueffi** coume eun **herchoun**
coiffé comme un hérisson (= mal coiffé, ébouriffé)

vilan (adj.) : laid, difficile

- **vilan** coume eun tchu gratté à déeus mans
vilain comme un cul gratté à deux mains (= très laid)

grichu (adj.) : pas aimable
épène (n.f.) : épine, aubépine

- **grichu** coume eun bouissoun d'épène
pas aimable, désagréable comme un buisson d'aubépine

malin / malène (adj.) :
mauvais / mauvaise

- **malin** coume eune vaque qui **heurte**
mauvais comme une vache qui donne des coups de corne

heurtaer (ve.) : donner des
coups de corne

- fin coume du gros sé
fin comme du gros sel (= très bête)

Veilà-t-i paé, qu'à n'eun matin, dès peitroun-jaquet, la pus
Voilà, qu'un matin, à l'aube, la plus

peitroun-jaquet ou peitroun-
minet (n.m.) : aube

petiote des biquettes **se démentit** de traversaer la rivyire.
petite des chèvres se mit en tête de traverser la rivière.

se démentaer (ve.) : se mettre
en tête

« **Qui** que ch'est que **ch'ti-chin** qui se démente de venyin
« *Qui est celui qui se met en tête de venir*

ch'ti-chin (pron. dém.) : celui-ci
étiboqui (ve.) : agacer

m'étibogui sus men pont ? » que buûlyit coume eun toré
m'agacer sur mon pont ? » que beugla comme un taureau

ch'te mâle-baête de Vladimir muchi d'aras le pont et qu'était
cette bête nuisible de Vladimir caché au ras du pont et qui était
és écouotes.

aux aguets.

« Ch'est ryin que mei » que fit la malhéreuse bique d'aveu sa
« Ce n'est (rien) que moi » que fit la malheureuse chèvre avec sa
petite voué.
petite voix.

Le goubelin quettait la pouore baête d'eun mâovais u. Dauns
Le lutin regardait la pauvre bête d'un mauvais œil. Dans

sa goule à mitaun ouverte, no viyait ches dents byin aiguchies.
sa gueule à moitié ouverte, on voyait ses dents bien aiguisées.

« Qui qui va me guédaer dauns le jouo d'annyi ? » que hounit
« Qui va me rassasier aujourd'hui ? que grogna

Vladimir qu'avait la fale basse.
Vladimir qui avait très faim.

« Tu veis byin que je sis hasyire et d'excaès maigrache pour
« Tu vois bien que je suis chétive et particulièrement maigre pour
ta grand goule » que ouinit la pouore petite bique effochie
ta grande gueule » que pleurnicha la pauvre petite chèvre effarouchée
et grégeolaunte.
et tremblotante.

Mais qu'ol avisit Vladimir, la bique gimit : « Bute-tei eune miette
Lorsqu'elle aperçut Vladimir, la chèvre pleurnicha : « Repose-toi un peu
et espère putôt ma soeu, la syinne qu'est pus counséquente
et attends plutôt ma sœur, celle qui est plus corpulente

que mei. D'aveu lyi, tu éras la fale hâote magène byin ».
que moi. Avec elle, tu auras l'estomac plein sans doute ».

« Hale-tei de la veie, tu m'éluges, je mouogeraï ta soeu » que
« Tire-toi de mon chemin, tu m'agaces, je mangerai ta soeu » que
hounit Vladimir.
grogna Vladimir.



buûlaer (ve.) : beugler
mâle-baête (n.f.) : bête nuisible
muchi (ve.) : cacher
d'aras (loc. adv.) : au ras de
yête és écouotes (loc.) :
être aux aguets

quetti (ve.) : regarder
goule (n.f.) : gueule
mitaun (n.f.) : moitié
aiguuchi (ve.) : aiguiser, affûter
guédaer (ve.) : rassasier
annyi (adv.) : aujourd'hui
hounaer (ve.) : grogner
avaer la fale basse : avoir faim
hasyi / hasyire (adj.) : chétif, en
mauvaise santé
ouinaer (ve.) : pleurnicher
effochi (adj.) : effarouché
grégeolaer (ve.) : trembler
avisaer (ve.) : voir soudainement
se butaer eune miette :
se reposer un peu
gimaer (ve.) : pleurnicher
espéraer (ve.) : attendre
counséquent (adj.) : grand, gros
fale hâote : estomac plein
magène byin (interj.) : sans doute
halaer (ve.) : tirer
élugi (ve.) : excéder, agacer

Et, eune **quinzaine** de minutes de **par ampraès**, no peut **entendre** :
Et, une quinzaine de minutes plus tard, on put entendre :

« **Qui** que cha r'est que ch'ti-chin qui se démente de traversaer
« *Qui c'est que celui-là qui, à nouveau, se met en tête de traverser*
men pont ? » qu'i buûlit de sa grosse voué.
mon pont ? qu'il beugla de sa grosse voix.

« Ch'est ryin que mei » que **brédaunguit** la déeusyime bique.
« *Ce n'est rien que moi* » que *bégaya* la deuxième chèvre.

Et le vilan goubelin **hounit** : « Ah, ch'est doun tei la bique qu'est
Et le vilain lutin grogna : « *Ah, c'est donc toi la chèvre qui est*
pus counséquente que ta soeu ? Tu vas veî coument que je vas
plus grosse que ta sœur ? *Tu vas voir comment je vais*

te **mâqui** d'eune goulée ».
te manger d'une bouchée ».

« Tu serais byin **innocent**. Je sis **maigue** coume eune écrêle,
« *Tu serais bien idiot. Je suis maigre comme une crevette d'eau douce,*
j'i que la **pé** sus l'z'os. Mais ma grand soeu va byintôt se
je n'ai que la peau sur les os. Mais ma grande sœur va bientôt

racachi par chin. Ch'est lyi la pus **darue** de la famille.
rentrer ici. C'est elle la plus ventruée de la famille.

Eun miot pus tard, no-z-entendit co :
Un peu plus tard, on entendit encore :

« **Qui** que cha r'est que ch'ti-chin qui se démente de traversaer men pont ? »
« *Qui c'est que celui-là qui, à nouveau, se met en tête de traverser mon pont ?* »

La treisyime bique avisit eune **mannyire d'avrelaun**, de
La troisième chèvre aperçut une sorte de vaurien, de
frélaumpyi figui où **hâot** bout du pont.
chenapan planté tout au bout du pont.

Ch'te **yorde baête** me fait paé poue qu'o se dit.
Cette bête puante ne me fait pas peur qu'elle se dit.

« Tu m'**opposes** que je passe, **sot pitou** ! » qu'o li répounit.
« *Tu m'empêches de passer, idiot !* » qu'elle lui répondit.

« **Qui** qui âose me prêchi coume cha ? » **étchurfit** le goubelin
« *Qui ose me parler comme cela ?* » dit en postillonnant le lutin

surgoulaé.
surpris.

La grand bique se **croquit**, la **hure** baissie.
La grande chèvre se replia sur elle-même, la tête baissée.

O print sen **évo** et o **évalinguit** la mâle-baête par d'ssus le pont.
Elle prit son élan et elle projeta au loin la bête nuisible

I s'**étrâlit** dauns la jaunnyire.
Il s'étala de tout son long dans la parcelle couverte d'ajoncs.

Honteus, i se sâovit coume eun gâs **fouorous** et no l'**arviyit** pus
Honteux, il se sauva comme un lâche et on ne le revit plus

jammais dauns le **trige**.
jamais dans la contrée.

par ampraès (*prép.*) : plus tard
entendre (*ve.*) : entendre

brédaungui (*ve.*) : bégayer



mâqui (*ve.*) : mâcher
goulée (*n.f.*) : bouchée

innocent (*adj.*) : idiot
maigue (*adj.*) : maigre

pé (*n.f.*) : peau

se racachi (*ve.*) : rentrer
daru (*adj.*) : ventru

mannyire de (*n.f.*) : sorte de

avrelaun ou **frélaumpyi** (*n.m.*) :
vaurien, chenapan

où hâot bouot (*loc.*) :
tout au bout

yorde baête (*n.f.*) : bête puante

opposer que (*ve.*) : empêcher
sot pitou (*loc.*) : idiot

étchurfaer (*ve.*) : cracher

surgoulaé (*adj.*) : surpris
croqui (*ve.*) : courber

hure (*n.f.*) : tête d'un animal
évo (*n.m.*) : élan

évalingui (*ve.*) : expédier,
projeter au loin

étrâlaer (*ve.*) : s'étaler de tout
son long

fouorous (*adj.*) : peureux
arveî (*ve.*) : revoir

trige (*n.m.*) : secteur, contrée,
région

Les quate cattes d'Agathe

1- Counais-tu Agathe, qu'aimait byin les cattes,
La veisène à Colas, qu'aimait byin les cats ?

2- Qui qu'ol a dit qu'ol a co ?

1- Mais ch'est eun cat qu'o dit qu'ol a !

2- Je criyais que ch'était eune chatte !
La ra-t-a co ?

1- Je vas t'espliqui.
Colas aime byin les cats.
Agathe aime byin les cattes.
Colas acate quate cats
Neirs coume des craques.
Agathe acate quate cattes
Sauns taques.

2- Ol acate qui ?

1- Ol acate quate cattes !

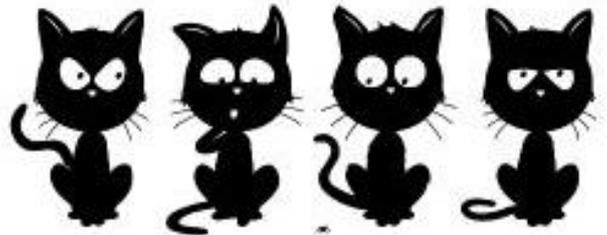
2- Ol en acate coumyin ?

1- Ol en acate quate !

2- Ol acate quate cattes ?

1- Agathe acate quate cattes !

3- Agathe gâte les cattes
D'aveu des patates
A la craque.
Les quate cats
Où dit Colas
Fount des cats
Es quate cattes d'Agathe !
Les quate cattes catounent.
Leurs petits cats s'écapent
A quate pattes
Souos les vaques
Qui se détaquent
D'eun coup de saque !
Tout s'évrâque !
Les poules codâquent !
Les pintards fount « tout-craque » !
Agathe rehappe ches quate vaques
Dauns la vatre,
Et les rattaque à coups de claque !



eun

déeus

treis

quate

Vocabulaire :

cat (*n.m.*), chatte (*n.f.*) : chat, chatte

co : encore

acataer : acheter

craque 1 (*n.f.*) : prunelle (fruit de l'épine noire)

craque 2 (*n.f.*) : mode de cuisson

Des pounéterres à la craque :

des pommes de terre en robe des champs

(= entières, non pelées, cuites dans l'eau salée)

taque (*n.f.*) : tache

où : au, du *La patte où cat* : la patte du chat

es : aux, des

catounaer : mettre bas, en parlant d'une chatte

s'écapaer : s'échapper

détaquaer : détacher

eun coup de saque : une saccade, secousse

s'évrâqui : s'écraser

codâqui : caqueter (quand la poule vient de pondre)

pintard (*n.m.*) : pintade

rehappaer : rattraper

vatre (*n.f.*) : boue

rattaqui : rattacher

claque (*n.f.*) : claque

As-tu byin coumprins l'texte ?

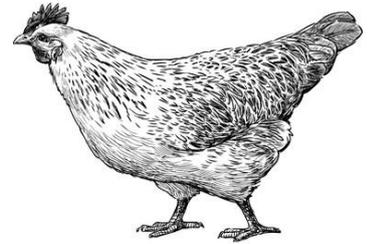
1) Coument que no-z-appelle les patates tchutes dauns luus pé (= *peau*) ?



.....
.....
.....

2) Qui que fount les poules coume brit (= *bruit*) ?

.....
.....



3) No dit qu'eune vaque vêle. Qui que no dit pour eune catte ?

.....
.....

4) Qui que tu fais quound t'as poue ?

.....
.....

5) Qui que fait Obélix ?

.....
.....
.....



6) Qui que fount les quate cattes d'Agathe ?

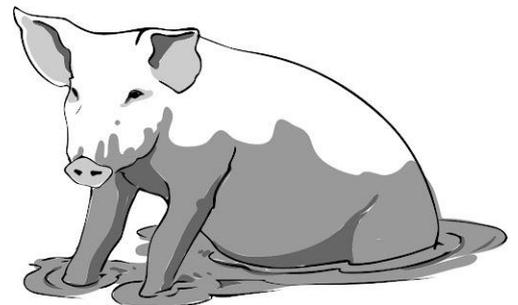
.....
.....

7) Qui que fount les vaques ichin ?

.....
.....
.....

8) Youù que le vêtu aime byin se couchi ?

.....
.....



Renard et les poissonniers d'après le Roman de Renard

traduit en normand par Graund, éditions Oû Pyid des Phares, 2023
et réécrit partiellement par Renaud du Trottebé.

Les illustrations ont été réalisées par Beuville et sont tirées de l'album
du Père Castor : Trois tours de Renard, éd. Flammarion, 1960.

D'aveu l'hivé, la freid est venin. Le bouonhoume hivé pleume ses ouées et le vent de nordet
Avec l'hiver, le froid est arrivé. Le bonhomme hiver plume ses oies (= il neige) et le vent de nord-est
gllèche les syins qui s'en vont dehors.
glace ceux qui s'en vont dehors.

Enfreiduraé, le gibyi se muche oû fin found des boués. Et dauns touot le trige, no vivait ni pouel, ni
Transi de froid, le gibier se cache au fin fond des bois. Et dans toute la contrée, on ne voyait ni poile, ni
pilleume. Taunt qu'à trachi de la mâquâle dauns les fermes, fallait brin y penser : les paisauns ont
plume. Tant qu'à chercher de la nourriture dans les fermes, il ne fallait aucunement y penser : les paysans ont
enfroumaé lus volâles dauns lus juqueus et lus lapins dauns lus cabaènes.
enfermé leurs volailles dans leurs poulaillers et leurs lapins dans leurs cabanes.

Ryin à cachi, ryin à mouogi ...
Rien à chasser, rien à manger ...

Ermelène et ses quenâles n'ount ryin
Ermeline et ses enfants n'ont rien à
à tchuure dauns la chimenaée et
à cuire dans la cheminée et.

ryin à mouogi. La fale basse, i sount
rien à manger. Le ventre vide, ils sont
de pus en pus maigraches.
de plus en plus maigres.

Renard est touot mourmâod de veî
Renard est tout soucieux de voir
ainchin sa famille.
ainsi sa famille.

A-n-eun-matin, i se déhale de sen terryi
Un matin, il sort de son terrier
d'aveu dauns l'idaée de paé se racachi
avec l'idée de ne pas rentrer

tcheu li sauns mâquâle byin counséquente.
chez lui sans nourriture d'importance.

I trache ... i raundouole ... il est és écoutes ... il équerde ... il quette ... i retrache ... Ryin !
Il cherche ... il va et vient ... il est aux aguets ... il gratte la terre de ses pattes ... il regarde attentivement ...
il recherche encore ... Rien !

I s'avaunche jusqu'oû quemin. Dauns le creus du fossaé, veira-t-i eune miséranne, eune tâope ou
Il s'avance jusqu'au chemin. Dans le fossé du talus, verra-t-il une musaraigne, une taupe ou un petit oiseau ?
eun petit ouésé ? Quaund que t'as la fale basse, fâot paé yête niquet. Hêlô ! Le creus est veude !
Quand tu as le ventre vide, il ne faut pas être trop délicat et difficile à nourrir. Hélas ! Le fossé est vide !



Renard monte oû hâot du fossaé. Lenreit, à mitaun muchi oû pyid de la haie pour se garaunti de
Renard monte au sommet du talus. Là, à moitié cache au pied de la haie pour se protéger du

la freid. i guette de dreite et de gâoche ... Tréjouos ryin.
du froid, il regarde attentivement à droite et à gauche ... Toujours rien.

Pouortaunt, ampraès eune bouone pâose à grégeolaer, les
Pourtant, après un long moment passé à grelotter. Les

grincements des reues d'eune quérrette li fount dréchi l's oyelles.
grincements des roues d'une charette charette lui font dresser les oreilles.

Qui que ch'est ?
Qu'est-ce que c'est ?

Renard counaît reide byin chu quemin et les syins qui y raoundouolent.
Renard connaît très bien ce chemin et ceux qui y vont et vienent.

- Les peissounyis et lus quérrette chergie de mâquâle, qu'i se dit
- Les poissonniers et leur charette chargée de nourriture, qu'il se dit

d'aveu eune espéraunche en dédauns de li.
avec une espérance en lui-même.

Des peissouns ! d's aunguules ! Renard se lique les babènes.
Des poissons ! des anguilles ! Renard se lèche les babines.

“ Si je pouvais prendre quiques euns de ches peissouns, j'érai men soupaer pour à ce sei, men
“ *Si je pouvais prendre quelques-uns de ces poissons, j'aurai mon diner pour ce soir, mon*

déjunaer pour à matin et, magène byin, men dinnaer pour à médi. Mais coume qui faire ?
petit déjeuner pour le matin et , sans doute, mon déjeuner pour le midi. Mais comment faire ?



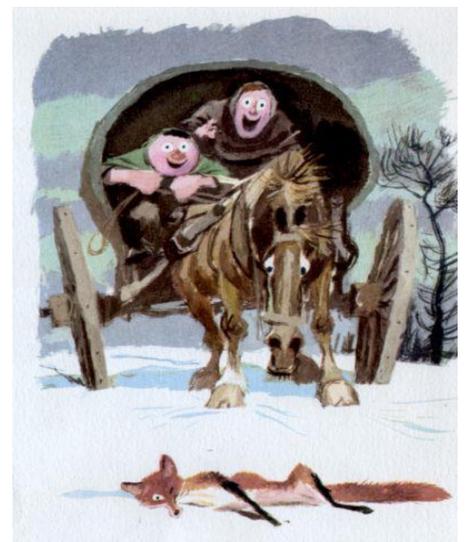
Ches déeus forts houmes me vâtoun'nout ...”
Ces deux hommes forts me bastonneront ...”

Renard est finaraé. I réfléchit à trique de veile.
Renard est rusé. Il réfléchit à toute vitesse.

Et v'là que prins d'eun pécavi, i s'étrâle oû mitan
Et voilà que pris d'une idée subite, il s'étale au milieu

de la veie, les pattes fiquies , l's uus froumaés,
de la route, les pattes immobiles, les yeux fermés,

la laungue ballaunte.
la langue ballante.



Aperchévaunt la baête hâot-bllounde, les déeus merchaunds
Apercevant la bête rousse, les deux marchands

butent la quérrette.
arrêtent la charette.

Les déeus nasous d'scendent et se démentent
Les deux curieux descendent et se mettent en tête
de guetti l'anima qui débouoge paé pus qu'eune
d'observer l'animal qui ne bouge pas plus qu'une
chouque.
souche.

Le prémyi merchaund, eun graund quinze côtes,
Le premier marchand, un homme très grand et maigre .
l'artouorne de dreite et de gâoche. I se déméfie paé.
le retourne de droite et de gauche. Il ne se méfie pas.



- Ma fé d'dingue ! eun biâo goupi, byin pélagi ! qu'i s'ébrai.
- C'est pas possible ! un beau goupil au joli pelage ! qu'il lance avec un cri aigu .
- Il a mouoru. La freid l'éra engelaé, magène, dit l'âote bouonhoume, eun badaret, mais daru
- Il est mort. Le froid l'aura gelé, sans doute, dit l'autre bonhomme, un petit individu, mais ventru
coume eun vé nié.
comme au veau mort (= très gros).
- Sa pé est byin épaisse. L'hivé, ch'est dreit le bouon moument pouo les piâos de baête. O deit byin
- Sa peau est bien épaisse. L'hiver, c'est exactement le bon moment pour les peaux de bête. Elle doit bien
vali quate lives.
valoir quatre livres.

Heulô ! eune feis dépiâossaée, no-z'éra paé de ma à ventre ch'te pé en ville és bourgeoüs putôt
Oh ! une fois dépeussée, on n'aura pas de mal à vendre cette peau en ville aux bourgeois plutôt
chin lives, que s'éjouit le rigueus.
cinq livres, que se réjouit le petit.

Il évalinguent le goupi à l'arrièrre de lus quérette, arpartent jostous, chauntaunt hâot et prêchaunt
Ils balancent le goupil à l'arrière de leur charette, repartent Joyeux, chantaunt fort et devisant
sus le rapport que lus fera la pé.
sur le bénéfice que leur donnera la peau.

Sauns brin s'otchuppaer de lus lichoin, Renard
Sans s'occuper de leur bavardage ennuyeux, Renard

pllounge le musé dauns eun prémyi panyi et
plonge le museau dans un premier panier et
travâle liement des mâchouères.
travaille sans à-coups des mâchoires.

Hap ! hap ! i mâque les peissouns à retou de
Hap ! hap ! il mâche les poissons à longueur de
temps. Hap ! hap ! hap ! il enfale vingt hérens.
de temps. Hap ! hap ! hap ! il avale vingt harengs.
Dauns le déeusyîme panyi, i mouojut trente
Dans le deuxième panier, il mange trente
macrés à s'en faire pétaer la sous-ventryire.
maquereau à s'en faire éclater le ventre.



Pis, guédaé, la fale hôte, i pense à sa famille qui n'a ryin à mouogi. Dauns le treisyîme panyi pllen
Puis, rassasié, l'estomac rempli, il pense à sa famille qui n'a rien à manger. Dans le troisième panier plein
d'aunguules, i chouésit les pus counséquentes et, d'aveu eun vâtoun, i l's embroque pa la taête.
d'anguilles, il choisit les plus grosses et, avec un baton, il les embroche par la tête.

No v'là guutte d'eune joulie-z-heure que se dit Renard. Ch'est le moument de s'écappaer.
Nous avons bien travaillé que se dit Renard. C'est le moment de s'échapper.

La quérrette borde eun grand boués ; y a pyiche sus la veie.
La charrette s'approche d'un grand bois ; il n'y a personne sur la route..

Sa happe en travers de la goule, Renard sâote bas
Sa prise en travers de la gueule, Renard saute à terre

et se sâove à trique de veile. Mais, dévaunt
et se se sauve à toute vitesse. Mais avant

qué de décarraer dauns le boués, i s'artouorne.
de disparaître au coin du bois, il se retourne.

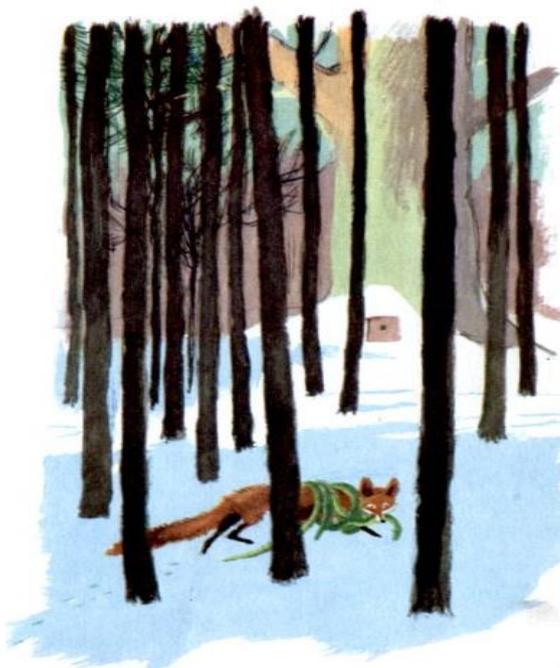
- Merci byin messieurs les peissounyis et bouon
Merci bien messieurs les poissonniers et bon
viage ! qu'i déprêche és merchaunds en lus
voyage ! qu'il dit en plaisantant aux marchands en leur

faisaunt eun biâo salut. Grâce à vous, j'i reide byin d'înaé, et tcheu mei, je vas enco muus soupaer.
faisant un beau salut. Grâce à vous, j'ai très bien déjeuné, et chez moi, je vais encore mieux diner.

L's aunguules sount à mei. Je vous i laissi le ringas, bouones gens ! À se reveî !
Les anguilles sont à moi. Je vous ai laisse les restes, bonnes gens ! Au revoir !

Surgoulaé, le grand sicot reste fiqui, la gouole souos le naez.
Surpris, le grand idiot reste figé, sans voix.

Erganne, le petit riqueus étchurfe, sâote, gueule coume eun pitou.
En colère, le petit postillonne, saute, crie comme un putois.



- Oû goupi ! oû goupi !
- *Au goupil ! au goupil !*

Mais y a paé pyiche sus le quemin et le hardi-prenaunt
Mais il n'y a plus personne sur le chemin et le voleur

s'écappe oû trêfond du boués et riochine en dedauns de li.
s'échappe au fin fond du bois et ricane en lui-même.

Ermelène et mes quenâles vount pouvei se remâtaer
Ermeline et mes enfants vont pouvoir reprendre des forces

d'aveu ch'te bouone mâquâle prinse és peissounyis que se
avec cette bonne nourriture prise aux poissonniers que se dit

dit le finaraé goupil en se racachaunt tche li.
dit le rusé goupil en rentrant chez lui.

Av-ous byin souffli ?

texte d'Aundré Smilly (Hippolyte Gancel)

Cha se passait, v'là de cha **quique** jouos, sus le quémin qui coundit de Coutaunches à Pris.
..... *quelques* *Coutances à Périers.*

Le père Geoffrey, qu'a-z-eu sen permis pour coundire les **quérettes à moteu** où **renouvé** l'annâée
..... *qui a eu son permis* *voitures* *au printemps*

passâée et qu'est paé des pus adreits, i **se racachait tcheu li**, à **fâote dé jouo**, pour mouogi la soupe
..... *il rentrait* *, au crépuscule,*

du sei. Cha fait qu'i **se démentait de prenre sa touornâée**, sauns **guettyi pyiche** cha qui pouvait venin
..... *se mettait en tête* ...rentrer à la maison..... *regarder personne*

et sauns ryin indigui d'aveu sen **cllinguous**, **coume dé raisoun**, qu'aund ch'est qu'a arrivaé eune
..... *clignotant, comme il se doit* ,

âote **quérette à-n-eun Parisian** en coungi par ichin.
..... *en congé*



Dème, le bouonhomme Geoffrey y-a paé maungui sen coup. **Verdâ !** ... V'là les déeus **quérettes Dame**,
..... *Patatra !*

prises l'eune dauns l'âote, cabochies, des **gllèches brésillies**, d'aveu des morciâos **évâopillis** sus
..... *glaces cassées* *éparpillés*

la câochie. Oû coup, le père Geoffrey, qu'avait **pyiche dé ma**, **se déhale** dé de sus sen syige et i
.. *chaussée. Du coup,*..... *aucun mal,* *réussit à sortir*

couort **aingui** le **pouore villoués** qu'était à **mitaun essoui**, **rapport qué sa goule** avait **toqui** de counte
..... *aider...* *pauvre citadin* *moitié assommé, parce que* *cogné... contre*

la **carre** de la tchaisse et qué, les Parisians, **ch'pé**, ch'est **pus casuel**. Le **méchant gâs**, i sangnait
l'angle de la caisse *n'est-ce pas.* *plus fragile* *pauvre homme .. saignait*

eun miot à-n-eun **u** et à-n-eune **joé** itou.
un peu à un œil et à une joue aussi.

Cha, **qué se fit dauns li** le bouonhomme en l'aperchévaunt ainchin, cha va paé faire ... mais, j'i
Ce que ce dit intérieurement

p't-ête byin ichin **quique seit** qui va **remâtâer** noute gâs ! Et lé v'là marchi frument où **côffe** dé sa
..... *quelque chose* *repandre de la vigueur* *hardiment au coffre*

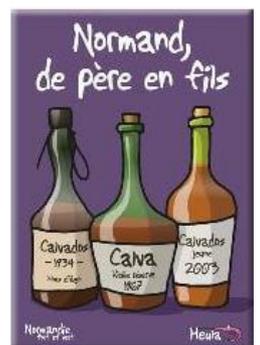
quérette you qu'il avait eune **tâopette dé goutte**. **Guettez**, men bouon Moussieu,
..... *petite bouteille d'eau de vie*

qu'i fit, je creis que cha vous ferait du byin de beire eun miot de cha ! L'âote se fit
.....

paé **réforchi** et i beut déeus treis bouones **gorgies** d'affilâée. **Coume dé fait**, cha
..... *forcer* *gorgées* *En effet,*

lé remâtit eun miot. **Ayiz paé poue**, qué li fit le père Geoffrey, fâot beire eun bouon
..... *N'ayez pas peur*

coup, cha va vous remette sus pyid. Ol est paé **tchuute d'annyi**, ol est paé de **mégoût**. O va paé
..... *cuite d'aujourd'hui* *mauvais goût.*





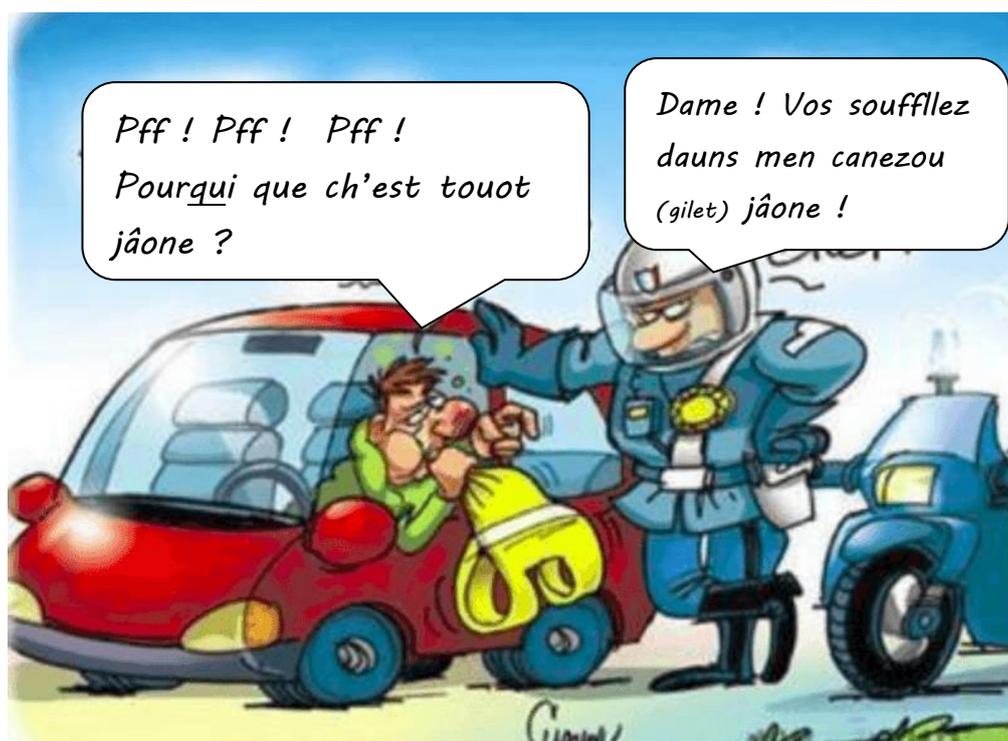
vous faire dé ma. Halez co eun miotinet sus la tâopette ! L'âote beut co eune bouone lique. ; il mal. Tirez encore un petit peu sur la bouteille. L'autre but encore une petite quantité, ... armercyit, mais i s'avisit et fit coume cha où père Geoffrey : remercia remarqua

- Mais, je bois tout, et vous, mon bon Monsieur ?

- Oh ! qué li répounit le bouonhoume Geoffrey, l'u byin clai, mei, si cha vous fait ryin, je vâs co répondit clair

espérâer eune miette devaunt qué de beire déeus coups quaud ch'est qué les gendernes i vount attendre un peu avant de avant que les gendarmes nous aient fait nous avâer fait soufflli dauns lus balloun ! souffler dans leur ballon !

Aundré Smilly



Un mot pour rire

d'après Jean-Baptiste PASTUREL

ou

Dauns la tumbé, parfeis no tumbé de hâot !

Dans la tombe, parfois on tombe de haut !



Quand Arsène défuntit et que no le seut dauns le village,
Quand Arsène mourut et qu'on le sut dans le village,

Cha ne feut qu'eun ébrai. « Et byin, ma fei, à s'n âge,
Ça ne fut qu'un cri. « Et bien, ma foi, à son âge,

Avaer veu ce qu'il a veu, vengi, tréjous erjuaé,
Avoir vu ce qu'il a vu, importuné, toujours contrarié,

Ch'est eun malhéreus diable qu'est byin délibéraé
C'est un malheureux diable qui est bien débarassé

D'eune criyature grichue coume eun bouissoun d'épène ! »
D'une femme désagréable comme un buisson d'aubépine ! »

Oi avait touos l's ohis., l'mâovais j'va, la malène,
Elle avait tous les défauts, la mauvaise, la méchante,

Gracieuse coume eune herche, grédène, gratte-tchu sus touot,
Gracieuse comme herse (= désagréable), avare sur tout,

Nachue coume eun quétoun, jalouose coume eun coucou !
Têtue comme un âne, jalouse comme un coucou !

Et quound no l'rencountrait, ch'te pouore Arsène, à s'n ouvrage,
Et quand on le rencontrait, ce pauvre Arsène, à son travail,

Qui n'en pouvait pus coup, mâograé touot sen courage,
Qui n'en pouvait plus, malgré tout son courage,

No viyait byin qu'sa plèche, ch'était d'yête dauns sen lit,
On voyait bien que sa place, c'était d'être dans son lit,

Et qu'il 'tait lo, magène, pour parti de tcheu li.
Et qu'il était là sans doute pour partir de chez lui.

Et y en a-t-i, coume cha, des pouores houmes sus la Terre,
Et il y en a-t-il, comme ça, de pauvres hommes sur Terre,

A qui leus ménagyire fount faire leus purgatouère,
A qui leur épouse font faire leur purgatoire,

Mais si ch'teus-lo, ma fei, ne vount paé où cyil touot dreit,
Mais si ceux-là, ma foi, ne vont pas tout droit au ciel,

I troueront ryin de chaungi en s'acachaunt en enfé.
Ils ne trouveront rien de changé en arrivant en enfer.

Chu pouore Arsène 'tait mort et byin tiraé de minsère.
Ce pauvre Arsène était mort et bien tiré de misère

Taunt que pour mei, tcheu lyi, no-z'érait creu sincères
Pour ma part, chez elle, on aurait cru sincère

défuntaer (ve.) : mourir

savei (ve.) : savoir

ébrai (n.m.) : cri

vengi (ve.) : importuner, vexer

erjuaer (ve.) : ennuyé, contrarier

délibéraé (adj.) : libéré, délivré

criyature (n.f.) : femme

grichu (adj.) : désagréable

ohi (n.m.) : défaut

eun mâovais j'va :

une mauvaise personne

malin / malène (adj.) : méchant(e)

grédin / grédène (adj.) : avare

nachu (adj.) : têtue

ouvrage (n.m.) : travail
at

mâograé (prép.) : malgré

plèche (n.f.) : place

magène (interj.) : sans doute,
j' imagine

ménagyire (n.f.) : épouse

leus (adj. pos.) : leur

cyil (n.m.) : ciel

dreit (adj.) : droit

truaer (ve.) : trouver

s'acachi (ve.) : arriver (quelque part)

chu (adj. dém.) : ce

minsère (n.f.) : misère

taunt que pour mei (loc.) :
pour ma part

Touotes les pigneries et touos l's ébrais inhumains

Toutes les pleurnicheries et tous les cris inhumains

Qu'pouossait la vuule Céleste, en prêchant du défunt ;

Que poussait la vieille Céleste, en parlant du défunt ;

Mais les veisins qui counnaissaient byin la mégyire

Mais les voisins qui connaissaient bien la mégère

Savaient que, coume guette-en-dessous, no-z-en trouait paé pire.

Savaient que, comme hypocrite, on ne trouvait pas pire.

À ses diries gengnouses, sauns trachi à faire ma,

À ses paroles geignardes, sans chercher à faire le mal,

Les gens hâochait l's épâoles en riochinaunt touot bas.

Les gens haussait les épaules en ricanant tout bas.

Quaund vint le jou de l'enterrement, ch'est paé byin la couoteume

Quand vint le jour de l'enterrement, ce n'est pas vraiment la coutume

D'veî la veuve du défunt, dauns touotes nos petites comeunes,

De voir la veuve du défunt, dans toutes les petites communes,

Suure derryire le serqueu. Mais ol était paé erjuaée

Suivre le cercueil. Mais elle n'était pas ennuyée

Des rapsâodages des syins qui racountent touot chenna qu'i veient.

Des médisances de ceux qui racontent tout ce qu'ils voient.

Ah ! No disait que cha serait eune enterrement byin sèque

Ah ! On disait que ce serait un enterrement bien sec

Et que pour des plleurs, Arsène n'en était paé eune miette.

Et que pour des pleurs, Arsène n'en aurait pas un peu.

Et byin, no s'troumpait touos ! Céleste poussait d's ébrais,

Et bien, on se trompait tous ! Céleste poussait des cris,

Qui, dauns l'église, s'entenrait par-sus les tchurés.

Qui, dans l'église, s'entendaient par-dessus les curés.

pignerie (n.f.) : pleurnicherie

ébrai (n.m.) : cri

quette-en-dessous (n.f.) :

hypocrite

diries (n.f.pl.) : paroles sans fin

gengnous (adj.) : geignard

trachi à faire ma :

chercher à faire le mal

hâochi (ve.) : hausser

riochinaer (ve.) : ricaner

suure (ve.) : suivre

erjuaer (ve.) : ennuyé, contrarier

rapsâodages (n.m.pl.) :

médisances

sé / sèque (adj.) : sec / sèche

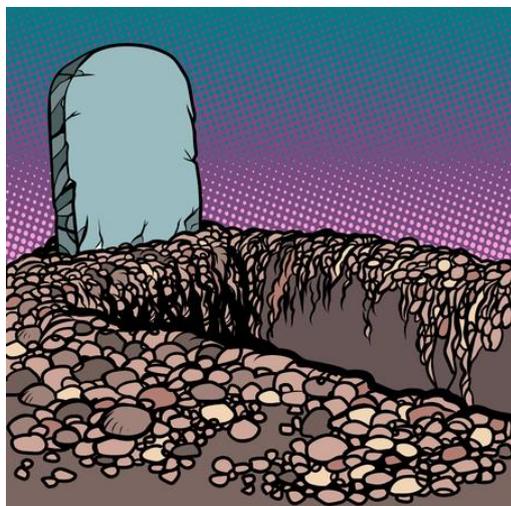
plleurs (n.m.pl.) : pleurs

eune miette ou eun miot (loc.) :

un peu, une petite quantité

s'entenraer (ve.) : s'entendre

par-sus (adv.) : par-dessus



Pis, qu'and no démarrit, pouor porter dauns le chimetyire,
Puis, quand on démarra pour porter dans le cimetière,

A sa drényire démeure, le pouore Arsène dauns sa byire,
À sa dernière demeure, le pauvre Arsène dans sa bière,

Céleste, derryire les portous, coume eun pitou queultit :
Céleste, derrière les porteurs, brailla comme un putois :

« Mettez-mei d'aveu li ! Mettez-mei d'aveu li ! »
« Mettez-moi avec lui ! Mettez-moi avec lui ! » »

J'viyais byin que les portous riaient touos la goule teurquie
Je voyais bien que les porteurs riaient tous en faisant des grimaces

(Entre nous, ch'est des gâs qu'i fâot paé élugi) ;
(entre nous, ce sont des gars qu'il ne faut pas agacer

Aossi, j'pensais en mei, les viyant gobelottaer :
Aussi, je pensais intérieurement, les voyant comploter :

J'creis qu'si o countinue, i vount lyi faire quique seit.
Je crois que, si elle continue, ils vont lui faire quelque chose.

No-z-arrive à la fosse. Arsène fut mins en terre.
On arrive à la fosse. Arsène fut mis en terre.

Padaunt qu'no récitait les touotes drényires pryires,
Pendant qu'on récitait les toutes dernières prières,

« Mettez-mei d'aveu li », prêchait Céleste toutot hâot,
« Mettez-moi avec lui », disait Céleste tout haut,

Vouolaunt nous faire creire qu'ol avait des saungllots.
Voulant nous faire croire qu'elle avait des sanglots.

Alors, v'lo qu'eun portous, la happaunt pa les bras,
Alors, voilà qu'un porteur, l'attrapant par les bras,

Dit : « Allez, hop, dauns l'trou, cha f'ra paé des châtiass !
Dit : « Allez, hop, dans le trou, ça ne fera pas des embarras !

- Graund picot, dit Céleste, qui ne faisait pus de mannyires,
- Idiot, dit Céleste, qui ne faisait plus de manières,

No n'peut, petête pus achteu dire eun p'tit mot pouor rire ! »
On ne peut, peut-être plus maintenant dire un petit mot pour rire ! »

drényi / drényire (adj.) : dernier
byire (n.f.) : bière, cercueil
queulaer coume eun pitou :
brailler

la goule teurquie (loc.) :
faisant des grimaces

gâs (n.m.) : gars, fils, garçon
élugi (ve.) : agacer

gobelottaer (ve.) : comploter

quique seit (pron. ind.) :
quelque chose

padaunt (prép.) : pendant

drényi / drényire (adj.) :
dernier / dernière

happaer (ve.) : attrapper

pa (prép.) : par (devant un mot
qui commence par un l)

châtiass (n.m.pl.) : embarras

graund picot (loc.) : idiot

mannyire (n.f.) : manière

petête byin (loc. adv.) : peut-être

achteu (adv.) : maintenant



Jean-Baptiste PASTUREL (1895-1962) est originaire de Périers (dans le Coutançais, Centre-Manche). Animateur du patronage local, conteur de talent en langue normande, il était profondément attaché à sa petite ville et a cherché à faire sourire ou rire ses concitoyens en mettant en scène le quotidien des habitants de Périers et de sa région. Ses pièces sont rassemblées dans le livre « Histouères de tchu nous ».

La cache Hêle-Tchyin *conte oral du Cotentin mis par écrit par Pierre Guérault*

1 - « Veire ! que me racountit eun sei d'hivé en tisounaunt, men arryire grand-père.

..... soir..... tisonnant

J' l'i entendeue, la cache Hêle-Tchyin ! Eun coup, ryin qu'eun coup, mais je m'en souovynrai ma

..... chemin creux bordé de haies.....

vie duraunt, je vivrais-ti jusqu'à chent auns ! Ch'était eune nyit du meis de juillet que j'étiouns où

.....
bouolo dauns le boués de Limo, **mei, Bouonot Vinchent et Thiophile Sâovage**. J'étiouns butaés
à la chasse des petits oiseaux faite de nuit bois de Limors arrêtés
dauns eune cllairyre, nous ragots et nous coulènes à côtaé de nous.

..... nos bâtons torches

No venait de mouogi eune crôte et de beire eun pot. Noute chopène de goutte était pus d'à mitaun.

..... casser la croûte récipient d'un litre..... plus .. à moitié

Je dévisiouns sauns nous prêssi. La leune était quasiment dauns sen pllen, et i faisait cllai coume

..... lune plein clair

dauns le hâot du jouo. Cha c'mencht par eun coup de vent, eune câodrole de vent qu'émâoquit

..... en plein jour commença..... forte chaleur qui ne remua

qué le coupé des hêtres.

..... cime

« J'alouns-ti paé avær du tounerre ? que dit Bouonot.

- Nennin, que je li fis. Guette ! Ya que les fuules d'en

..... Non

hâot qui remuent. Ichin, j'sentouns ryin et ryin

..... ici

braunle alentou de nous.

..... remue aux alentours

- Ch'est ma fei de dingue vrai, que dit Thiophile.

..... (petit juron)

No le sent paé çu vent ! »

.....



sei (n.m.) : soir

tisounaer : tisonner = remuer les tisons, les braises dans un feu

cache (n.f.) : chemin creux bordé de haies

boulo (n.m.) : chasse illégale, braconnage de petits oiseaux faite de nuit dans les haies

boué de Limo : bois de Limors (sur la commune de Varenguebec)

butaer : s'arrêter

nous : nos

ragot (n.m.) : bâton (fait d'une branche)

coulène (n.f.) : torche (faite de paille)

mouogi eune crôte : casser la croûte, manger un morceau (de pain)

chopène (n.f.) : récipient d'un litre

goutte (n.f.) : eau-de-vie de cidre, calvados

à mitaun : à moitié

leune (n.f.) : lune

cllai : clair

c'menchaer : commencer

câodrole : forte chaleur entre deux passages de nuages qui masquent le soleil

s'émâoqui (ve.) : se réveiller, s'animer → *le vent s'émâoque : le vent se lève*

coupé (n.m.) : sommet, cime

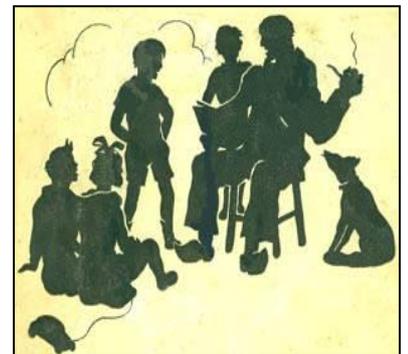
braunlaer : remuer, secouer

alentou : aux alentours

ma fei de dingue : petit juron

pllen : plein

jouo (n.m.) : jour





2 - Mais cha forchait tréjous : « ZZZ... ZZZ... ZZZ... où ! où ! où ! Houou ! ». Cha faisait coume

 eune drôle de meusique qui s'sait venun du côtaé de Varenguebé.
 *Varenguebec*
 « Ch'est paé naturé que cha souoffle qué d'en hâot ! » que no disait. No levait la taête et, où-dessus

 de nouos, le **coupé** des grands âbres se **croquait** et des fuules arrachies par çu vent du diable
 *cime, sommet se baissait*
 s'n allaient no sait iyoù. « Je n'i enco jammais veu **dé dequei** coume chenna ! » que faisait Bouonot.
 *quelque chose*
 « ZZZ... ZZZ... ZZZ... où ! où ! où ! Houou ! » Cha reprint coume eun vent de **Noué** sus la **nige** et le
 *Noël neige*
verglas... Et v'là-ti paé que dauns eune rafale, no-z-entendit coume des pas, des pas de petites
verglas
 baêtes qui se s'saient sâovaées en faisaut craqui les **braunques** : des **pitous**, des **lyives**, **magène** ?
 *seraient branches putois lièvres sans doute*
 No-z-érait dit que cha passait en l'air et j'avions biâo **équerquilli** l's urs, no veyait ryin !

 Ampraès, cha feut coume eun **brit d'ales**, coume si touos l's ouésiâos du boués s'n allaient,
 *bruit d'ailes*
 pouossaés par çu vent d'enfé... Cha volait coume si ch'était du cotoun, coume les **cats-huhauns** et,
 *enfer hiboux*
 par à-couops, no-z-entendait le cui-cui d'eune **beûnette**, le coup de sifflet d'eun **mêle**, le croâ-croâ
 *fauvette merle*
 d'eune **câonelle** ou le rou-ou-ou affolaé d'eun pigeoun rami. Et no veyait **tréjous** ryin ! Ryin de ryin !
 *corneille pigeon ramier voyait toujours*

coupé (n.m.) : sommet, cîme
 se croqui (ve.) : se baisser
 dé dequei : quelque chose
 Noué (n.pr.) : Noël
 nige (n.f.) : neige
 braunque (n.f.) : branche
 pitou (n.m.) : putois
 lyive (n.m.) : lièvre
 magène : sans doute
 brit (n.m.) : bruit
 ale (n.f.) : aile
 cat-huhaun (n.m.) : hibou
 beûnette (n.f.) : fauvette
 mêle (n.m.) : merle
 câonelle (n.f.) : corneille
 veî (ve.) : voir
 tréjous : toujours



Jean-François Millet, *Le Coup de vent*, 1873, Paris, musée d'Orsay

3 - « Je creis byin » que je dis.

- Qui que tu creis, Pierrot ? » que me fit Bouonot paé trop rassuraé. Il entendit paé cha que je li
répounis. Le vent forchait enco. Achteu, ch'était coume des pas de grâosses baêtes : « Pllaf ! pllaf !
répondis
pllaf ! » des sangllyis, magène ? « Tap ! tap ! tap ! tap ! » des biches et des chers qu'avaient l'air de
cerfs
s'ente-couori dauns le cyil en grounaunt et en buletaunt. Alentou de nous, paé eun brin de
courir ensemble grognant haletant
feugyire armuait, paé eune taôpe fouissait, paé eun criquet criait ...

..... remuait

« J'avouns-ti doun la fainflue ? que faisait Thiophile.

..... berlue

- Nennin ! que je li dis. Si ch'est cha que je creis ...

- Et qui que ch'est doun ? »

Cha que je li dis se perdit dauns le vaquerne qu'enflait de pus en pus. Ch'était dé çu coup des
vacarme qui augmentait
tchyins qui japaient, affoués par jé ne sais qui. I japaient, mais parfeis itou, il hurlaient coume des
éffarouchés

loups : « Ouah ! Ouah ! Ouah ! Hou ! Hou ! Hou, Hou ! »

Nouos-âotes, jé sentiouns tréjouos paé le mouendre souffle sus nous joes iyoù que la sueu
nos joues sueur

dégoulinait coume quaud la poue vous happe ! Ampraés, cha feut des pas de j'va. Des j'vâos

passaient à pique dé galop en souofllaunt et en s'ébrouaunt : « patapaun ; patapaun ! patapaun ! »
au grand galop s'effrayant

No-z-érait creu qu'i s'en venaient sus nous ! Des coups de triques cllaquaient sus les baêtes :
bâtons

« Haun - Aïe - Cache - Cllaque ! Machacre - Tue - Taïot - Taïot ! »

Et par dessus touot chenna, des écllats de troupettes et de cor de cache, des brits d'enfé :
bruits

« Attaque - Ecorche - Ho - Là ! Hop là - Sûs - Sûs - Sûs ! » Cha passait..., cha passait, baêtes et

gens coume si no devait jammais en veî la définitioun.

..... fin.

répounre (ve.) : répondre

cher (n.m.) : cerf

ente (préf.) : devant un verbe, il exprime la réciprocité

grounaer (ve.) : grogner

buletaer (ve.) : haleter (en parlant de l'animal qui
souffre de la chaleur ou de maladie)

armuaer (ve.) : remuer

fainflue, faunflue (n.f.) : berlue

vaquerne (n.m.) : vacarme

affouaer (ve.) : effaroucher, exciter

joe (n.f.) : joue

sueu (n.f.) : sueur

poue (n.f.) : peur

happaer (ve.) : attraper

à pique dé galop : au grand galop, à toute vitesse

ébrouaer (ve.) : chasser, effrayer, renvoyer

brit (n.m.) : bruit

définitioun (n.f.) : fin, limite



4 - Nous olières cōnaient. J'étiouns touos accotaés l's euns counté l's aôtes. La bouotèle de goutte
Nos oreilles bourdonnaient appuyés
 débâochie était cauntaée sus le bord d'eune chouque. J'ériouns paé braunlaé d'eun g'veu pour
débouchée penchée souche. cheveu
 alaer la redréchi. Pas le pus petit tressènement par terre : les mulots, les mâorouns, les grenouôles
..... vibration salamandres
 devaient s'ête muchis, houolaés dauns quique trouo.

..... cachés, logés dans un espace réduit.
 No se tâtait pour veî si ch'était paé eun caôchemard ! « Qui que ch'est doun que çu trumutu-lo ?
..... remue-ménage
 que s'enhardit à demaundaer Thiophile dauns le creus de l'olière.

- La cache Hêle-Tchyin ! que je li répounis en faisaut le noum du Père.

- La cache Hêle-Tchyin ? que fit Thiophile.

- La cache Hêle-Tchyin ? que répéti Bouonot.

I s'étaient teus. La cache countinuaît, mais le vaquerne diminuait. Le galop des j'vâos s'étouffait
..... tus. chasse
 coume s'ils 'taient déjà du câotaé de Râoville-la-Pillêche ou de Sant-Sâouve. No-z-entendait pus
 les tchyins, ni les troumpettes que coume si cha venait du diablle bouilli.
..... diable vauvert.

Le vent d'en haôt s'apaisit touot d'eun couop. Le coupé d's âbres armuit pus. Eune halenne fraîche
..... s'apaisa, se calma ne remua plus. .. souffle de vent
 passit sus nous joes et eun mulot se déhaliit de d'souos noute bissa. Eune drényire fuule de hêtre,
..... sortit besace
 coume eune pleume d'ouésé, s'abattit douochement devant nous coume pour nous dire :
 « ch'est finin ! ».

« Ch'est finin ! que je dis. Marchiouns tcheu nous achteu. » Je ramassîmes touos nous
..... à présent

affutiâos, mais je vidyîmes touot de même devant que de parti, noute bouotèle de goutte. Il en
petits objets personnels avant
 restit paé eune lerne ! Cha nous rebâillit du quoeu et nous rassurit.
..... larme redonna rassura.

olière (n.f.) : oreille

cōnaer (ve.) : bourdonner

accotaer (ve.) : appuyer

débâochi (ve.) : déboucher

cauntaer (ve.) : pencher, mettre sur le côté

chouque (n.f.) : souche

tressènement (n.m.) : vibration

mâoroun (n.m.) : salamandre

muchi (ve.) : cacher

se houolaer (ve.) : se loger dans une houole (= un petit trou)

trumutu (n.m.) : remue-ménage

oû diablle bouilli : au diable vauvert (lorsque l'on part très loin)

armuaer (ve.) : remuer

halenne (n.f.) : souffle (de vent)

déhalaer (ve.) : a) se tirer d'affaire, sortir à son avantage d'une situation embarrassante
 b) s'étirer, grandir

bissa (n.m.) : besace, bissac

achteu : à présent, maintenant, de nos jours

affutiâos (n.m.pl.) : habits, petits objets personnels

devant que : avant que

lerne (n.f.) : larme

rebâilli (ve.) : redonner → bailli (ve.) : donner



5 - « Qui que ch'est doun que c'te cache Hêlé-Tchyin ? que fit Thiophile.

- Ryin de bouon ! Si no-z-en creit les vuules gens de par chin. Ch'est coume la cloque d'Aoderville qui sounait, à cha que no dit, qu'aund eun baté allait pèri ! La cache Hêlé-Tchyin annonce eun malheu ! »

Ch'était en juillet de dix-hui-chent-seissaunte-dyis, qué je l'entendîmes... Huit jouors ampraès, ch'était la guerre ! » (1)

Et qu'aund i me racountait cha, men grand-père me disait tréjouos : « Je te souaite, à tei, dé jammais l'entenre. » Hélo, bouones gens ! Y en a-ti paé qui l'ount entendeue en quatorze (2) et en trente-neu (3). c'te maôdite cache Hêlé-Tchyin ? Faôra-ti que no l'entende enco ?

(1) Guerre de 1870 entre la France et la Prusse (≈ Allemagne)

(2) 1914 à 1918 : la Première Guerre mondiale

(3) 1939 à 1945 : la Seconde Guerre mondiale

chin, ichin : ici
cloque (n.f.) : cloche
hélo (interj.) : hélas



Un texte de Pierre Guérault :

Eun pllat de pouores gens

Pierre Guérault (1890-1962) est né à Pont l'Abbé (Cotentin). D'origine modeste, il devint instituteur et s'engagea dans la vie publique (il sera adjoint au maire de Cherbourg). Il écrivit des chansons, des poésies, des contes et des pièces de théâtre. "Eun pllat de pouores gens" est paru dans *Contes et Récits*, éditions OCEP, 1978.



Les marais sont billauncs à Beuzeville-la-Bastille

Tcheu les Aodouard, les gabaryis, y avait set petiots. Le pus vuus, Aoguste, avait douoze auns, et la drényire, Phrasie, treis. A pistole et demin de batelaée de taungue et déeus sous le pot de chende de bouose, i falait byin du câtu pour bailli à mouogi à ch'té trivelanne dé quénales. Il avaient byin seus, le pan du Bureau et itou la soupe du Bouon Sâoveu qu'il allaient quéri dauns de vuus siâos à counfitures où touorniquet de la tchusène des fos. Qué de feis j'en i mouogi d'aveu yeus, sauns que ma mère en save ryin. O ne s'en s'sait jammais défiaée, vu que j'étais d'exçaès niquet et que j'arbouquaes sus touot tcheu mei. Mais cha qui me passait le pus praès du quoeu, ch'était lus pllat de quasiment touos les jouors : les pounéterres pilaées ! V'là coument que cha se faisait : Dauns eun grand câodrroun, la mère Aodouard faisait tchuure les pounéterres dauns lus pé. Eune feis tchuutes, o les faisait dérobaer par les petiots. Pis o pendait à la crémillie la

vocabulaire :

pistole (n.f.) : monnaie ancienne. (1 pistole = 10 francs)

batelaée (n.f.) : grande quantité

taungue (n.f.) : tangué, sable vaseux du littoral
utilisé comme engrais

pot (n.m.) : mesure de capacité équivalent à 2 litres.

chende (n.f.) : cendre

bouose (n.f.) : bouse

câtu (adj.) : souci, tracas

bailli (ve.) : donner

trivelanne (n.f.) : grande quantité

quéri (ve.) : aller chercher

siâo (n.m.) : seau

fo / folle (adj.) : fou / folle

d'exçaès (loc. adv.) : très, extrêmement

arbouquaer (ve.) : renâcler, refuser une
dernière bouchée

niquet (adj.) : difficile à nourrir

pounéterre (n.f.) : pomme de terre

câodrroun (n.m.) : chaudron

tchuure (ve.) : cuire

dérobaer (ve.) : enlever la peau des
pommes de terre cuites
« à la craque »

crémillie (n.f.) : crémaillère

grand marmite **dauns qui** qu'o mettait de l'ougnoun à **grailli** d'aveu eune **quileraée** de
 *dans laquelle* *l'oignon à griller avec une cuillerée de*
 graisse à soupe. O remplissait ch'té marmite de pounéterres qu'ol **éblaquait** en les
 *écrasait*
 pilounaunt d'aveu eun **piloun** de boués ; o versait dedauns eune **chopène** d'iâo salaée
écrabouillant avec un pilon *un litre*
 pour l'**éclairgi** et ... n'y avait pus qu'à mouogi !
 *l'éclaircir*

Touote la **quenâllie** s'assysait tchu par terre, sus
 *marmaille* *le cul* *sur*
 eune **pouque**, alentouo de la marmite et **pêquait** à même
un sac de toile aux alentours *pêchait*
 aveu eune **quillie** de boués. Ch'est mei qu'étais **yaise** !
 *cuillère* *heureux* !



Jé ne veyais paé cha tcheu mes **gens** ! La goule et le naez touot **patrouillis**, no-z-en avait
Je ne voyais pas *parents* ! *Le visage* *salis*
 jusqu'és urs ! La mère Aodouard **chornait** parfeis ses petiots qui se battaient pour eun
jusqu'aux yeux ! *giflait*
 quartyi d'ougnoun **grailli** et o **pêquait** par **sus** nous taêtes eune quillaée dauns la marmite,
quartier (portion) d'oignon grillé et elle pêchait par-dessus nos
 qu'o mouogeait dé debouot.

Eune feis que j'étais à yeun de ches festins de
 *à un de ces*
neuche, v'là-t-i paé qu'o me dit **touot à tra** :
noce *soudainement*
 - **Guette**, men fisset, v'là ta mère qui te trache !
 *garçon* *cherche* !



Et j'**avisis** dauns l'**hus** ma bouone fème dé mère qu'avait paé l'air dé trop bouone **himeu**.
 ... *je remarquai à la porte* *humeur*.

vocabulaire :

dauns **qui** (*prép.*) : dans laquelle

ougnoun (*n.m.*) : oignon

grailli (*ve.*) : griller, cuire sur le grille

quileraée (*n.f.*) : cuillerée

éblâqui (*ve.*) : écraser, écrabouiller

piloun (*n.m.*) : pilon, manche de bois pour écraser

chopène (*n.f.*) : récipient d'un litre

éclairgi (*ve.*) : éclaircir

quenâllie (*n.f.*) : marmaille

pouque (*n.f.*) : sac de grosse toile

(tout) **alentouo** (*adv.*) : aux alentours

pêqui (*ve.*) : pêcher

quilli (*n.f.*) : cuillère (au pluriel : **quillires**)

yaise (*adj.*) : heureux, content

gens (*n.m. pl.*) : (les) parents

patrouilli (*ve.*) : barbouiller, salir en barbotant

chornaer (*ve.*) : donner une gifle, gifler

sus (*prép.*) : sur, au-dessus de

neuche (*n.f.*) : noce

touot à tra (*loc.*) : soudainement

avisæer (*ve.*) : voir, apercevoir soudainement, remarquer

hus (*n.m.*) : porte

himeu (*n.f.*) : humeur

Et mei qu'avais des **écllipets** de pounéterres sus ma **bllàode** et dauns la **fale**, je m'attendais
..... *éclaboussures* *blouse* *poitrine*
à **rechévaer** eune bouonne **vlopaée**. Ch'est cha qui me fit prenre les devaunts.
... *recevoir* *correction*

J'érais fait n'importe **qui** pour restaer l'**enreit** youè que j'étais si byin, et je dis à mouman :
J'aurais *à cette place où*

- Prends eune quillie dauns le vaisselyi et mouojus d'aveu nous, ch'est cha qu'est bouon !
..... *mange* *c'est ça qui est bon !*

Cha me sâovit ... Mouman ne seut paé s'**opposæer** d'**éclliquetaer** de rire : - Cha s'sa pour
..... *sauva* *put s'empêcher d'éclater de rire* *Cela sera pour*

eune âote coup, qu'o dit, mais fâot que tu t'en vyinnes d'aveu mei tcheu nous, ta taunte
une autre fois *viennes* *chez*

vyint d'arrivaer pour te veî !
vient *voir !*

Byin seus, j'aimais byin ma taunte, mais çu jour là, si j'avais eu le choués, je creis que
Bien sûr, *ce jour* *choix*

j'érais co muus aimaé les pounéterres pilaées !
J'aurais encore mieux

Je les aime **aco** byin dauns le **jou** d'annyi, **ch'est pourqui** !
Et c'est la raison pour laquelle je les aime encore bien aujourd'hui !



vocabulaire :

écllipaée (n.m.) : éclaboussure

bllàode (n.f.) : blouse

fale (n.f.) : poitrine, poitrail,
jabot des volatiles

vlopaée (n.f.) : sévère correction,
volée de coups

enreit (n.m.) : place, endroit

opposæer (ve.) : empêcher

éclliquetaer (ve.) : éclabousser

aco ou **co** ou **enco** (adv.) : encore

jou (n.m.) : jour (au pluriel : des jouores)

(oû) **jou** d'annyi ou **annyi** (adv.) : aujourd'hui

..., **ch'est pourqui** ! (loc.) : Et c'est la raison pour laquelle ...

(Très souvent utilisée, cette locution placée en fin de phrase vient corroborer le contenu de cette phrase par rapport au discours qui précède)

Panne de jus ...

Dé depuis le temps que no l'espérait chu bébé, seutout Phanie, sa petite soeu, qu'avait quatre auns, et qui viyait paé l'heure et le moument de s'en otchupaer, i semblait byin qu'i s'annonchait ... Mouman avait coupassous ma à la bedache, ol 'tait couochie dé depuis à médi, et no l'entendait se pllainre par coups. Coume pour faire ma, i faisait eun arage dé tous les diables : cha fillaumbaait dé partout, et y avait pus de jus, si byin que no-z-y viyait goutte dauns la maisoun.

En chu temps-lo, les fêmes petiotinaient à la maisoun, et ch'tait le merchin de famille qui s'otchupait de tout. Le syin du trige qu'était déjà d'eun âge avait mins où mounde quasiment tous les quenâles ilo le loung. Du coup, quaud la bouone fême sentit qué cha allait yête le moment, ol envyit sen bouonhoume trachi le merchin.

I se racachitent byin vite tous déeus. Le merchin tumbaait la veste, capelit eune bllâode bllaunche et des gaunts, et pour yête traunquile, i fit où bouhoume :

- Allaez à la tchusène, préparaez eune bassène d'iâo câode, et des débradeus propes. Je vous crierai quaud j'érai besouen de vous.



Pis i dit à la p'tiote :

- Coume no-z-y veit paé byin à cllai, tu vas tenin ch'te pétoche et tu vas m'éclairaer yoù que je te dirai.

Cha qui feut dit feut fait et, ma fei de Du, cha se passit paé trop ma : quiques minutes pus tard, le poulot 'tait sorti. Coume dé couteume, le merchin le print pa les pyids, et li dounit eune tape sus le tchu. Oussitôt, ch'ti-chin se mint à piailli, et sa mère le print d'aveu lyi. Le merchin dit à la petiote :

- Eh byin, cha y est : achteu maisi, t'as eun petit frère. Es-tu cotente où mens ?

- Byin seù qué je sis cotente ! Mais t'as byin fait de li foute eune tape où tchu : il érait jammais deù rentraer là-dedauns !

Joël du Bord de l'Ouve, *Des vertes et des paé meûres*, 2021

vocabulaire :

dé depuis : depuis

espéraer (ve.) : attendre

seutout (adv.) : surtout

coupassous (adv.) : souvent

ma (adv.) : mal

bedache (n.f.) (Prononcer : b'dache) : bedaine

à médi : à midi

arage (n.m.) : orage

fillaumbaer (ve.) : flamber

veî goutte (ve.) : ne rien voir

petiotinaer, petiotaer (ve.) : accoucher

merchin (n.m.) : médecin

le syin : le sien

trige (n.m.) : secteur, région, quartier

ilo le loung : dans les environs

trachi (ve.) : chercher

se racachi (ve.) : rentrer

tumbaer la veste : enlever sa veste

capelaer (ve.) : enfiler un vêtement

bllâode (n.f.) : blouse

tchusène (n.f.) : cuisine

bassène (n.f.) : bassine

débradeus (n.f.) : linge pour se débarbouiller

veî byin à cllai : être débrouillard

pétoche (adj.) : lampe, pile électrique

ma fei de Du : ma foi en Dieu (juron !)

poulot (n.m.) : enfant nouveau-né

ch'ti-chin : celui-ci

piailli (ve.) : piailler, pousser des cris aigus

achteu maisi (loc.) : désormais

cotent / cotente (adj.) : content / contente

vocabulaire :

dé depuis : depuis

espéraer (ve.) : attendre

seutout (adv.) : surtout

coupassous (adv.) : souvent

ma (adv.) : mal

bedache (n.f.) (Prononcer : b'dache) : bedaine

à médi : à midi

arage (n.m.) : orage

flaumbaer (ve.) : flamber

veî goutte (ve.) : ne rien voir

petiotinaer, petiotaer (ve.) : accoucher

merchin (n.m.) : médecin

le syin : le sien

trige (n.m.) : secteur, région, quartier

ilo le loung : dans les environs

trachi (ve.) : chercher

se racachi (ve.) : rentrer

tumbaer la veste : enlever sa veste

capelaer (ve.) : enfiler un vêtement

bllâode (n.f.) : blouse

tchusène (n.f.) : cuisine

bassène (n.f.) : bassine

débradeus (n.f.) : linge pour se
débarbouiller

veî byin à cllai : être débrouillard

pétoche (adj.) : lampe, pile électrique

ma fei de Du : ma foi en Dieu (*juron !*)

poulot (n.m.) : enfant nouveau-né

ch'ti-chin : celui-ci

piailli (ve.) : piailler, pousser des cris aigus

achteu maisi (loc.) : désormais

cotent / cotente (adj.) : content / contente

La bique à moussieu Seguin (La chèvre de Monsieur Seguin)

nouvelle tirée du livre : Les Lettres de mon Moulin par Alphonse Daudet
traduit en normand par Jean-Pierre Montreuil, éditions Oû Pyid des Phares, 2023

À moussieu Gringouère, pouète lyrique à Paris.
À Monsieur Gringoire, poète lyrique à Paris.

Écouote eun miot, Gringouère, l'histouère
Écoute un peu l'histoire

de La bique à moussieu Seguin. Tu verras cha
de La chèvre de M. Seguin. Tu verras ce

que no gêne à voulei vive à sen libe.
que l'on gagne à vouloir vivre libre.



Moussieu Seguin avait jammais eu de bouonheu d'aveu ses biques. I les perdait toutes parel :
Monsieur Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres. Il les perdait toutes de la même façon :

eun biâo matin, ol écouortaient lus tierre, s'en allaient dauns la mountane, et lò, le loup les
un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les

mouogeait. Ni les fillateries de leus maïte, ni la poue du loup, ryin les artenait. Ch'étaient, coume
mangeait. Ni les caresses de leur maïtre, ni la peur du loup, rien ne les retenait. C'était, paraît-il,

pour dire, des quièves déluraées, qui voulaient à toute forche le grand air et la libertaé.
des chèvres indépendantes, voulant à tout prix le grand air et la liberté.

Le brave moussieu Seguin, qui coumprenait ryin de ryin oû temp'rament de ses bêtes, était
Le brave Monsieur Seguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était

acabassae. I disait : "Cha fait quitte ; les biquettes, i leus ennyie tcheu mei, j'en récouerai paé
yeune."

consterné. Il disait : « C'est fini ; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une. »

Pas mens, i se déballit paé, et, amprès avei perdu syis bêtes de la même monyire, il en acatit
Cependant, il ne se découragea pas, et, après avoir perdu six chèvres de la même manière, il en acheta

eune sétyime ; seument, de chu coup-lò, il eut byin garde de la prenre toute janne, à seule fin
une septième ; seulement, cette fois, il eut soin de la prendre toute jeune, pour

qu'o s'aroutène muus à restaer tcheu li.
qu'elle s'habituaît mieux à demeurer chez lui.

Ah ! Gringouère, tout cha qu'ol 'tait joulie, la biquette à Moussieu Seguin ! Coume ol 'tait joulie
Ah ! Gringoire, qu'elle était jolie la petite chèvre de M. Seguin ! qu'elle était jolie

d'aveu ses uurs dous, sa barbe de sous-officyi, ses neirs chabots qu'arlisaient, ses cônes railaées
avec ses yeux doux, sa barbiche de sous-officier, ses sabots noirs et luisants, ses cornes zébrées

et ses louns pouels bllauncs qui li faisaient coume eune rouquelouse ! Ol 'tait quasiment oûtaunt et ses longs poils blancs qui lui faisaient une houppelande ! C'était presque aussi

rêvable coume le biquot à Esméralda – t'armets-tu, Gringouère ? – et pis, paé harignouse pour charmant que le cabri d'Esméralda, - tu te rappelles, Gringoire ? - et puis, pas hargneuse pour

eun sou, quemode, mignarde, se l'ssaunt halaer sauns bouogi, sauns mette sen pyid dauns un sou, docile, caressante, se laissant traire sans bouger, sans mettre son pied dans

l'abaisse. Eun amouo de petite biguette...
l'écuelle. Un amour de petite chèvre...

Moussieu Seguin avait derryire sa maisoun eun cllos bordaé de bllaunches épènes. Ch'est là qu'i la Monsieur Seguin avait derrière sa maison un clos entouré d'aubépines. C'est là qu'il

mint en pensioun. I l'attachait à eun picot à la pus joulie carre du cllos, en f'saunt gare de li l'ssi mit sa nouvelle pensionnaire. Il l'attacha à un pieu, au plus bel endroit du pré, en ayant soin de lui laisser

eune bouone entierraée, et pa les raviraées, i venait veî si ol 'tait à s'n aise.
beaucoup de corde, et de temps en temps il venait voir si elle était bien.

La biguette se trou'ait à sen pountificat et o brôtait l'herbe de si bouon hait que Moussieu Seguin La chèvre se trouvait très heureuse et elle broutait l'herbe de si bon cœur (= plaisir) que Monsieur Seguin

en 'n 'tait counsoumaé de pllaisi.
était ravi.

“Enfin, qu'i se disait le pouore bouonhoume, en v'lò yeune qu'i li ennyiera paé tcheu mei !”
« Enfin, pensait le pauvre homme, en voilà une qui ne s'ennuiera pas chez moi !

Moussieu Seguin pilait sus male herbe, pis que sa biguette, i li ennyit.
M. Seguin se trompait, sa chèvre s'ennuya.

Eun jouo, en guettaunt la mountane, o se dit coume cha :
Un jour, elle se dit en regardant la montagne :

“Coume no deit yête byin là-haut ! Qui pllaisi cha s'sait de gaumbilli dauns la briyire, sauns ch'te
“ Comme on doit être bien là-haut ! Quel plaisir de gambader dans la bruyère, sans cette

mâodite lounge qui vous rimolle le co !... Ch'est bouon pouo l'âne ou le bœu de brôtaer
maudite longe qui vous écorche le cou !... C'est bon pour l'âne ou pour le bœuf de brouter

dauns eun cllos !... Les quièves, i lus fâot de l'erdî.”
dans un clos !... Les chèvres, il leur faut du large (= de la place).

À la partie de cha, l'herbe du cllos li parut abiêmessaunte. Et, veire, i li ennyit. O se décatit,
À partir de ce moment, l'herbe du clos lui parut fade. L'ennui lui vint. Elle maigrit,

délaitaée. Cha faisait pityi de la veî halaer sus sa lounge à loungeu de jouo, la taête touornaée
son lait se fit rare. C'était pitié de la voir tirer tout le jour sur sa longe, la tête tournée

devers la mountane, la narène ouverte, en faisaunt Mé !... d'eune voué mouormâode.
du côté de la montagne, la narine ouverte, en faisant Mé !... tristement.

Moussieu Seguin s'aperchevait byin que sa biguette avait dé dequei de pus qu'à pouent, mais
Monsieur Seguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose, mais

i savait brin cha que ch'était... À-n-eun matin, ataudis qu'il aquevait de la halaer, la biguette il ne savait pas ce que c'était... Un matin, comme il achevait de la traire, la chèvre

s'artouornit et li dit dauns sen loeis :
se retourna et lui dit dans son patois :

- Écoutez, moussieu Seguin, i m'ennyie biâfaire tcheu vouos, laissez-mei m' 'n allaer dauns la mountane.

- Écoutez, Monsieur Seguin, je me languis chez vous, laissez-moi aller dans la montagne.

- Ah ! men Guieu !... Lyi 'tou !, que s'ébrâlit moussieu Seguin surcouaé, et du coup i fit tumbaer sen

- Ah ! mon Dieu !... Elle aussi ! cria Monsieur Seguin stupéfait, et du coup il laissa tomber son

abaisse ; pis, s'assysaunt dauns l'herbe d'à côte de sa biguette :
écuelle ; puis, s'asseyant dans l'herbe à côté de sa chèvre :

- De qui, Bllaunquette ? Tu veurs me l'ssi !

- Comment Blanquette ? Tu veux me quitter !

Et Bllaunquette répounit :

Et Blanquette répondit :

- Veire, moussieu Seguin.

- Oui, monsieur Seguin.

- Ch'est-i que tu chômes d'herbe ichin ?

- Est-ce que l'herbe te manque ici ?

- Oh ! nennin, moussieu Seguin.

- Oh ! non ! monsieur Seguin.

- T'es tierraée de trop couort, magène byin.

Veurs-tu que je te rallouène ta corde ?

- Tu es peut-être attachée de trop court.

Veux-tu que j'allonge ta corde !

- Ch'est paé la ponne, moussieu Seguin.

- Ce n'est pas la peine, monsieur Seguin.

- Alors, qui qu'i te fâot ? Qui que tu veurs ?

- Alors, qu'est-ce qu'il te faut ! Qu'est-ce que tu veux ?

- Je vouorais m' 'n allaer dauns la mountane, moussieu Seguin.

- Je veux aller dans la montagne, monsieur Seguin.

- Mais, malhéyeuse, tu sais paé qu'y a le loup dauns la mountane... Qui que tu feras quaud qu'i s'acachera ?

- Mais, malheureuse, tu ne sais pas qu'il y a le loup dans la montagne... Que feras-tu quand il viendra ?

- Je li donnerai des coups de cônes, moussieu Seguin.

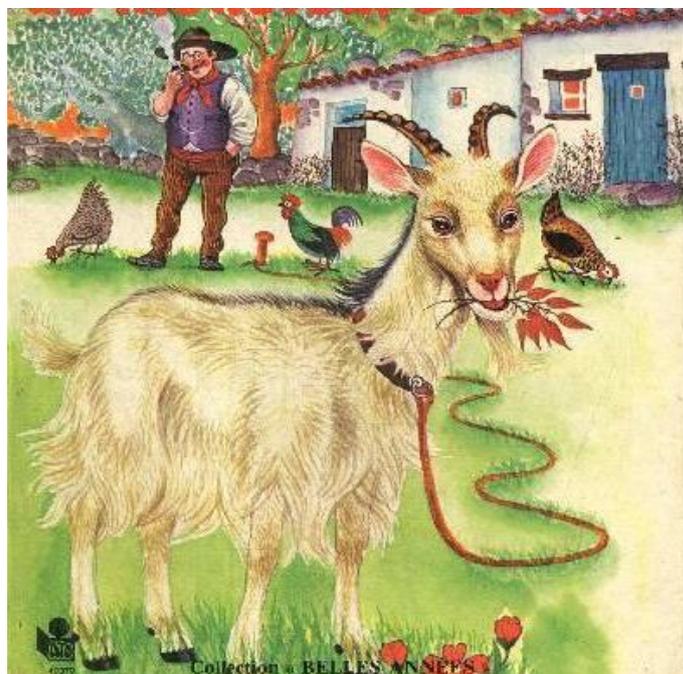
- Je lui donnerai des coups de corne, monsieur Seguin.

- Le loup en a ryin à faire, de tes cônes. I m'a mouogi des quièves byin muus côneées que tei...

- Le loup se moque bien de tes cornes. Il m'a mangé des biques autrement encornées que toi...

Tu sais byin, la pouore vuule Renâode qu'était ichin l'annaée passée ?

Tu sais bien, la pauvre vieille Renaude qui était ici l'an dernier ?



Eune maîtresse, **rogue** et **malène** coume eun bouc, ch'est pouorqui.

Une maîtresse chèvre, forte et méchante comme un bouc.

O s'a freûlaée d'aveu le loup toute la nyit... pis, oû matin, le loup l'a encorsaée.

Elle s'est battue avec le loup toute la nuit... puis, le matin, le loup l'a mangée (= avalée goulûment).

- Crénoum ! La pouore Renâode !... Cha fait ryin, moussieu Seguin, l'ssaez-meï pas mens m' 'n allaer dauns la mountane.

- Pécaïre ! Pauvre Renaude !... Ça ne fait rien, monsieur Seguin, laissez-moi aller dans la montagne.

- Noum de Zo !... que fit Moussieu Seguin; mais qui que no lus fait doun à mes quièves ?

- Bonté divine !... dit Monsieur Seguin ; mais qu'est-ce qu'on leur fait donc à mes chèvres ?

Encouo yeune que le loup va me mouogi... Eh byin paé... je te sâoverai veurs-tu, veurs-tu paé frélaumpyire !

Encore une que le loup va me manger... Eh bien, non... je te sauverai malgré toi, coquine !

et de poue que tu roumpes ta corde, je vas t'embastilli dauns l'étable, et ch'est là que tu d'meureras jusqu'à ten drenyi jouo."

et de peur que tu ne rompes ta corde, je vais t'enfermer dans l'étable, et tu y resteras toujours.

Lò-d'ssus, moussieu Seguin **cachit** la **quiève** dauns eune étable toute neire, i **barrit** l'**hus** à déeus touors de cllé.

Là-dessus, M. Seguin emporta la chèvre dans une étable toute noire, dont il ferma la porte à double tour.

Pouor faire ma, il avait **oumbélié** la fenête, et à **ponne** qu'il eut le dos touornaé, que la **biquette** s'écappit...

Malheureusement, il avait oublié la fenête, et à peine eut-il le dos tourné, que la petite s'en alla...

Tu ris, Gringouère ? Parbilleu ! Je creis byin ; t'es du côtaé des **quièves**, tei, à **maême** chu bouon moussieu Seguin...

Tu ris, Gringouère ? Parbleu ! Je crois bien ; tu es du parti des chèvres, toi, contre ce bon Monsieur Seguin...

J'allouns byintôt veï si tu riras t'tà l'heu'e.

Nous allons voir si tu riras tout à l'heure.

Quaund que la bllaunche **biquette** arrivit dauns la mountane, cha feut eun saïssement pouor touos.

Quand la chèvre blanche arriva dans la montagne, ce fut un ravissement général.

Jammais les vuus sapins avaient ryin veu d'oûssi jouli. No l'**archeut** coume eune petite renne.

Jamais les vieux sapins n'avaient rien vu d'aussi joli. On la reçut comme une petite reine.

Les châtaignyis se **croquaient** jusqu'à terre pouo la carluusaer du bout de lus braunques.

Les châtaigniers se baissaient jusqu'à terre pour la caresser du bout de leurs branches.

Les genets d'or s'ouvraient sus sen passage, et **sentaient à-bouon** taunt qu'i pouvaient. Toute la moutane li fit fête.

Les genêts d'or s'ouvraient sur son passage, et sentaient bon tant qu'ils pouvaient. Toute la montagne lui fit fête.

Tu penses byin, Gringouère, si noute **biquette** était héyeuse ! Pus de terre, pus de picot... pus ryin

Tu penses, Gringouère, si notre chèvre était heureuse ! Plus de corde, plus de pieu... rien

qui l'empêche de **gaumbilli**, de brôtaer à sen bouon voulei...

qui l'empêchât de gambader, de brouter à sa guise...

Et y en avait de l'herbe ! Jusque pas-d'ssus les cônes, ch'est pouorqui !... Et guile herbe !
C'est là qu'il y en avait de l'herbe ! jusque par-dessus les cornes, mon cher !... Et quelle herbe !

Gouléyaunte, fène, dentelaée, faite de mille pllaantes... Ch'était byin âote seit que le gazoun du
cllos.

Savoureuse, fine, dentelée, faite de mille plantes... C'était bien autre chose que le gazon du clos.

Et les fleurs, doun ! Des grands pas-de-cas bbleus, des nunus à loungs calices, toute eune
Et les fleurs donc !... De grandes campanules bleues, des digitales de pourpre à longs calices, toute une

forêt de fleurs sâovages chergies à débords de bouon jus !...
forêt de fleurs sauvages débordant de sucs capiteux !...

La biguette bllaunche, à mitaun guédaée, se vadrouillait dauns tout cha les pattes en l'ai et
La chèvre blanche, à moitié soûle, se vaurait là dedans les jambes en l'air et

se dégreulait le lounng des fossaés, pêque-mêle d'aveu les fuules tumbaées et les châtaignes...
roulait le long des talus, pêle-mêle avec les feuilles tombées et les châtaignes...



Pis, tout à tra, o s'ardréchait d'eun bound sus ses pattes. Hop ! la veilà partie, la tête en avaunt, à
Puis, tout à coup, elle se redressait d'un bond sur ses pattes. Hop ! la voilà partie, la tête en avant, à

travers les hazys et les buis, ichin sus eune hâoteu, lò dauns le found d'eune cabine, en amount,
travers les maquis et les buissières, tantôt sur un pic, tantôt au fond d'un ravin, là-haut,

en ava, partout... No-z-érait dit qu'i y avait dyis biguettes à moussieu Seguin dauns la mountane.
en bas, partout... On aurait dit qu'il y avait dix chèvres de M. Seguin dans la montagne.

Ch'est qu'ol avait paé poue de ryin, la Bllaunquette.
C'est qu'elle n'avait peur de rien la Blanquette.

O passait d'eun sâot des grands torrents qui la rinchaient de broe et de poussyire mouoillie.
Elle franchissait d'un saut de grands torrents qui l'éclaboussaient au passage d'écume et de poussyire
humide.

Alors, toute dépuraunte, o s' 'n allait s'alouégni sus quique caillou plat et o se f'sait s'qui oû solé...
Alors, toute ruisselante, elle allait s'étendre sur quelque roche plate et se faisait sécher par le soleil...

Eun coup qu'o s'avait avaunchie oû bord d'eun pllanître, eune fleur de cytise dauns les dents,
Une fois, s'avançant au bord d'un plateau, une fleur de cytise aux dents,

ol avisit en bas, louen en bas dauns la pllanne, la maisoun à moussieu Seguin d'aveu le cllos
elle aperçut en bas, tout en bas dans la plaine, la maison de M. Seguin avec le clos

derryire. Cha la fit rire à en pleuraer.
derrière. Cela la fit rire aux larmes.

“Coume ch'est petiotinet ! qu'o fit ; coume qui que j'i peu tenir là-d'dauns ? ”
« *Que c'est petit ! dit-elle ; comment ai-je pu tenir là-dedans ?* »

La pouore biquette ! De se veî jûquie si taunt hâot, o se créyait la renne du mounde...
Pauvrette ! de se voir si haut perchée, elle se croyait au moins aussi grande que le monde...

Oû bout du coumpte, cha feut eune bouone jouornaée pouo la biquette à Moussieu Seguin.
En somme, ce fut une bonne journée pour la chèvre de M. Seguin.

Sus les coups de médi, en couraunt de dreite et de gâoche, o tumbit bec à barbe d'aveu eun troupé
Vers le milieu du jour, en courant de droite et de gauche, elle tomba dans une troupe

de chamoués qu'étaient à croqui eune vène sâovage à belles dents. Noute petite fressouaée à la
de chamois en train de croquer une lambrusque à belles dents. Notre petite coureuse en

bllaunche robe fit sensatioun. No li dounit la milleure pllèche à la vène, et touos ches messieurs
robe blanche fit sensation. On lui donna la meilleure place à la lambrusque, et tous ces messieurs

feûtent byin oblligeaunts.. I se dit maême – mais cha deit restaer entre nous, Gringouère – qu'eun
furent très galants... Il paraît même, — ceci doit rester entre nous, Gringoire, — qu'un

janne chamoués oû pouel nei eut l'adoun de plaire à Bllaunquette.
jeune chamois à pelage noir, eut la bonne fortune de plaire à Blanquette.

Les déeus anortaés se rafeuguëntent oû found d'eun boués eune heu'e ou déeus, et si tu veurs savi
Les deux amoureux s'égarèrent parmi le bois une heure ou deux, et si tu veux savoir

cha qu'i se dîtent, va le demaundaer és sources babillautes qui couorent byin muchies dauns la
mousse.
ce qu'ils se dirent, va le demander aux sources bavardes qui courent invisibles dans la mousse.

Tout à tra, le vent rafraîchit. La mountane se fit violette ; le sei tumbait...
Tout à coup le vent fraîchit. La montagne devint violette ; c'était le soir...

“Déjà ! que fit la petite biquette, et o se butit, seurcouaée.
« *Déjà ! dit la petite chèvre ; et elle s'arrêta, fort étonnée.*”

En bas, les cllos 'taient niés dauns la breume. Le syin à moussieu Seguin s'évanait dauns la bllase,
En bas, les champs étaient noyés de brume. Le clos de M. Seguin disparaissait dans le brouillard,

et de la petite maisoun, no véyait pus que la cou'erture et eune vuuillie de fumaée. Ol écoutit les
et de la maisonnette on ne voyait plus que le toit avec un peu de fumée. Elle écouta les

clloquettes d'eun troupe que no cachait à la ferme, et o se sentit toute affligie...
clochettes d'un troupeau qu'on ramenait, et se sentit l'âme toute triste...

Eun gerfâot, qui se racachait tcheu li, l'effreulit d'aveu ses âles en passaunt. O tressâotit...
Un gerfaut, qui rentrait, la frôla de ses ailes en passant. Elle tressaillit...

Pis cha feut des huules dauns la moutane : « Hou ! hou ! »
Puis ce fut un hurlement dans la montagne : « Hou ! hou ! »

O pensit où loup, que tout le loung du jouo la petite fressouaée y avait paé pensaé... Oû même
Elle pensa au loup ; de tout le jour la folle n'y avait pas pensé... Au même

moment, eune trompe sounit byin louen dauns le va. Ch'était chu bouon moussieu Seguin qui
moment une trompe sonna bien loin dans la vallée. C'était ce bon Monsieur Seguin qui

faisait eun drényi hépet.
tentait un dernier effort.

« Hou ! hou !... que faisait le loup.
« Hou ! hou !... faisait le loup.

- Racache-tei ! racache-tei !... que criait la trompe.
- Reviens ! reviens !... criait la trompe.

Bllaunquette eut byin envie d'artroupaer ; mais en s'armettaunt du picot, du tierre, de la haie du
Blanquette eut envie de revenir ; mais en se rappelant le pieu, la corde, la haie du

cllos, o pensit en lyi qu'o pouvait pus s'y r'faire, à ch'te vie, achteu maisi, et qu'i valait muus paé
débougi.
cllos, elle pensa que maintenant elle ne pouvait plus se faire à cette vie, et qu'il valait mieux rester.

La trompe avait décessi de sonaer...
La trompe ne sonnait plus...

La biquette entendit derryire lyi eun brit de fuules. O s'artouornit et veut dauns l'ombre déeus
La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna et vit dans l'ombre deux

oyèles couortes, byin dreites, et déeus uurs qu'arlisaient... Ch'était le loup.
oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient... C'était le loup.

Énorme, assis à plat tchu sauns bouogi, il 'tait là qui lurquait la petite biquette bllaunche et la
Énorme, immobile, assis sur son train de derrière, il était là regardant la petite chèvre blanche et la

déguustait déjà.
dégustant par avance.

Coume i savait censément qu'i la mouogeraït, le loup pronait sen temps ; seument, quaud o
Comme il savait bien qu'il la mangerait, le loup ne se pressait pas ; seulement, quand elle

s'artouornit, i se mint à ricachi par ma. « Ha ! ha ! la petite biquette à Moussieu Seguin » ; et i passit
se retourna, il se mit à rire méchamment. « Ha ! ha ! la petite chèvre de Monsieur Seguin ! et il passa

sa grosse liche rouoge sus ses babènes de toundre.
sa grosse langue rouge sur ses babines d'amadou.

Bllaunquette se sentit perdeue...
Blanquette se sentit perdue...



Eun temps, en s'armettaunt de l'histouère de la vuule Renâode, qu'avait batailli toute la nyit pour
Un moment, en se rappelant l'histoire de la vieille Renaude, qui s'était battue toute la nuit pour

yête mouogie oû matin, o se dit qu'i vâorait p't-ête muus se l'ssi encorsaer tout de site ; mais, o se
être mangée le matin, elle se dit qu'il vaudrait peut-être mieux se laisser manger tout de suite ; puis,

ravisit, se pllauntit sus ses pattes, tête basse et cônes en avaunt, coume eune brave biguette à
s'étant ravisée, elle tomba en garde, la tête basse et la corne en avant, comme une brave chèvre de

moussieu Seguin qu'ol 'tait... Oh ! Ch'est paé qu'ol espérait escofier le loup – les quièves
Monsieur Seguin qu'elle était... Non pas qu'elle eût l'espoir de tuer le loup, — les chèvres

escifient paé les loups – mais seument pour veî si o pourrait paé tenin oûssi lountemps coume la
Renâode.

ne tuent pas le loup, - mais seulement pour voir si elle pourrait tenir aussi longtemps que la Renaude...

Alors le mounstre s'avaunchit, et les petites cônes se mîntent à daunchi.

Alors le monstre s'avança, et les petites cornes entrèrent en danse.

Ah la brave petite biguette, coume ol y allait de bouon hait ! Pus de dyis coups, je n'en mens paé,
Ah ! la brave chevrette, comme elle y allait de bon cœur ! Plus de dix fois, je ne mens pas,

Gringouère, ol oblligit le loup à r'tchulaer pour arprenre sen vent. Padant des pâoettes, la
Gringoire, elle força le loup à reculer pour reprendre haleine. Pendant ces trêves d'une minute, la

goulâfre brôtait byin vite encouo eun brin de sa bouone herbe ; pis ol artouornait se vlâodaer, la
gourmande cueillait en hâte encore un brin de sa chère herbe ; puis elle retournait au combat, la

goule plenne... Cha durit toute la nyit. Dauns des coups, la biguette à moussieu Seguin guettait
bouche pleine... Cela dura toute la nuit. De temps en temps la chèvre de M. Seguin regardait

les éteiles qui daunchaient dauns le cyil clai, et o se disait :

les étoiles danser dans le ciel clair, et elle se disait :

« Oh ! pourvu que je tynne jusqu'à la jouorie... »

« Oh ! pourvu que je tienne jusqu'à l'aube... »

Yeune ampraès l'âote, l's éteiles s'éteignîtent. Bllaunquette ardoublit ses coups de cônes, le loup
L'une après l'autre, les étoiles s'éteignirent. Blanquette redoubla de coups de cornes, le loup

ses coups de dents... Eune lueu ébllaundraée écllairgit le pyid du temps...

de coups de dents... Une lueur pâle parut dans l'horizon...

D'eun bordage, no-z-entendit le chaunt enrouaé d'eun co.

D'une métairie, on entendit le chant enroué d'un coq.

« Ch'est paé trop tôt ! » que fit la pouore baête, qu'espérait pus que le jouo pour mouori ;
« Enfin ! » dit la pauvre bête, qui n'attendait plus que le jour pour mourir ;

et o s'alouengni par terre dauns sa joulie pé bllaunche toute barsouoillie de saung...
et elle s'allongea par terre dans sa belle fourrure blanche toute tachée de sang...

Alors le loup s'évolit sus la biquette et la mouogit.
Alors le loup se jeta sur la petite chèvre et la mangea.

Adieu Gringouère !
Adieu, Gringoire !

L'histouère que t'as entendeue, je l'i paé inventaée. Si jammais tu t'en vyins en Provence, nous
L'histoire que tu as entendue n'est pas un conte de mon invention. Si jamais tu viens en Provence, nos

ahanyis te prêcherouns coupassous de la cabro de moussu Seguin, que se battégué touto
ménagers te parleront souvent de la cabro de moussu Seguin, que se battégué touto

la niue emé lou loup, e piei lou matin lou loup la mangé.
la niue emé lou loup, e piei lou matin lou loup la mangé.

Tu m'entends byin, Gringouère :
Tu m'entends bien, Gringoire :

E piei lou matin lou loup la mangé.
E piei lou matin lou loup la mangé.



La Chèvre de Monsieur Seguin,
nouvelle tirée du livre : *Les Lettres de mon Moulin* d'Alphonse Daudet
traduit en normand par Jean-Pierre Montreuil, éditions Oû Pyid des Phares, 2023

Un conte en normand : **La file sauns mans**

Un conte de Jean Fleury (1816-1894), linguiste, grammairien, grand érudit originaire de la Hague, traduit en normand par l'Université Populaire Normande du Cotentin et paru dans PTPN, n° 57, 1982.



Eune fème avait eune file si byin de sa persoune que
Une femme avait une fille si belle que

les syins qui passaient sé butaient touot étra pou' la guetti. Mais la vuule lyi, coume eune
ceux qui passaient s'arrêtaient complètement pour la regarder. Mais la vieille elle, comme une

vuule brie qu'ol était, s'en faisait enco accreire et en voulait à sa file.
vieille et méchante femme qu'elle était, se racontait encore des mensonges et en voulait à sa fille.

O lyi empâosit dé ne pus jammais sé mouontraer és gens ; pouortaunt no la viyait quiques
Elle lui défendit de ne plus jamais se montrer en public ; pourtant on la voyait quelquefois

couop et no-z-en prêchait tréjouos. La fème se démentit de la halaer de la veie pour dé
et on en parlait toujours. La femme se mit en tête de la mettre de côté pour de bon.

bouon. O s'en feut trachi déeus avrélauns qu'o criyait fiablls et o lus dit :
Elle fit chercher deux vauriens qu'elle croyait fiables et leur dit :

- Je vous bal'lai byin de l'ergent et persoune ne saira ryin, promais qué vos faichyiz chenna
- Je vous donnerai beaucoup d'argent et personne n'en saura rien si vous faites ce

qué je dirai. L'ergent, le v'chin ! I s'sa pour vouos mais qué vos iyiz aquevaé chenna qué je
que je dirai. L'argent, le voici ! Il sera pour vous dès que vous aurez terminé ce que je

quémaunde. Cha vous va-t-i ?
commande. Cela vous va-t-il ?

Cha faisait byin des sous. Les syins à qui qu'o prêchait étaient des byins pouors gens ;
Cela faisait beaucoup d'argent. Ceux à qui on parlait étaient de bien pauvres personnes ;

i voulûtent byin.
ils acceptèrent.

vocabulaire :

byin de sa persoune (*loc.*) : bien de sa personne, joli

se butaer (*ve.*) : s'arrêter

touot étra (*loc.*) : tout à fait, sans hésiter, complètement

brie (*n.f.*) : méchante femme

en faire accreire (*ve.*) : raconter des mensonges

accreire (*ve.*) : mentir, tromper

empâosaer (*ve.*) : faire obstacle

gens (*n.f. pl.*) : 1) gens 2) parents

se démentaer (*ve.*) : se mettre en tête de faire quelque chose

halaer de la veie (*loc.*) : « tirer de la voie », mettre de côté

trachi (*ve.*) : chercher

avrélaun (*n.m.*) : vaurien, chenapan

lus (ou leus) (*pron. pers.*) : leur

bailli (ou dounaer) (*ve.*) : donner

promais qué (*loc. conj.*) : jusqu'à ce que, avant que, avant de, lorsque

chenna (*pron. dém.*) : cela

v'chin (*adv.*) : voici

mais qué (*conj. de sub.*) : dès que, lorsque

aquevaer (*ve.*) : achever, terminer

le syin, les syins (*pron. dém.*) : celui, ceux

prêchi (*ve.*) : parler

pour (*adj.*) : pauvre



- Vos m'avaez byin promins de faire touot chenna qué je dirai ?
- Vous m'avez bien promis de faire tout ce que je dirai ?

I levîtent la man et écopîtent par terre.

Ils levèrent la main et crachèrent par terre.

- Vos prenraez ma file d'aveu vous et vos la coundiraez byin
- Vous prendrez ma fille avec vous et vous la conduirez bien

louen, byin louen où found du boués, youè que vos la tueraez.

loin, bien loin au fond du bois, où vous la tuerez.

Pouor qué je seis byin seu qué vos avaez fait dreit coume je

Pour que je sois bien sûr que vous avez fait exactement ce que je

vouos ai dit, vos me raporteraez sen quoeu aveu ses déeus mans ; ainchin, vos ne

vous ai dit, vous me rapporterez son cœur avec ses deux mains ;

ainsi vous ne

m'abus'saez brin.

m'abuserez (= tromperez) pas.

Il 'taient byin en souen, vu qué la pétiote avait étaé tréjouos d'exçaès bouone

ils avaient bien du souci, vu que la petite avait toujours été très bonne

d'aveu yeus et rendaunte-service. Cha lu faisait dé d'quei de la tuaer.

avec eux et serviable.

Cela leur faisait quelque chose de la tuer.

I viagîtent dauns eun trige youè qu'i y-érait paé-z-eu seument eun cat.

ils voyagèrent dans une contrée où il n'y avait personne (= pas un chat).

I se butîtent. Et i li dîtent chenna qué sa mère voulait qu'i fèchent.

Ils s'arrêtèrent. Et ils lui dirent ce que sa mère voulait qu'ils fassent.

- Séri-ous nâtres à chu pouent dé me faire men fait ? qu'o lus dit.

Seriez-vous cruels au point de me tuer ? qu'elle leur dit.

- Je soumes paé dauns le cas. Mais qui faire ? Jé soumes gaxis à voute mère pouor li

- Nous n'en sommes pas capables. Mais que faire ? Nous sommes embauchés par votre mère pour lui

rapportaer voute quoeu et vous mans. Le quoeu, cha s'sait ryin : lé syin és baêtes et le syin

rapporter votre cœur et vos mains.

Le cœur, ça ne serait rien : celui des bêtes et celui

és gens, ch'est dé de même. Mais pouo' les mans, no ne peut paé l'affrontaer.

des humains, c'est la même chose. Mais pour les mains, on ne peut pas la tromper.

vocabulaire :

écopi (ve.) : cracher

prendre (ve.) : prendre

louen (adv.) : loin

boués (n.m.) : bois

seu (adv.) : sûr

dreit coume je vous le dit (loc.) :

exactement comme je vous le dit

aveu ou d'aveu (prép.) : avec

ainchin (adv.) : ainsi

brin (adv.) : pas du tout

yête en souen (loc.) : avoir du souci

petiot (n.m.) ou petiote (n.f.) : enfant, petit, petite

d'exçaès (adv.) : très, trop, extrêmement, énormément, tout à fait

rendaunt-service (adj.) : serviable

dé d'quei (loc.) : quelque chose

viagi (ve.) : voyager

trige (n.m.) : contrée, secteur, quartier (en ville)

seument (adv.) : seulement

nâtre (adj.) : cruel, méchant, mauvais

faire men fait (loc.) : tuer

yête dauns le cas (adj.) : être capable

gagi (ve.) : embaucher (quelqu'un)

quoeu (n.m.) : coeur

ch'est dé de même (adv.) : c'est la même chose

(s') affrontaer (ve.) : (se) tromper



- Eh byin, **copaez-les** et laissiz-meï !

- *Eh bien, coupez-les et laissez-moi !*

No tue eun **quyin**. No y-**éraque** le **quoeu**. Cha s'sa **reide** byin coume
On tue un chien. On lui arrache le cœur. Cela sera très bien comme cela.

chenna. Pour cha qu'est des mans, fâot byin les li copae.

Pour ce qui est des mains, faut bien les lui couper.

I se démentîtent d'allaer trachi de l'herbe-oû-**guerpentyi**. Quaund i lyi
Ils se mirent en tête d'aller chercher de l'herbe du charpentier. Quand ils lui

eûtent copapé les mans, il habillîtent les deus **copeures** d'aveu des
eurent coupé les mains, ils habillèrent les deux coupures avec des

lèques de la **quemise** à la file. I **prîtent** les mans et l'**sîtent** **lenreit**
bandes de tissu de la chemise de la fille. Ils prirent les mains et laissèrent à cet endroit-là

la pouore **quênâle**, **amprès** qu'ol eut **promins** dé jammais se **racachi** tcheu sa mère.
la pauvre enfant, après qu'elle eut promis de ne jamais rentrer chez sa mère.

Ainchin, y-a **pus** mais que lyi dauns le boués.

Ainsi, il n'y a plus qu'elle dans les bois.

Achteu, qu'ol a pus de mans, **est-a** dauns le cas de **happaer** de d'quei **mouogi** ? O **jâque**
Maintenant qu'elle n'a plus de mains, est-elle capable d'attrapper de quoi manger ? Elle mâche

coume o peut touot cha qui pend és braunques, mais cha n'est paé cha qui **remplle** lé vente.
comme elle peut tout ce qui pend aux branches, mais ce n'est pas cela qui remplit le ventre.

V'là qu'o rente dauns le gardin d'eun châté yoù qu'o **mâque** des peires et des pomes qu'ol
Voilà qu'elle rentre dans le jardin du château où elle mâche des poires et des pommes qu'elle

avendait d'aveu sa gouole. Mais ol 'tait brin **hardie** de se **démuchi**.
attrappait avec sa bouche. Mais elle n'osait pas du tout sortir de sa cachette.

Quiqu'eun **avisit** byin cha qu'ol avait **jâqui**. Quasiment touotes les peires d'eun peiri !
Quelqu'un remarqua bien ce qu'elle avait mâché. Quasiment toutes les poires d'un poirier !

Qu'est-che qu'érait peu faire **chen'chin** ? **Magène** byin eun ouésé, mais **qui** ouésé ?
Qui aurait pu faire cela ? Sans doute un oiseau, mais quel oiseau ?

vocabulaire :

copae (ve.) : couper

quyin (n.m.) : chien

éraqui ou arrachi (ve.) : arracher

reide (adv.) : très

gagi (ve.) : embaucher (quelqu'un)

quoeu (n.m.) : cœur

(se) démentaer (ve.) : se mettre en tête de faire un ouvrage

herbe-oû-**guerpentyi** (n.f.) : achillée ou "herbe du charpentier" ou "herbe aux coupures", réputée pour ses vertus coagulantes et cicatrisantes.

copeure (n.f.) : coupure

lèque (n.f.) : bande d'étoffe

quemise (n.f.) : chemise

prenre (ve.) : prendre

lenreit (adv.) : à cet endroit-là

promette (ve.) : certifier, affirmer

(se) racachi (ve.) : rentrer



ainchin (adv.) : ainsi

pus mais que (adv.) : plus que

achteu (adv.) : à présent, désormais

yête dauns le cas : être capable

happaer (ve.) : attrapper

mouogi (ve.) : manger

jâqui ou mâqui (ve.) : mâcher

remplli (ve.) : remplir

avenre (ve.) : attraper, atteindre

hardi (adj.) : culotté, effronté

démuchi (ve.) : sortir de sa cachette

avisaer (ve.) : remarquer, apercevoir

chen'chin ou chenna (pron. dém.) : cela

magène byin (interj.) : sans doute



I guette à propos. Brin d'ouésé. Mais il apercheut eune petiote qui se creit touote seule et
Il regarde comme il faut. Aucun oiseau. Mais il aperçut une enfant qui se croit toute seule et

qu'amounte és abres. I la guette et i veit byin qu'o mouojut.
qui monte aux arbres. Il la regarde et il voit bien qu'elle mange.

- Eh ! D'où vyint qué vous v'là juquie dauns men peiri ?
- Eh ! Pourquoi vous voilà perchée dans mon poirier ?

O répounit en li faisaut veî ses déeus bras qu'avaient pus de mans ...
Elle répondit en lui faisant voir ses deux bras qui n'avaient plus de mains ...

- Hélo, iyiz pityi de mei !
- Hélas, ayez pitié de moi !

Le syin qui l'avait pêquie, ch'était le garçon du châté.
Celui qui l'avait attrapée, c'était le garçon du château.

Ol avait pu de mans, mais ol 'tait tréjouos reide joulie, magène byin pus enco qué devaunt.
Elle n'avait plus de mains, mais elle était toujours très jolie, sans doute bien plus encore qu'auparavant.

- V'nouos-en aveu mei, qu'i lyi fit, et i s'en fûtent yens sauns que no les vîsse.
- Venez avec moi, qu'il lui fit, et ils rentrèrent à l'intérieur sans qu'on les vît.

I la muchit dauns eun chaumbrot youù qu'i li dit de se couochi. Pis, i s'en allit veî sa mère.
Il la cacha dans une petite chambre où il lui dit de se coucher. Puis il s'en alla voir sa mère.

- Eh byin ! T'as étaé à la cache, qu'o li dit, as-tu happaé d's ouésiâos ?
- Eh bien ! Tu es allé à la chasse, qu'elle lui dit, as-tu attrapé des oiseaux ?

Ah veire, j'en i happaé yeun et il est bé ! Qué no mette eune assiette dé pus pour qu'i
Ah oui, j'en ai attrapé un et il est beau ! Que l'on mette une assiette de plus pour qu'il

mouojut d'aveu nous !
mange avec nous !

Mais qu'i la vîtent sauns mans, ses gens feûtent byin ébâobis dé la veî sauns mans. I li
Lorsqu'ils la virent sans mains, ses parents furent bien étonnés de la voir sans mains. Ils lui

demaundîtent d'où-vyint.
demandèrent d'où elle venait.

O ne se criyait paé mais byin alouégnie dé tcheu lyi et o vouolait paé nuure és syins qui 'n
Elle ne se croyait plus bien éloignée de chez elle et elle ne voulait pas déranger ceux qui

avaient-z-eu pityi. O ne répounit paé byin de quei et lus demaundit sément de la muchi.
avaient eu pitié d'elle. Elle ne répondit pas grand-chose et leur demanda seulement de la cacher.

Chenna n'avenait brin où garçon.
Cela ne convenait pas du tout au garçon.

vocabulaire :

à propos (loc. adv.) : comme il faut

aperchévei (ve.) : apercevoirchien

amountaer (ve.) : monter

d'où vyint qué (adv. inter) : pourquoi

quoeu (n.m.) : coeur

juqui (ve.) : percher

répounre (ve.) : répondre

pityi (n.f.) : pitié

pêqui (ve.) : pêcher, attraper, décrocher

châté / des châtîâos (n.m.) : château

devaunt (adv.) : auparavant

yens (adv.) : à l'intérieur, à l'abri des intempéries

chaumbrot (n.m.) : petite chambre

mais qué (conj. de sub.) : lorsque, dès que

ébâobi (adj.) : 1) étonné 2) engourdi

paé mais (adv.) : ne ... plus

alouégni (adj.) : éloigné

nuure (ve.) : nuire, déranger

byin de quei (loc.) : beaucoup de chose

aveni (ve.) : convenir



La file li disait. Et ch'est lyi qu'i prenrait. Mais sa mère ne vouloit paé entenre prêchi
La fille lui plaisait. Et c'est elle qu'il épouserait. Mais sa mère ne voulut pas entendre parler

neuches. Dame, eune bru sauns mans qui li bâl'lait, magène byin, eune couaée de petits-
de nocés. Pardi, une bru (= belle-fille) sans mains qui lui donnerait sans doute de nombreux petits-enfants
petiots sauns mans, yeus inetou ! I s'entrinit et ne calit paé.
sans mains, eux non plus ! Il s'entêta et ne céda pas.

À fène-forche, sa mère li dit :
À force, sa mère lui dit :

- Eh byin, prends-la pique tu la veurs, mais ch'est counte mei !
- Eh bien, prends-la puisque tu la veux, mais c'est contre moi (= contre mon avis) !

No feut à neuches.
On fut à noce.

Ches jannes gens eûtent, magène byin, du pllaisi.
Ces jeunes gens eurent, sans doute, bien du plaisir.

Cha copit d'à-couort promais que l'houme feut levaé pou' s'n allaer faire la guerre.
Cela s'arrêta brusquement lorsque l'homme fut levé pour s'en aller à la guerre.

Cha feut byin à regret qu'i deut laissi sa fème et i vouloit qué no le tyinne byin oû couorant,
Cela fut bien à regret qu'il dut laisser sa femme et c'est pourquoi il voulut qu'on le tienne bien au courant.

Ch'est pourqui.

Quiques meis passîtent. Eun petit valet s'en vint eun jouo li anouchi qué sa fème venait
Quelques mois passèrent. Un domestique s'en vint un jour lui annoncer que sa femme venait

d'avaer déeus biâos fissets. Il li dit itou qu'i dévait s'en r'vénin byin à couop, rapport à ses
d'avoir deux beaux petits garçons. Il lui dit aussi qu'il devait revenir très rapidement, à cause de ses
gens qu'étaient tréjouos oussi ergannes qu'il eût may'yé eune cryature sauns mans.
parents qui étaient toujours aussi de mauvaise humeur depuis qu'il s'était marié à une femme sans mains.

Il 'tait byin en panne dé se racachi ! Oussi, i fit eune reide jatile lette à sa fème et pis eune
Il était bien en peine de rentrer ! Aussi, il fit une très jolie lettre à sa femme et puis une

âote à sa mère pour qu'o souène byin la mère et les deus petiots.
autre à sa mère pour qu'elle soigne bien la mère et les deux petits.

Hélo ! A l'éga de la souégni, ol en trachait la défaichoun. Ol écrivit à sen garçoun qué sa
Hélas ! Au lieu de la soigner, elle cherchait à s'en débarrasser. Elle écrivit à son garçon que sa

vocabulaire :

prendre (ve.) : 1) prendre 2) épouser

entenre (ve.) : entendre

neuche (n.f.) : noce

couaée (n.f.) : 1) couvée de poussins 2) nombre important d'enfants

petits-petiots (n.m. pl.) : petits-enfants

inetou ou in'tou (adv) : non plus

s'entrinaer (ve.) : s'entêter

calaer (ve.) : céder, s'incliner le premier dans une discussion panne ou penne (n.f.) : peine

à fène-forche (loc. adv.) : à force

pique (conj. de sub.) : puisque

promais qué (loc. conj.) : lorsque, jusqu'à ce que

..... , ch'est pourqui. (loc.) : ..., c'est pourquoi.

Et c'est la raison pour laquelle

petit valet (n.m.) : serviteur, domestique, commis

fisset (n.m.) : 1) petit garçon 2) petit-fils

byin à couop (adv.) : très en avance

rapport à (loc. prép.) : à cause de

erganne (adj.) : de mauvaise humeur, hargneux

cryature ou fème (n.f.) : femme

hélo ! (interj.) : 1) hélas ! 2) tiens !

à l'éga (adv.) : par rapport à, en comparaison de

souengni (ve.) : soigner

défaichoun ou déféchoun (n.f.) : quelque chose dont on cherche à se défaire, à se débarrasser



fème li avait **bâilli** déeus **horreus** de qu'nâles. A la pllèche de la jatile lette, no-z-en dounit
femme lui avait donné deux horreurs d'enfants. A la place de la gentille lettre, on en donna

eune âote à la bru **dauns qui** qu'il était **merqui** qu'o devait avaeer byin des **ohis** pour qué le
une autre à la belle-fille dans laquelle il était écrit qu'elle devait avoir bien des défauts pour que le

Bouon Dieu li ait **bâilli** déeus horreus coume éfaunts.

Bon Dieu lui ait donné deux monstres comme enfants.

À fène forche, no li **fit acreire** qu'i valait muus qu'o s'en alisse dé lyi-même **devaunt qué** sen
À force, on la trompa et lui faisant croire qu'il fallait mieux qu'elle s'en alla d'elle-même avant que son

houme revyinne dauns touos ses états.

mari ne revienne dans tous ses états.

O creut cha qué no lyi disait. No li **bâillit** eune **pouégnie** d'ergent. O **s'afflubit** en **basse** et la
Elle crut ce qu'on lui disait. On lui donna une poignée d'argent. Elle s'habilla en servante et la

v'là partie d'aveu ses deus qu'nâles dauns eun **bissa**, devaunt-et-derryire.

voilà partie avec ses deux enfants dans un sac à deux poches, devant et derrière.

Achocre qu'ol est, sauns mans, i tumbé eun de ses éfaunts dauns eun **pits** du moment qu'o
Maladroite qu'elle est, sans mains, voilà que tombe un de ses enfants dans un puits au moment où elle

s'adente pour y **halaer** de l'**iâo**. Coument le r'avaer quound no n'a paé de mans ?

se penche pour y tirer de l'eau.

Comment le récupérer quand on n'a pas de mains ?

Touot étra, o demaundit où Boun Dieu de l'**aindyi**, et d'aveu ses déeus pouors bras sauns

Sans hésiter, elle demanda au Bon Dieu de l'aider, et avec ses deux pauvres bras sans

mans, o trache à **happaer** s'n éfaunt. Et o le **happe**.

mains, elle cherche à attraper son enfant. Et elle l'attrape.

Promais qu'o se mint à le changi, veilà qu'o s'apercheut que ses mans rétaient à lus **pllèche**.

Lorsque elle se mit à le changer, voilà qu'elle aperçut que ses mains étaient à nouveau à leur place.

Le Bouon Dieu avait-z-eu pityi de lyi.

Le Bon Dieu avait eu pitié d'elle.

Du couop, o peut r'travaiilli et **gangni** sen **pan** et le syin de ses éfaunts.

Du coup, elle put retravailler et gagner son pain et celui de ses enfants.

O **vivit** ainchin douoze auns **dé raung**.

Elle vécut ainsi douze ans de suite.

Quand sen houme revint, i **demaundit aumprès** lyi.

Quand son mari revint, il demanda de ses nouvelles.

vocabulaire :

bâilli (ve.) : donner

horreu (n.f.) : horreur, monstruosité, atrocité

dauns **qui** que (pron inter.) : dans lequel

merqui (ve.) : écrire

ohi (n.m.) : 1) défaut 2) tracas

faire **acreire** (ve.) : faire accroire, se laisser abuser, tromper

devaunt qué (loc. conj.) : avant que

houme (n.m.) : 1) homme 2) mari

pouégnie (n.f.) : poignée

s'afflubaer (ve.) : envelopper, recouvrir

basse (n.f.) : servante, domestique de ferme

achocre (adj.) : balourd, maladroit

bissa (n.m.) : bissac (= sac à deux poches)

pits (n.m.) : puits

du moment que : au moment où , à l'instant où

s'adentaer (ve.) : 1) tomber face contre terre

2) s'appuyer en avant 3) renverser en avant

touot étra ou **touot à tra** (loc. adv.) : sans hésiter

aindyi ou **aindaer** (ve.) : aider

promais qué (loc. conj.) : avant que, lorsque

pllèche (n.f.) : place

gangni (ve.) : gagner

pan (n.m.) : pain

vive (ve.) : vivre

dé raung (loc. adv.) : de suite

demaundaer aumprès (loc.) : demander si une

personne que l'on cherche est là

La mère feut si erganne de veî qu'o le **hauntaet** tréjouos, après qué no y'en eut taunt dit,
La mère fut si contrariée de voir qu'elle le hantait toujours, après qu'on en ait tant dit,

qu'o maunquait de li **sâotaer** à la grifâle.

qu'elle faillit se jeter sur lui pour le griffer.

Bião faire, li vouloit ravaer sa fême. **Pyiche** ne savait **qui** qu'il en était. I ne peut creire qu'o
Quoi que l'on fasse, lui voulut retrouver sa femme. Personne ne savait ce qu'il en était. Il ne put croire qu'elle

feut morte et i partit pa' le **quémin** pour en avaaer le démenti. À fène forche dé **trachi**, en
fut morte et il partit par le chemin pour en avoir le démenti. À force de chercher, en

prêchaunt d'eun **bord** et de l'âote, i tumbit eun jouo sus eun qu'nâle **d'excès évilli** et li
parlant d'un côté à l'autre, il tomba un jour sur un enfant particulièrement éveillé et lui

demaundit qu'est-ce qu'était sa mère. Le p'tiot li **répounit touot** à tra qué sa mère avaaé étaé
demanda qui était sa mère. Le petit enfant lui répondit sans hésiter que sa mère avait été

eune bouone **pâose** sauns mans et qu'il avait eun frère **d'eune âge**. I le **cryit**.

longtemps sans mains et qu'il avait un frère du même âge.

Il le crut.

Vyins-t'en, qu'i li dit, v'lo **lenreit** **quiqu'eun** qui nous trache et noute mère.

Viens, qu'il lui dit, voilà ici quelqu'un qui nous cherche, ainsi que notre mère.



L'âote petiot était oussi byin évilli. Du couop, l'houme veit byin qué
L'autre enfant était aussi bien éveillé. Du coup, l'homme voit bien que

touot **s'adoune**. Il est **seû** d'avaer **artrouaé** ses **gens**.

tout concorde. Il est sûr d'avoir retrouvé sa famille.

Youù qu'est voute mère ? **Marchiz** mé la trachi byin vite.

Où est votre mère ?

Allez me la chercher bien vite.

Et lyi qu'était où **hâot** de la **mountaée** devalit en eun **ryin** de temps.

Et elle qui était en haut de l'escalier, dévala en un rien de temps.

I sé **recouneûtent** sù le couop. **Qui** que ch'est qu'eune douozanne d'annaées ! **Byin** à couop,
Ils se reconnurent sur le coup. Qu'est-ce que c'est qu'une douzaine d'années ? Très vite,

i sé **retrovîtent** touos **d'en par ensemble** et i se **racachîtent** tcheu yeus où chaté.

il se retrouvèrent tous ensemble et ils rentrèrent chez eux au château.

Paé **dreit** touos, **pique** la vuule qu'avait démentaé eun jouo qué no **tuît** sa file feut
Pas exactement tous. Puisque la vieille qui avait décidé un jour que l'on tue sa fille fut

enfroumaée dauns eun **hazi** de **cottin** youù que les **mâles-baêtes** la mougîtent.
enferrée dans une médiocre petite cabane où les animaux nuisibles la mangèrent.



vocabulaire :

hauntaer (ve.) : 1) hanter 2) fréquenter

sâoter à la grifâle (loc.) : se jeter sur quelqu'un
comme un chat avec ses griffes

bião faire (adv.) : quoi que l'on fasse

pyiche (pron. indéf.) : personne, aucun, nul

d'eun bord et de l'âote (loc.) : d'un côté à l'autre

répounre (ve.) : répondre

eune bouone pâose (loc.) : longtemps (= « une bonne pause ») tuaer ou escoffiaer (ve.) : tuer:

d'eune âge (n.f.) : du même âge

lenreit ou lo (adv.) : à cet endroit-là, ici

s'adouonaer (ve.) : s'accorder, convenir, concorder, aller

Si cha s'adoune : Si ça se trouve

artrouaer (ve.) : retrouver

marchi (ve.) : 1) marcher 2) aller

Marchouns : Allons-y Marche-t-en : Va-t-en

mouontaée (n.f.) : escalier

d'en par ensemble (loc.) : ensemble

dreit (adv.) : exactement, justement

pique (conj. de sub.) : puisque

enfroumaer (ve.) : enfermer

cottin (n.m.) : petite cabane pour abriter les animaux

mâle-baête (n.f.) : animal « nuisible »

(renard, putois, martre, fouine, ...)

hazi (adj.) : 1) malade, en mauvaise santé, mal portant, chétif

2) Placé devant un nom commun, il lui donne le sens de : petite chose sans importance, médiocre,
insignifiante, quelconque *Eun hazi de marté : Un mauvais marteau*

La pouore vuule folle du Bouon-Sâoveu

par Pierre Guérault

Pierre Guérault (1890-1962) est né à Pont l'Abbé (Cotentin). D'origine modeste, il devint instituteur et s'engagea dans la vie publique (il sera adjoint au maire de Cherbourg). Il écrit des chansons, des poésies, des contes et des pièces de théâtre. "*La pouore vuule folle du Bouon-Sâoveu*", écrite en 1952, est un des chefs d'oeuvre de la littérature normande.



R'mountouns l'temps, vouolous ? Louen d'annyi

J'i syis auns, et lyi pus d'seissaunte ;
Touos les matins, sus mei, o s'caunte
Pouor mette eune peire dauns men pannyi.

La v'là doun, la v'là, la pouore folle,
La pouore vuule folle du Bouon-Sâoveu !
D'iyòu qu'ol est ? Je l'i janmais seu !
Sen noum ? Je l'i janmais couneu !

Quaund j'passe en m'n allaunt à l'école,
Ol est tréjouos oû bord du qu'min,
Dreit juste oû bas d' l'Amount-Bertin,
Croquie, touote menun, mais proprette
Et les déeus mans dauns ses pouquettes
Les pouquettes d'sen devaunté blieu ;
O fait eun pas ... déeus pas ... o guette
D'vaunt lyi, derryire, à gâoche, à dreite
Qui doun qu'ol attend ? Qui qu'o veurt,
La pouore vuule folle du Bouon-Sâoveu ?

Ol a d'grands urs sous sa capelène,
D's urs qu'ount paé l'air dé vous veî ...
Mais fâot paé creire qu'o seit malène
Car ol a brin l'regard mâovais.
O trache quique seit sus la grand rouote ;
O trache, veire, et pis ol écoute :
V'là eun quertyi qui vyint là-bas ...
V'là Maîte Victor et ses déeus gâs ...
V'la l'bouochi ... V'là l'vétérinaire...
V'là l'cabriolet du notaire ...
O s'apprêche et lus dit: " Moussieu ...
L'avouos veu, Moussieu, l'avouos veu ? "
Mais i passent fraunc et la vuule mère
Braunle la taête d'eun air dé minsère ...
Qui doun qu'ol attend ? Qui qu'o veurt
La pouore vuule folle du Bouon-Sâoveu ?

"Fâot li dire : "I vyint", qu'dit ma mère "
Quaund o t'demaund'da : "L'as tu veu ?"
Et jé maunque paé janmais dé le faire,

Remontons le temps, voulez-vous ?

(Loin d'aujourd'hui =) il y a très longtemps

J'ai six ans et elle plus de soixante ;
Tous les matins, vers moi, elle se penche
Pour déposer une poire dans mon panier

La voilà donc, la voilà, la pauvre folle,
La pauvre vieille folle du Bon-Sauveur !
D'où est-elle ? Je ne l'ai jamais su !
Son nom ? Je ne l'ai jamais connu !

Quand je passe en partant à l'école
Elle se trouve toujours au bord du chemin,
Juste en bas de l'Amont-Bertin,
Voutée, toute menuue, mais propre
Et les deux mains dans ses poches,
Les poches de son tablier bleu,
Elle fait un pas...deux pas... elle regarde,
Devant elle, derrière, à gauche, à droite
Qui donc attend-elle ? Que veut-elle,
La pauvre vieille folle du Bon-Sauveur ?

Elle a de grands yeux sous son chapeau,
Des yeux qui n'ont pas l'air de vous voir...
Mais il ne faut pas imaginer qu'elle soit méchante
Car elle n'a pas du tout le regard mauvais.
Elle cherche quelque chose sur la grande route ;
Elle cherche, oui, et puis elle écoute :
Voilà une charrette qui vient là-bas...
Voilà Maître Victor et ses deux gars ...
Voilà le boucher ... Voilà le vétérinaire ...
Voilà le cabriolet du notaire ...
Elle s'approche et leur dit : " Monsieur...
L'avez-vous vu, Monsieur, l'avez-vous vu ? "
Mais ils passent sans s'arrêter et la vieille mère
Secoue la tête d'un air misérable ...
Qui donc attend-elle ? Que veut-elle
La pauvre vieille folle du Bon-Sauveur ?

Il faut lui dire : Il arrive ", m'a dit ma mère
Quand elle te demandera : " L'as-tu vu ? "
Et je ne manque jamais de le faire,

Malgré qu' j'en aie byin graos sus l'quoou
 Je ly rapporte en revenaunt de l'école
 Des **bâoquets** d'pervenches ou d'promioles
 O me dit : "Merchi, men petit fisset,
 T'es **jati**, vyins-t'en qué j' t'embrache !
 Il 'tait coume tei, touot petiotinet :
 I me trachait des fileurs dauns les caches.
 Ch'est li qui fait eun biâo soldat !
 Fâora que tu le veiges quaund i revyinra.
 Tu s'sas d'neuche la semanne d'ampraès Pâques
 I prenra la file à Maïte Jacques ! "

Vos vous douotaez, **magène**, achteu,
 Dé c' qu'ol attend, et dé c' qu'o veurt,
 La pouore vuule folle du Bouon-Saôveu !

Coumyin qu'ol en a-z-eu, d's épreuves !
 A trente auns, ol 'tait restaée veuve !
 O s' sacrifyit pour sen garçoun
 Elevaé coume eun gâs d'graund maisoun :
 " Men fisset, men câlin, men quenâle,
 J'i que tei, ch'est pour tei qué j'travâle
 Et si i falait qué j' té perdis,
 Fâorait itou, veire ! qué j' m'en âle !... "
 Hélos ! bouones gens, en seïssaunte-dyis*,
 I feut tuaé dauns les tchurassyis ...
 Quaund o seut la triste nououvelle,
 Ol en devint estropiaée d'chervelle !
 Sen gâs tuaé ? Jammais ol y a creu !
 Ch'est li qu'ol attend, li qu'o veurt,
 La pouore vuule folle du Bouon-Saôveu

Coumyin, dé d'pis, qu' no-z-en a veu
 De ches pouores fêmes, de ches pouores mères,
 Qu'ount plleuraé, **rapport à la guerre**.
 Coumyin que no-z-en verra enco ?
 Qué l'mounde est baête ! Qué l'mounde est fo !
 Quaund **qui** qu'no s'sa traunquile sus terre ?
 Il a doun paé pityi, l' Bouon Dieu,
 Des pouores vuules folles du Bouon-Saôveu ?

* guerre franco-prussienne de 1870



Veuve de guerre, par Félix Valloton, 1915

*Bien que j'en aie bien lourd sur le cœur
 Je lui rapporte en rentrant de l'école
 Des **bouquets** de pervenches ou de **primevères**
 Elle me dit : " Merci, mon petit garçon,
 Tu es **gentil**, viens que je t'embrasse !
 Il était comme toi, tout petit :
 Il me cherchait des fleurs dans les chemins.
 C'est lui qui fait un beau soldat !
 Il faudra que tu le voies quand il reviendra.
 Tu seras de mariage la semaine après Pâques.
 Il épousera la fille à Maître Jacques ! "*

*Vous vous doutez, **bien sûr**, maintenant,
 Qui elle attend et ce qu'elle veut,
 La pauvre vieille folle du Bon Sauveur !*

*Combien en a-t-elle eu d'épreuves !
 A trente ans, elle était restée veuve !
 Elle se sacrifia pour son fils
 Elevé comme un garçon de grande maison :
 " Mon petit garçon, mon câlin, mon enfant,
 Je n'ai que toi, c'est pour toi que je travaille
 Et s'il fallait que je te perde,
 Il faudrait aussi, oui ! que je disparaisse ! "
 Hélas ! Braves gens, en soixante-dix,
 Il fut tué dans les cuirassiers ...
 Quand elle apprit la triste nouvelle,
 Elle en devint folle !
 Son fils tué ? Jamais elle n'y a cru !
 C'est lui qu'elle attend, lui qu'elle veut,
 La pauvre vieille folle du Bon Sauveur*

*Combien depuis en avons-nous vu
 De ces pauvres femmes, de ces pauvres mères,
 Qui ont pleuré à cause de la guerre.
 Combien en verrons-nous encore ?
 Que le monde est bête ! Que le monde est fou !
 Quand serons-nous tranquilles sur terre ?
 Il n'a donc pas pitié, le Bon Dieu,
 Des pauvres vieilles folles du Bon Sauveur ?*



L'oublié, par Emile Betsellère, 1872
 épisode de la Guerre de 1870-1871

Le bouc est méhaungni (= *malade*)

par Pierre Guérout

Pierre Guérout (1890-1962) est né à Pont l'Abbé (Cotentin). D'origine modeste, il devint instituteur et s'engagea dans la vie publique (il sera adjoint au maire de Cherbourg). Il écrivit des chansons, des poésies, des contes et des pièces de théâtre. "*Le bouc est malade*", écrit en 1953 fait partie du remarquable ouvrage *Contes et récits*, éd.OCEP, 1978.



O n' 'tait **brin** glorieuse de sen tcheu lyi, Dorothée ! Je veurs byin, Elle n' 'tait pas du tout attaché à son chez soi, ! Je veux bien, que pour eune fême, qu' est dauns la **faisaunche-valei** et qui n' a paé *femme* *l'agriculture* de basse pour lyi aindi, i y a byin de l'ouvrage à faire pour **tenin** *servante* *l'aider* *travail* *tenir* sa maisoun coume i fâot, quaud i s'agit de baliaer, de torchi, de *balayer, ... essuyer* .. **lochepotaer**, **lavechinaer**, allaer traire, **quiquefeis** treis couop par jouo, *laver à grande eau, laver la vaisselle, quelquefois* souengni l's avers, **panagit** les quenâles et faire à mouogi pour chinq *soigner les petits animaux, s'occuper des enfants* ou syis persounes. No ne peut allaer dauns touos les couens et i reste **tréjouos** **quique seit** qui pèche. Mais touot de d'même, Dorothée était *quelque chose* **d'exçaès** sauns souen en cha qu' est de **nettiaer**. Sa maisoun était *très peu soigneuse pour ce qui est de nettoyer* **yorde** coume eun buret. L' **hus** de la **tchusène** qu'ouovrait dauns la *répugnante* *étable à porc. La porte de la cuisine* couor était tréjouos bataunte. **Quyins**, cats, bouores et pouoles se *Chiens, chats, canes et poules* lâquaient partout. Quaud no-z-entrait, i érait fallu des botes ! No *lâchaient* *il aurait* **affouorquait** par-dessus les **pêles**, les **câodrouns** et les **castroles**. *enjambait* *bassines, ... chaudrons* *casserolles*. I avait paé **seument** la **pllèche** yoù mette les pyids sauns **éblâqui** *seulement la place où mettre les pieds sans écraser* **quique seit** de gras et de **grilaunt**. I m' est arrivaé eune feis que *quelque chose* *glissant* j' avais affaire à yeus de **choppaer** sus eune **trie cochounyire** qu' était *eux* *trébucher sur* *truie* raumpounaée dauns le **mitan** de l' **aire** coume si ol avait 'taé byin à *faisait l'importante au milieu du sol de la maison* *avait été bien à* sen aise dauns eune mare de grou. Cha sentait la **boche** mes pouores *son aise* *purin* *odeur insupportable* bouones gens, coume dauns eun **hourdé** ! No se bâochait *étable à porc*

brin (adv.) : pas du tout
faisaunche- valei (n.f.) : ferme
tenin (ve.) : tenir
lochepotaer (ve.) : laver à grande eau
lavechinaer (ve.) : laver la vaisselle
avers (n.m.pl.) : les petits animaux de la ferme
panagi (ve.) : prendre soin, s'occuper
quique seit (loc.) : quelque chose
d'exçaès (ve.) : très
nettiaer (ve.) : nettoyer
yorde (adj.) : très sale, répugnant
hus (n.m.) : porte
tchusène (n.f.) : cuisine
affouorquaer (ve.) : enjamber
pêle (n.f.) : poêle, bassine
câodroun (n.m.) : chaudron
éblâqui (ve.) : écraser
grilli (ve.) : glisser
choppaer (ve.) : trébucher
trie cochounyire (n.f.) : truie, coche
mitan (n.m.) : milieu
aire (n.f.) : sol de la maison
boche (n.f.) : mauvaise odeur



la nache dès le su de l'hus. Anicet, l'houme à Dorothée, ne trouvait
le nez dès le seuil de la porte. de
 ryin à redire à chenna, il y était fait. Janmais i n'était braunlaé eun fétu
..... cela , il y été habitué. il n'aurait remué
 dans la maisoun ! Ch'est vrai itou qu'i n'y rentrait que pour mouogi
..... aussi manger
 et pour se juguï. Ah ! par exemple, i couochait tréjouos à la retraite
..... se coucher..... il ne faisait jamais son lit
 car lus lyit ne faisait paé eun coup par meis ! Quaund eun veisin s'en
.... leur lit mois voisin
 venait les veî, Dorothée li disait : « J'avouons taunt d'âoqui faire dans
..... voir Nous avons tellement de quoi faire ...
 nous cllos que no n'a paé de temps à perde à busoqui yens.
nos clos que l'on bricôler à l'intérieur.
 Débârasse le hâot de la table et rinche nous déeus moques qu'i disait.
..... haut (= bout) rince tasses
 Faites estchuse, qu'arprenait Dorothée, je n'i paé enco trouvaé eune
..... excuse que reprenait je n'ai pas encore
 minute pour lavechiner la vaisselle ! »
..... laver
 Et o happait eun bouéssoun dans eune fouonette de la chim'naée et
... elle attrapait un chiffon cavité (= trou) de la cheminée
 torchait le bouot de la table en quêne sus qui que le tchu des castroles
 essuyait chêne sur laquelle le fond
 et des abaises avait laissi des roundelles et des rôles de querbounette
..... assiettes traces de charbon de bois
 et de gras de lard.
 Je vouos armercie byin, que faisait le veisin, je n'i brin de sé, je vouos
..... remercie bien soif
 assure. Je pars de beire tcheu mei. ». *..... Je viens de boire chez moi ..*
 Vos ériaez fait de d'même. Ch'est que les moques ébréquies n' 'taient
..... auriez ébréchées n'étaient
 paé pus âonautes que le reste de la maisounaée. No-z-y vivait de la
..... attirantes

nache (n.f.) : nez
 chenna (n.f.) : cela
 itou (n.) : aussi
 mouogi (ve.) : manger
 juguï (ve.) : 1- percher
 2- coucher
 lus (n.) : leur
 veisin (n.m.) : voisin
 d'âoqui (pr.ind.) : de quoi
 busoqui ou bouinaer :
 faire des choses de
 peu d'importance
 moque (n.f.) : tasse
 arprenre (ve.) :
 reprendre
 happaer (ve.) : attrapper
 bouéssoun (n.m.) :
 chiffon
 fouonette (n.f.) : cavité
 dans la cheminée
 chim'naée (n.f.) :
 cheminée
 abaisse (n.f.) : plat
 (vaisselle)
 armerciaer (ve.) :
 remercier
 sé (n.f.) : soif
 parti (ve.) : 1- partir
 2- venir (de
 faire quelque chose)
 ébréqui (ve.) :
 ébrécher
 âonaunt (adj.) : attirant



crache et la merque des **deigts** **graissoous** à Dorothée et cha vous **crasse** *marque des doigts grasseux de*
copait la sé du coup. I y avait **de d'quei** vous faire **halaer** où **quoeu** **copait** la soif..... *de quoi* *tirer au coeur*.
d'aveu ch'te **odeu** qui vous suusait jusqu'à tcheu vous quaud vos *cette odeur qui vous suivait*
repartiaez !
.....
Anicet et Dorothée n'éraient quasiment janmais veu âme qui vive **pis** *n'auraient* *vu* *puisque*
que no ne venait paé tcheu **yeus** par **pllaisi** ... Cha ne vous surprend *eux* *plaisir*
paé, magène ! Eh byin, cha y arrivait pouortaunt ... et pus souovent que *j'imagine !*
vos ne pourriaez le **creire** ! « Coument que cha se faisait ? » que vos **vous ne pourriez** *croire*
allaez me dire. Eh byin, v'là, ch'était par **rapport à** lus bouc ! Anicet et *voilà* *à cause de leur*
Dorothée avaient eun bouc, eun touot **biâo** bouc, le pus biâo bouc à *beau* *plus beau*
déeus lues d'alentou. **Les syins** qu'avaient des **biques** à mette où mâle **deux lieus** alentour. **Ceux qui avaient des chèvres** à mettre au mâle les y acoundisaient quaud ol 'taient en saisoun. Anicet **prenait** que *conduisaient* *elles étaient en chaleur*.
ching sous de la mounte. Et enco, si la bique n'en retenait paé, eune **cing sous** de la monte (= saillie). **Et encore**, *n'était pas fécondée* ...
meis pus tard, le déeusyime coup ch'était pour ryin. Ch'est pour **mois plus**
chenna que de tous bords, i lus venait de la **pratique**.
cela que de tous côtés, il leur venait de la clientèle.
Eun mardi d'hivé qu'il avait gelaé padaunt la nyit, Anicet, en sortaunt *d'hiver* *pendant la nuit*
de tcheu li, **avisait** sen bouc **affalaé** dauns le found de la cour.
..... *remarquait*
« Tyins ! qu'i dit, j'avouns **oumbliyaé** de le mette dauns sa bicotte hyir *oublié* *hier*
où sei ! Coument que cha se fait ? » I s'en apprêchit ... La pouore baête **au soir ! Comment cela se fait-il ?** *approcha*

deigt (n.m.) : *doigt*
graissoous (adj.) : *grassex*
copaer (ve.) : *couper*
de d'quei (pron.) : *de quoi*
halaer où quoeu (loc.) : *tirer au coeur*
pis que (conj.) : *puisque*
yeus (pron.pers.) : *eux*
pllaisi (n.m.) : *plaisir*
magène (conj.) : *sans doute, j'imagine*
creire (ve.) : *croire*
rapport à (loc.) : *à cause de*
les syins (pron.) : *ceux*
bique (n.f.) : *chèvre*
prenre (ve.) : *prendre*
pratique (n.f.) : *clientèle*
padaunt (prép.) : *pendant*
avisaer (ve.) : *voir soudainement qqe chose*
affalaé (adj.) : *tombé à plat de tout son long*
oumbliyaer (ve.) : *oublier*

buletait, la taête entre ses pyids de d'vaunt, les cônes quasiment par
haletait cornes

terre, sus la vatre qui qu'menchait à débétaer.

..... sur ... vase qui commençait à dégeler.

« Lève-tei doun ! » que fit Anicet en le pouossaunt sus le hâot du tchu
..... cul

d'aveu sen chabot. Le bouc cauntit eun miot la taête, mais ne se
..... son sabot pencha un peu

pllauntit paé. « Dorothée ! que cryit Anicet, vyins-t'en veî le bouc !
redressa viens t'en voir

Je ne sais paé cha qu'il a ... no dirait qui va crevaer. » Dorothée happit
..... attrapa

la baête pa les cônes, Anicet la print à bras le corps et i le mîntent de
..... par les cornes, prit ils le mirent ...

d'bouot ; mais mais qu'i le lâquîtent, i se ramouchelit par terre.
debout ; mais dès qu'ils le lâchèrent, il se recroquevilla

« Va-t-i doun touornaer de l'u ? Qui que no pourrait faire ?
Va-t-il donc tourner de l'œil ?

- Je sais-t-i, mei. Si je m'en allais qu'ri le vétérinaire ?
..... chercher

- Ch'est byin de l'ergent de dépensaer pour eun bouc ... mais s'i crève,
..... l'argent

ch'est tout de même eune perte ! Va-t-y en. »
..... Vas-y »

Eune heure ampraés, le vétérinaire arrivait. Ampraés avaaer guetti la
..... après regardé ..

baête, i lus dit :

« C'est un coup de froid ... une congestion. Il faut d'abord le mettre au
.....
chaud, rentrez-le dans son étable.
.....

- Ch'est qu'i n'y s'sa guère muus que dehors, que fit Anicet ... Ol est
..... il ne sera guère mieux
touote décououverte, sa bicotte.

- Alors ... dans une autre étable ?
.....

- Ch'est que j'avouns paé de pllèche ! Touotes les vaques sont yens et je
..... nous n'avons pas de place ! vaches sont à l'intérieur
pououvons pas les sorti de chu temps-là.
..... ce

- Il y aurait bien une solution, que dit le vétérinaire, ce serait de la mettre
.....
dans la maison, bien à l'abri, quelques jours seulement ... voilà c'est l'odeur !
.....

- Oh que li dît Dorothée, i n'est touot de même paé délicat que nous âotes !
..... autres !

J'y soumes byin habituaés ..., i fâora byin qu'i s'y fêche ! »
Nous y sommes il faudra bien qu'il s'y fasse ! »

buletaer (ve.) : haleter
(pour un animal)

vatre (n.f.) : vase

quemenci (ve.) :

tchu (n.m.) : cul,
derrière

cauntaer (ve.) : pencher

eun miot (adv.) : un peu

happaer (ve.) : attraper

mais que (loc.) :

dès que

u (n.m. sing) : oeil

uus ou urs (plur.) : yeux

guéri (ve.) : quérir,
aller chercher

ergent (n.f.) : argent

ampraés (prép.) :

après

guetti (ve.) : regarder



muus (adv.) : mieux

bicotte (n.f.) : abri
rudimentaire
pour un animal

vaque (n.f.) : vache

yens (adv.) :
à l'intérieur

La cônele et le renard (d'après Jean de La Fontaine)

Eune cônele sus un abre hâot juquie
Tenait dauns sen bé eun fromage byin figui
Mais eun renard pa l'odeu appipaé
Lyi adrêchit dauns chu loceis :

« Byin le boujou, jatile cônele
Vos chauntaez coume eun Père Omnia, ma fei
Sauns menti, si voute douce voué
Arsemble où maunté de plleumes de vos ales
Vos êtes la renne de ches boués ».
Ainchin, la cônele restit la goule sous le naez
Et, fyire coume eune vaque attelaée,
Ol ouvrit grand sen bé, lâquit sa goulée
Le renard la happit, et dit : « Men bel ouésé,
Artenaez que les syins qui sont à croupette
Embobelènent les syins qui l's'écouotent.
Touot chenna vâot byin eun fromage magène ».

La cônele honteuse d'yête brin ergouène,
Jurit : « ch'est paé praès que no m'y repêque !

À matin, au coupé, roguue et haôchie,
À ce sei, tumbaée, la fale basse et rabaissie
Pa le prémyi qu'est byin en jappe, hélô !
Sot ouésé qué je syis !
Je f'rais rire eune couaée de bouorots »



Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
Et bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois.
À ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le Corbeau honteux et confus
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Jean de La Fontaine, 1668

vocabulaire :

cônèle ou conâle (*n.f.*) : corneille

juqui : perché

figui : demeurer sans bouger

appipaer : allécher

loceis (*n.m.*) : langue, langage

jati, jatile (*fém.*) : gentil, gentille

chauntaer coume un Père Omnia : chanter très bien

fei (*n.f.*) : foi

arsemblii : ressembler

ale (*n.f.*) : aile

renne (*n.f.*) : reine

ainchin : ainsi

restaer la goule sous le naez : être très surpris

fyire coume eune vaque attelaée : fière comme une vache attelée, orgueilleux

goulaée (*n.f.*) : bouchée

happaer : attraper

artenaer : retenir

les syins : ceux

yête à croupette : être obséquieux

embobelinaer : tromper par de belles paroles, par supercherie

chenna : cela

magène : sans doute

brin : pas du tout

ergouène : rassasié

praès : près

ch'est paé praès que no m'y repêque : on ne m'y reprendra pas

coupé (*n.m.*) : sommet, haut, cime

roguu : résistant, fort, orgueilleux

haôchi : fier

avei la fale basse : avoir faim, avoir l'estomac dans les talons

rabaissi : humilié

yête en jappe : être bavard, avoir du bagout

hélô, hélâ : hélas

couaée (*n.f.*) : couvée (de poussins),

progéniture nombreuse pour les humains, nombre important de personnes

bouorot (*n.m.*) : caneton



Touène

traduit en normand par Alain Bavay, Joël Hallet, Guy Pichon avec la participation de Rémi Pézeril. La Voix du Donjon, Hors série n°8, 2013

Toine est une nouvelle tirée des Contes de la Bécasse, remarquable ouvrage écrit en 1883. Son auteur, Guy de Maupassant a marqué la littérature française par ses romans et ses nouvelles qui ont souvent pour cadre sa terre natale : la Haute-Normandie.

Mais **Guy de Maupassant (1850-1893), est un écrivain lié au Cotentin.** Sa famille maternelle descend de potiers de Sauxemesnil et **son grand-père maternel, Paul Le Poittevin, né à Bricquebec**, quitte le Cotentin vers 1800 pour s'établir et faire fortune dans l'industrie textile à Rouen.



Le texte qui vous est présenté est une version raccourcie de la nouvelle et de sa traduction.

Touène

I

No le counaissait à dyis lues à l'entou le père Touène, le gros Touène, Touène-ma-Fène, Antouène Mâqueblé, avernoumaé Breûlot, le bistroti de Touornevent.

Il avait fait byin counaîte le hammé camuchi où found du valloun avâo la mé.

Oi 'taient lo, ches maisouns. Ch'tait coume si qu'ol avaient trachi à s'abrier counte lé grand vent de la mé, le vent d'amount, le vent nôtre et salaé.

Mais no-z-érait dit que le hammé touot entyi était la position à Antouène Mâqueblé, avernoumé Touène-ma-Fène, rapport qu'il avait tréjous ch'té loceis à la goule :

- *Ma Fène est la prémyire de Fraunce.*

Sa Fène, ch'tait sen cognac, coume dé juste.

Dé depis eune vingtanne d'annaées, il abreuvait le trige d'aveu sa Fène et ses Breûlots, pique chaque couop que no li demaundait :

- *Qui que j'allouns beire, père Touène ?*

Il répounait à touos couops :

- Eun breûlot, men brumaun, cha câoffe la bouâle et cha nettie la heune ; y a ryin de milleu pour le corps.

Toine

nouvelle de Guy de Maupassant

I

On le connaissait à dix lieues aux environs le père Toine, le gros Toine, Toine-ma-Fine, Antoine Mâcheblé, dit Brûlot, le cabaretier de Tournevent.

Il avait rendu célèbre le hameau enfoncé dans un pli du vallon qui descendait vers la mer (...).

Elles étaient là, ces maisons. (...) Elles semblaient avoir cherché un abri (...) contre le grand vent de mer, le vent du large, le vent dur et salé (...).

Mais le hameau tout entier semblait être la propriété d'Antoine Mâcheblé, dit (...) Toine-ma-Fine, par suite d'une locution dont il se servait sans cesse :

- *Ma Fine est la première de France.*

Sa Fine, c'était son cognac, bien entendu.

Depuis vingt ans, il abreuvait le pays de sa Fine et de ses Brûlots, car chaque fois qu'on lui demandait :

- *Qu'est-ce que j'allons bé, pè Toine ?*

Il répondait invariablement :

- *Un brûlot, mon gendre, ça chauffe la tripe et ça nettoie la tête ; y a rien de meilleur pour le corps.*

Il 'tait itou accoutumaé de crier touot eun chaqueun "men bruman", mâogré qu'il eût jammais-z-eu de file madiaée ou à madiaer.

Ah ! veire, no le counaissait Touène Breûlot, l'houme le pus bédachoun du cauntoun, et même de l'arrondissement. Quaund que no le viyait mâtaé sus le su de sen hus iyoù qu'i passait des journaées entyires, no se demaundait coume qui qu'i serait dauns le cas de rentraer yens dauns sen cottin. Mais il y rentrait chaque couop que s'acachait eune pratique, pique Touène-ma-Fène était invitaé dé dreit à puchi sen petit verre sus touot cha que no bevait tcheu li.

Il avait aussi cette coutume d'appeler tout le monde "mon gendre", bien qu'il n'eût jamais eu de fille mariée ou à marier.

Ah ! oui, on le connaissait Toine Brûlot, le plus gros homme du canton, et même de l'arrondissement. (...) Quand on le voyait debout sur le seuil de sa porte où il passait des journées entières, on se demandait comment il pourrait entrer dans sa demeure. Il y entrait chaque fois que se présentait un consommateur, car Toine-ma-Fine était invité de droit à prélever son petit verre sur tout ce qu'on buvait chez lui.



Sen bistrot avait coume pauncarte : « À la *Ratire des Amins* », et il 'tait byin, le père Touène, l'amin de touote la countraée. No se racachait de Fécaump et de Mountivillyis pour le veî et pour s'écalaer la gouole en l'écouotaunt, piqu'il était fait rire eune dalle de toumbe, chu gros bouonhoume. Il 'tait dauns le cas d'étibogui les gens sauns les fâchi, de cllingui pour faire coumprenre cha qu'i disait paé, de se tapaer sus la tchuusse en s'écliquetaunt cha qui vous halait le rire mâogré vous, à tous coups. Et pis ch'tait eune spéciâotaé ryin qué de lé guetti beire. I bevait taunt que no li en payait, d'aveu eune jouée dauns s'n uu rusaé.

Les belins du trige li demaundaient :

- D'où vyint qué tu beis pouent la mé, père Touène ?

I répounait :

- Y a déeus raisouns qu'opposent, primo qu'ol est salaée, et déeusio qu'i fâorait la mette en boutèle, veu qué je sis paé dauns le cas de crogui ma bédache pour beire à ch'té moque-lo !

Son café avait pour enseigne : "Au *Rendez-vous des Amis*", et il était bien, le père Toine, l'ami de toute la contrée. On venait de Fécamp et de Montivilliers pour le voir et pour rigoler en l'écouant, car il aurait fait rire une pierre de tombe, ce gros homme. Il avait une manière de blaguer les gens sans les fâcher, de cligner de l'oeil pour exprimer ce qu'il ne disait pas, de se taper sur la cuisse dans ses accès de gaieté qui vous tirait le rire du ventre malgré vous, à tous les coups. Et puis c'était une curiosité rien que de le regarder boire. Il buvait tant qu'on lui en offrait, et de tout, avec une joie dans son oeil malin (...).

Les farceurs du pays lui demandaient :

- Pourquoi que tu ne bé point la mé, pè Toine ?

Il répondait :

- Y a deux choses qui m'opposent, primo qu'a l'est salée, et deusio qu'i faudrait la mettre en bouteille, vu que mon *abdomin* n'est point pliable pour bé à c'te tasse-là !

Et pis, fallait l'ouï avaaer du chicâtu d'aveu sa cryiateure ! Dé depis trente annaées qu'il taient madiaés, y avait du câtu tous les jouos. Seument Touène ritounait ataundi qué sa bourgouèse arageait. Ch'tait eune grand gerlique qui portait sus sen corps maigrelin et pplat coume eune écouche eune taête de cat-huhaunt. O passait sen temps à panagi des poules dauns eun petit boêl, derryire le bistrot, et ol 'tait couneue dauns le trige pour sa mannyire de s'y prenre à engraisi la volâle.

Mais qu'i y avait eune assemblaée à Fécaump tcheu les gens de la hôte, i fallait, pour que le dinnaer feût goûté, qué no-z-y mouojusse eune volâle à la mère Touène

Et puis il fallait l'entendre se quereller avec sa femme ! Depuis trente ans qu'ils étaient mariés, ils se chamaillaient tous les jours. Seulement Toine rigolait tandis que sa bourgeoise se fâchait. C'était une grande paysanne, marchant à longs pas d'échassier, et portant sur un corps maigre et plat une tête de chat-huant. Elle passait son temps à élever des poules dans une petite cour, derrière le cabaret, et elle était renommée pour la façon dont elle savait engraisser les volailles.

Quand on donnait un repas à Fécamp chez les gens de la haute, il fallait, pour que le dîner fût goûté, qu'on y mangeât une pensionnaire de la mère Toine.

Mais ol 'tait nâquie erganne, d'aveu le pouel su. Fâchie dé counte le mounde entyi, ol en avait en prémyi ampraès sen bouonhoume. Ol 'tait jalouose de sa bouone himeu, de sa renoumaée, de sa sauntaé. Ol le traitait de valpasian, rapport qu'i gagnait de l'ergent sauns remuer eun fêtu, le sapâod, rapport qu'i mougeait et bevait coume dyis bouonhoumes, et y avait pouent de jouornaées sauns qu'o s'éluge :

- Cha serait-i paé muus dauns le buret és vêtus eun quétoun coume cha ? Ch'est si taunt ryin que du gras de lard qué cha 'n affâotre le quoeu.

Et o li vîpait d'aras la goule :

- Espère, espère eun brin, je verrons cha qu'arrivera, je verrons byin ! Cha crèvera coume eune pouque à gran, ch'tte grosse bouâle !

Mais elle était née de mauvaise humeur et elle avait continué à être mécontente de tout. Fâchée contre le monde entier, elle en voulait principalement à son mari. Elle lui en voulait de sa gaieté, de sa renommée, de sa santé (...). Elle le traitait de propre à rien, parce qu'il gagnait de l'argent sans rien faire, de sapes, parce qu'il mangeait et buvait comme dix hommes ordinaires, et il ne se passait point de jour sans qu'elle déclarât d'un air exaspéré :

- Ça serait-il point mieux dans l'étable à cochons un quéton comme ça ? C'est que d'la graisse que ça en fait mal au coeur.

Et elle lui criait tout près du visage :

- Espère, espère un brin ; j'verrons c'qu'arrivera, j'verrons ben ! Ça crèvera comme un sac à grain, ce gros bouffi !

Touène riait en se tapaunt sus la bedache et répounait :

- Eh ! la mère Poule, tâche d'engraissi coume chenna de la volâle. Tâche pour veî.

Et les pratiques capuchaient d'aveu lus poueng sus les tabllas en se teurquaunt de jouée, capuchaient du pyid sus l'aire en terre, et écopissaient.

La vuule mâovaise faisait enco :

- Espère eun miot... espère eun miot... je verrons cha qu'arrivera... cha crèvera coume eune pouque à gran...

Et o s'en allait mâovaise, d'accant les rires des beuchounyis.

Touène 'tait devenun pus rouolaunt que marchaunt, rouoge coume eun picot et buletaunt. Ch'tait yeun de ches houmes sus qui que la fâoqueresse fait mène dé jostaer, d'aveu des surquettes nâtres et drôlue.

La malène prenait pllaisi à l'engraissi, à le rende daru coume eun vé nié.

- Espère eun miot, rabâchait la mère Touène, je verrons byin cha qu'arrivera.

Toine riait de tout son coeur en se tapant sur le ventre et répondait :

- Eh ! la mère Poule, tâche d'engraisser comme ça d'la volaille. Tâche pour voir. (...)

Et les consommateurs tapaient du poing sur les tables en se tordant de joie, tapaient du pied sur la terre du sol, et crachaient par terre.

La vieille furieuse reprenait :

- Espère un brin... espère un brin... j'verrons c'qu'arrivera... ça crèvera comme un sac à grain...

Et elle s'en allait furieuse, sous les rires des buveurs.

Toine, était (...) devenu épais et gros, rouge et soufflant. C'était un de ces êtres énormes sur qui la mort semble s'amuser, avec des ruses, des gaietés et des perfidies bouffonnes. (...) Elle prenait plaisir à l'engraisser, à le faire monstrueux et drôle (...).

- Espère un brin, répétait la mère Toine, j'verrons c'qu'arrivera.



TOINE

II

Il arrivit qué Touène feut prins oû chervé et restit paralyisi. No couchit chu reide fort bêtoun dauns le chaumbrot derryire la parei du bistrot, mais qu'i peût entenre cha que no disait à côtaé, et prêchi d'aveu ses amins, pique sa taête allait enco byin, attandis qué sen corps, eun corps counséquent, qué no pouvait brin rémouvaer, ni soulevaer, restait sauns débouogi coume eune chouque.

No-z-espérait, dauns les prémyis temps, qué ses grosses gaumbes artrouaient eun miot dé revî, no-z-espérait, mais cha durit paé, et Touène-ma-Fène passit ses jouors et ses nyits dauns sen lyit qué no rémôquait mais qu'eune feis la semanne, ainguis par quate veisins qui soulevaient d'eun coup le bistrotyi padaunt que no ratournait sa paillasse.

I restait guai pouortaunt, mais d'eune aôte gaitaé, mens hardie, mens fyire, d'aveu des poues de quenâlot devaunt sa cryature qui piâillait à retou de temps :

-Le v'là, le gros sapâos, le v'là, le prope à ryin, le feignaunt, chu gros sâolard !
Ch'est du prope, ch'est du prope !

II

Il arriva que Toine eut une attaque et tomba paralysé. On coucha ce colosse dans la petite chambre derrière la cloison du café, afin qu'il pût entendre ce qu'on disait à côté, et causer avec les amis, car sa tête était demeurée libre, tandis que son corps, un corps énorme, impossible à remuer, à soulever, restait frappé d'immobilité. On espérait, dans les premiers temps, que ses grosses jambes reprendraient quelque énergie, mais cet espoir disparut bientôt, et Toine-ma-Fine passa ses jours et ses nuits dans son lit qu'on ne retapait qu'une fois par semaine, avec le secours de quatre voisins qui enlevaient le cabaretier par les quatre membres pendant qu'on retournait sa paillasse.

Il demeurait gai pourtant, mais d'une gaieté différente, plus timide, plus humble, avec des craintes de petit enfant devant sa femme qui piaillait toute la journée :

- Le v'là, le gros sapas, le v'là, le prope à rien, le faigniant, ce gros soûlot ! C'est du propre, c'est du propre !

I répounait pus. I cllinquait seulement derryire le dos de la vuule et i s'artournait sus sa couche, ch'tait la seule féchoun qu'i peusse aco bouogi. I noumait ch'té tchumbelet faire eun « va-t-oû nord » oû byin eun « va-t-oû su ».

Sen grand leisi d'achteu ch'tait d'écoutaer les diries du bistrot, et de prêchi oû travers du mun quaud il arcounaissait les voués des amins ; i s'ébréholait :

- Hé, men brumaun, ch'est tei Célestin ?

Et Célestin Malouésé répounait :

- Ch'est mei, père Touène. Ch'est-i qué tu regalopes, gros lapin ?

Touène-ma-Fène disait :

- Pouor galopaer, pouent enco. Mais j'i point maigri, la coffrâle est bouone.

Byintôt i fit venin ses grands amins dauns sen chaumbrot et no li tenait coumpanie, mais qu'i feusse marri de veî qué no bevait sauns li. I rapsâodait :

- Ch'est chenna qu'i me fait deu, men brumaun, dé pus goûtaer de ma Fène, noum dé Zo. Le reste, je m'en gargoule, mais dé paé bei, mei, cha me fait deu.

Il ne répondait plus. Il clignait seulement de l'oeil derrière le dos de la vieille et il se retournait sur sa couche, seul mouvement qui lui demeurât possible. Il appelait cet exercice faire un "va-t-au nord", ou un "va-t-au sud".

Sa grande distraction maintenant c'était d'écouter les conversations du café, et de dialoguer à travers le mur quand il reconnaissait les voix des amis ; il criait :

- Hé, mon gendre, c'est té Célestin ?

Et Célestin Maloisel répondait :

- C'est mé, pè Toine. C'est-il que tu regalopes, gros lapin ?

Toine-ma-Fine prononçait :

- Pour galoper, point encore. Mais je n'ai point maigri, l'coffre est bon.

Bientôt il fit venir les plus intimes dans sa chambre et on lui tenait compagnie, bien qu'il se désolât de voir qu'on buvait sans lui. Il répétait :

- C'est ça qui me fait deuil, mon gendre, de n'pus goûter d'ma Fine, nom d'un nom. L'reste, j'men gargarise, mais de ne point bé, mé ça fait deuil.

Et la hure de cat-huuant de la mère Touène se moutrait à la crouésie. O s'ébraiholait :

- Guettiz-lé, guettiz-lé, achteure, chu gros feignaunt, qu'i fâot nourri, qu'i fâot décrachi, qu'i fâot nettiaer coume eun cochoun.

Et mais que la vuule était pus là, eun co és rouoges pleumes sâotait par coups sus la crouésie, guettait d'aveu sen u round et tchuieus dauns le chaumbrot. Et parfeis itou, eune ou déeus pouoles s'évolaient jusqu'oû pyid du lyit, trachant des frines sus l'aire.

Et la tête de chat-huant de la mère Toine apparaissait dans la fenêtre. Elle criait :

- Guêtez-le, guêtez-le, à c't'heure ce gros faignant, qu'i faut nourrir, qu'i faut laver, qu'i faut nettoyer comme un porc.

Et quand la vieille avait disparu, un coq aux plumes rouges sautait parfois sur la fenêtre, regardait d'un oeil rond et curieux dans la chambre, puis poussait son cri sonore. Et parfois aussi, une ou deux poules volaient jusqu'au pied du lit, cherchant des miettes sur le sol.

Les amins de Touène-ma-Fène quittent à fin byintôt la salle du bistrot, pour s'en venir, à chaque arlevaée, prêchi eun miot à l'entou du lyit du gros bouonhoume. Touot couochi qu'il 'tait, chu belin dé Touène, i les amusait enco. Il était éjoui le Cônu, chu finot-lo.

Il 'taient treis à se racachi touos les jouos : Célestin Malouésé, eun grand quinze-côtes maigrache, Prosper Horslaville, eun petit d'aveu eun naez de furet, avisaé, fin coume eun goupi, et Césaire Pâomelle, qui disait jammais ryin, mais qui s'éjouissait quaud même.

No-z-amenait eune écouffle de la couor, no la gençait où bord du lyit et no jouait és dominos, et cha jouait dé depis déeus heures jusqu'à syis.

Les amis de Toine-ma-Fine désertèrent bientôt la salle du café, pour venir, chaque après-midi, faire la causette autour du lit du gros homme. Tout couché qu'il était, ce farceur de Toine, il les amusait encore. Il aurait fait rire le diable, ce malin-là.

Ils étaient trois qui reparaissaient tous les jours : Célestin Maloisel, un grand maigre, (...) Prosper Horslaville, un petit avec un nez de furet, malicieux, futé comme un renard, et Césaire Paumelle, qui ne parlait jamais, mais qui s'amusait tout de même.

On apportait une planche de la cour, on la posait au bord du lit et on jouait aux dominos pardi, et on faisait de rudes parties depuis deux heures jusqu'à six.



Mais la mère Touène feut byintôt **haïssable**. O pouvait paé **souffri** que sen gros feignaunt de bouonhoume s'amusisse enco, en jouaunt és dominos dauns sen lyit ; et chaque couop qu'o viyait eune partie quemenchi, o s'évolait coume eune furie, **tchulbutait** la pllaunche, **happait** le jeu, le ramenait dauns le bistrot et décllarait qué ch'tait byin assaez de dounaer à mouogi à chu gros tas de sueu qui faisait ryin.

Célestin Malouésé et Césaire Pâomelle baissaient la tête, mais Prosper Horslaville **affouait** la vuule, **jostait** de la veî étchurfaer.

*Mais la mère Toine devint bientôt **insupportable**. Elle ne pouvait **tolérer** que son gros faigniant d'homme continuât à se distraire, en jouant aux dominos dans son lit ; et chaque fois qu'elle voyait une partie commencée, elle s'élançait avec fureur, **culbutait** la planche, **saisissait** le jeu, le rapportait dans le café et déclarait que c'était assez de nourrir ce gros suiffeux à ne rien faire (...).*

*Célestin Maloisel et Césaire Paumelle courbaient la tête, mais Prosper Horslaville **excitait** la vieille, **s'amusait** de ses colères.*

La véyaunt eun jouo enco pus affolaée qué de couoteume, i li dit :

- Hé ! la mère, savous cha qué je ferais, mei, si j'tais vous ?

O **tergit** qu'i s'esplliquisse, lé **luuquaunt** de sen u dé chouette.

Il arprint :

- Il est câod coume eun **fou**, voute bouonhoume, qui **débouge brin** de sen lyit. Eh byin, mei, je li ferais **couaer** d's œus.

Oi en restit **surgouolaée**, creiyaunt qué no la **dégannait**, argardaunt la gouole fène et rusaée du paysaun qui fit enco :

- J'y en mettrais chin souos eun bras, chin souos l'âote, le même jouo qué je mettrais eune pouole à couaer. Cha naîtrait dé demême. Mais qu'i seraient éclos je dounerais à voute pouole les **pouchins** de voute bouonhoume pour qu'o l's élève. Cha vous en ferait de la volâle, la mère !

La vuule éberlusaée demaundit :

- Cha se peut-i ?

La voyant un jour plus exaspérée que de coutume, il lui dit :

- Hé ! la mè, savez-vous c'que j'f'rais, mé, si j'étais vous ?

*Elle **attendit** qu'il s'expliquât, **fixant** sur lui son oeil de chouette.*

Il reprit :

*- Il est chaud comme un **four**, vot'homme, qui **n'sort point** d'son lit. Eh ben, mé, j'li f'rais **couver** des oeufs.*

*Elle demeura **stupéfaite**, pensant qu'on se moquait d'elle, considérant la figure mince et rusée du paysan qui continua :*

*- J'y mettrais cinq sous un bras, cinq sous l'autre, l'même jour que je donnerais la couvée à une poule. Ça naîtrait d'même. Quand ils seraient éclos j'porterais à vot'poule les **poussins** de vot'homme pour qu'a les élève. Ça vous en f'rait d'la volaille, la mé !*

La vieille interdite demanda :

- Ça se peut-il ?

L'houme arprint :

- Si cha se peut ? Pouorqui qué cha se pourrait paé ? Pique no fait byin couaer d's œufs dauns eune bouète câode, no peut byin en mette à couaer dauns eun lyit...

O feut ébâobie par ch't-idaée et s'n allit.

Eune semanne ampraès, ol entrit dauns la chaumbe de Touène d'aveu sen devaunté pllen d'œus. Et o fit :

- Je vyins de mette la jâone oû nin d'aveu dyis œufs. En v'là dyis pour tei. Trache à paé les minchi.

Touène, en jé ne sais, demaundit :

- Qui que tu veurs ?

O répounit :

- Jé veurs qué tu les coues, prope à ryin.

I rigachounit en prémyi ; pis, coume ol y tenait, i se butit, i voulut brin se laissi mette souos ses gros bras ch'té granne de volâle qué sa chaleu ferait éclore.

L'homme reprit :

- Si ça s'peut ? Pourquoi que ça n'se pourrait point ? Piqu'on fait ben couver d's oeufs dans une boîte chaude, on peut ben en mett' à couver dans un lit...

Elle fut frappée par ce raisonnement et s'en alla (...).

Huit jours plus tard, elle entra dans la chambre de Toine avec son tablier plein d'oeufs. Et elle dit :

- J'viens d'mett' la jaune au nid avec dix oeufs. En v'là dix pour té. Tâche de n'point les casser.

Toine éperdu, demanda :

- Qué que tu veux ?

Elle répondit :

- J'veux, qu'tu les couves, propre à rien.

Il rit d'abord ; puis, comme elle insistait, (...) il résista, il refusa résolument de laisser mettre sous ses gros bras cette graine de volaille que sa chaleur ferait éclore.

Mais la vuule, étchurfaunt, dit :

- T'éras paé de fricot promais qué de les prenre. No verra byin cha qui se passera.

Touène, jiguulaé, répounit ryin.

Quaund qu'il entendit sounaer médi, i cryit :

- Hé ! la mère, la soupe est-a tchuute ?

La vuule s'ébraiholit de sa tcheusène :

- Ya paé de soupe pour tei, gros feignaunt.

Mais la vieille, furieuse, déclara :

- Tu n'auras point de fricot tant que tu n'les prendras point. J'verrons ben c'qu'arrivera.

Toine, inquiet, ne répondit rien.

Quand il entendit sonner midi, il appela :

- Hé ! la mé, la soupe est-il cuite ?

La vieille cria de sa cuisine :

- Y a point de soupe pour té, gros faigniant.

I creut qu'o jostounait et tergit, pis i priyit, suppliyit, fit des « va-t-oû nord » et des « va-t-oû su », tapit sus le mu à coups de poueng, mais fallit qu'i finisse par se laisser plléchi yens dauns sen lyit chinq œus dé compte sen côtaé gâoche. Ampraès chenna, il eut sa soupe. Mais que sesamins s'acachîtent, i le creûtent fin ma, si taunt qu'il avait l'air drôlu et byin gênaé.

Pis no fit la partie de tous les jours. Mais Touène semblait y trouaer pyiche de pllaisi et avanchait la man qué touot douchement et d'aveu byin des précâotiouns.

-T'as doun le bras nouaé, demaundait Horslaville.

- J'i quasiment eune lourdeu dauns l'épâole, répounit Touène.

Il crut qu'elle plaisantait et attendit, puis il pria, supplia, fit des "va-t-au nord" et des "va-t-au sud" désespérés, tapa la muraille à coups de poing, mais il dut se résigner à laisser introduire dans sa couche cinq oeufs contre son flanc gauche. Après quoi il eut sa soupe. Quand ses amis arrivèrent, ils le crurent tout à fait mal, tant il paraissait drôle et gêné.

Puis on fit la partie de tous les jours. Mais Toine semblait n'y prendre aucun plaisir et n'avançait la main qu'avec des lenteurs et des précautions infinies.

- T'as donc l'bras noué, demandait Horslaville.

- J'ai quasiment une lourdeur dans l'épaule, répondit Toine.

Touot-à-tra, no-z-entendit entraer dauns le bistrot. Les joueurs se tûtent.

Ch'tait le maire et sen adjoint. I quemaundîtent déeus verres de Fène et se mîtent à décidaer des affaires du trige. Coume i digouésaient à voué basse, Touène vouloit mette s'n orèle dé compte le mu, et, ombéliaunt ses œufs, i fit eun « va-t-oû nord » bruta qui le couchit sus eune oumelette.

Oû sacrément qu'i pouossit, la mère Touène s'acachit byin vite, et devinaunt le câtu. En prémyi, o restit sauns débouogi, coume folle, trop épouffaée pour prêchi devant le catapllasse jâone collaé sus le côtaé dé sen bouonhoume.

Pis, o se jetit sus le paralyisaé et se mint à li dounaer de grands coups sus sa bedache, coume quaud qu'o batousait ses hardes oû bord de la mare. Ses mans capuchaient yeune ampraès l'âote d'aveu eun brit souord, rapides.

Les treisamins oû Touène riaient, étchurfaunt, pouossaunt d's ébrais, et le gros houme, s'abriait des coups de sa criature coume i pouvait, pour paé brésilli enco les chinq œufs qu'il avait sus l'âote bord.

Soudain, on entendit entrer dans le café. Les joueurs se turent.

C'était le maire avec l'adjoint. Ils demandèrent deux verres de Fine et se mirent à causer des affaires du pays. Comme ils parlaient à voix basse, Toine voulut coller son oreille contre le mur, et, oubliant ses oeufs, il fit un brusque "va-t-au nord" qui le coucha sur une omelette.

Au juron qu'il poussa, la mère Toine accourut, et devinant le désastre. Elle demeura d'abord immobile, trop suffoquée pour parler devant le cataplasme jaune collé sur le flanc de son homme.

Puis, elle se rua sur le paralytique et se mit à lui taper de grands coups sur le ventre, comme lorsqu'elle lavait son linge au bord de la mare. Ses mains tombaient l'une après l'autre avec un bruit sourd, rapides (...).

Les trois amis de Toine riaient (...), éternuant, poussant des cris, et le gros homme paraît les attaques de sa femme avec prudence, pour ne point casser encore les cinq oeufs qu'il avait de l'autre côté.

III

Touène feut battu. I deut couaer, i deut arnouchi és parties dé dominos, arnouchi à bouogi, rapport qué la vuule li dounait ryin à mouogi chaque coup qu'il écalait eune œu.

I restait sus le dos, l'u oû pllaunchi, câoffaunt dé counte li les germes de volâle enfroumaées dauns les coques bllaunches.

I câosait pus mais qu'à voué basse coume s'il eût oûtaunt de poue de faire du brit qué dé bouogi, et il 'tait jigulaé pa la jâone poule cououresse, qui faisait dauns le juqueus l'ouovrage dreit coume li.

I demaundait à sa bourgouèse :

- La jâone a-t-a mouogi annyï ?

Et la vuule allait de ses poules à s'n houme et dé s'n houme à ses poules, erjuaée pa les petits poulets qui meurissaient dauns le lyit et dauns le nin.

III

Toine fut vaincu. Il dut couwer, il dut renoncer aux parties de domino, renoncer à tout mouvement, car la vieille le privait de nourriture (...) chaque fois qu'il cassait un oeuf.

Il demeurait sur le dos, l'oeil au plafond, (...) échauffant contre lui les germes de volailles enfermés dans les coques blanches.

Il ne parlait plus qu'à voix basse comme s'il eût craint le bruit autant que le mouvement, et il s'inquiétait de la couveuse jaune qui accomplissait dans le poulailler la même besogne que lui.

Il demandait à sa femme :

- La jaune a-t-elle mangé anuit ?

Et la vieille allait de ses poules à son homme et de son homme à ses poules, obsédée par (...) les petits poulets qui mûrissaient dans le lit et dans le nid.

Les gens du trige qu'étaient oû couraunt s'acachaient, tchuius et séieus, pour demaundaer les portéments de Touène. Il entraient sauns brit coume no fait tcheu les maladiants et li demaundaient, intéressis :

- Eh byin ! cha va-t-i ?

Touène répounait :

- Pour allaer, cha va, mais je sis erjuaé taunt qué cha m'écâoffe. J'i des frémis qui me galopent sus la pé.

V'là qu'à-n-eun matin, sa fème rentrit touote émoutionaée et déclaquit :

- La jâone en a set. Y avait treis œus cllais.

Les gens du pays qui savaient l'histoire s'en venaient, curieux et sérieux, prendre des nouvelles de Toine. Ils entraient à pas légers comme on entre chez les malades et demandaient avec intérêt :

- Eh bien ! ça va-t-il ?

Toine répondait :

- Pour aller, ça va, mais j'ai maujeure tant que ça m'échauffe. J'ai des fourmis qui me galopent sur la peau.

Or, un matin, sa femme entra très émue et déclara :

- La jaune en a sept. Y avait trois oeufs de mauvais.

Touène sentit sen quoeu buletaer. - Coumyin qu'il en érait, li ?

I demaundit :

- Cha sera-t-i pour tantôt ? byin erjuaé coume eune cryiature qui va petiotaer.

La vuule répounit la gouole seure, acabassaée pa l'idaée qué cha fit paé :

- Fâot creire !

Ils espérîtent. Les amins avertis que le terme arrivait s'acachîtent à coup, jiguulaés yeus-même.

No-z-en prêchait pa les maisouns. No-z-allait és portes veisènes pour savei.

Sus le coup de treis heures, Touène tumbit de soumé. I dormait achteu la mitaun des jouornaées. I feut touot-à-tra révilli par eun drôle de catouolement sous le bras dreit. Il y mint sa man gâoche et happit eune baête arcououverte de duvet jâone, qui débougeait dauns ses deigts.

Toine sentit battre son coeur. - Combien en aurait-il, lui ?

Il demanda :

- Ce sera tantôt ? - avec une angoisse de femme qui va devenir mère.

La vieille répondit d'un air furieux, torturée par la crainte d'un insuccès :

- Faut croire !

Ils attendirent. Les amis prévenus que les temps étaient proches arrivèrent bientôt inquiets eux-mêmes.

On en jasait dans les maisons. On allait s'informer aux portes voisines. Vers trois heures, Toine s'assoupit. Il dormait maintenant la moitié des jours. Il fut réveillé soudain par un chatouillement inusité sous le bras droit. Il y porta aussitôt la main gauche et saisit une bête couverte de duvet jaune, qui remuait dans ses doigts.



I feut si taunt émotiounaé qu'i se mint à s'ébréholer, et i lâquit le pouchin qui courait sus sa fale. Le bistrot était ras pllen. Les beuchounyis s'acachèrent byin vite dans le chaubrot, l'entourèrent, et la vuule, arrivée ilo, pêquit byin précâotieuseusement la petite baête anichie sous la barbe de s'n homme.

Pyiche disait mot. Ch'était par eune cåde jouurnaée d'avri. No-z-entendait pa la crouésie ouverte cloqui la jâone poule criaunt ses petiots.

Son émotion fut telle, qu'il se mit à pousser des cris, et il lâcha le poussin qui courut sur sa poitrine. Le café était plein de monde. Les buveurs se précipitèrent, envahirent la chambre, (...), et la vieille étant arrivée cueillit avec précaution la bestiole blottie sous la barbe de son mari.

Personne ne parlait plus. C'était par un jour chaud d'avril. On entendait par la fenêtre ouverte glousser la poule jaune appelant ses nouveau-nés.

Touène, qui dépurait de seu, émotiounaé, erjuaé, dit touot bas :

- J'en i co yeun sous le bras gâoche achteu.

Sa fème enfoucit dans le lyit sa grand man maigue, et ramenit eun déeusyîme pouchin, d'aveu byin du souen coume eune matroune.

Les veisins voulèrent le veî. No se lé repassit, en le guettaunt de byin praès coume si cha y avait étaé eun ouésé incryiable.

Padaunt vingt minutes, il en naquait paé d'aôte, pis quate sortèrent côte-côte de lus écales.

Cha feut qu'eun loung ébrai parmin l'assistaunche. Et Touène sourisit, byin héreus de sen coup, quemenchant à yête fyir de devenin eun père coume chenna. No-z-en avait paé veu byin des coups coume li, magène byin ! Ch'tait eun drôle de bounhomme, ah veire !

I décllart :

- Cha fait syis. Noum de Zo ! Qui baptême !

Et eun grand rire mountît de l'assistaunche. D'aôtes gens remplissaient le bistrot, d'aôtes enco espéraient devant l'hus.

Il déclara :

- Ça fait six. Nom de nom qué baptême !

Et un grand rire s'éleva dans le public. D'autres personnes emplissaient le café. D'autres encore attendaient devant la porte.

Toine, qui suait d'émotion, d'inquiétude, murmura :

- J'en ai encore un sous le bras gauche, à c't'heure.

Sa femme plongea dans le lit sa grande main maigre, et ramena un second poussin, avec des mouvements soigneux de sage-femme.

Les voisins voulurent le voir. On se le repassa, en le considérant attentivement comme s'il eût été un phénomène.

Pendant vingt minutes, il n'en naquait pas, puis quatre sortirent en même temps de leurs coquilles.

Ce fut une grande rumeur parmi les assistants. Et Toine sourit, content de son succès, commençant à s'enorgueillir de cette paternité singulière.

On n'en avait pas souvent vu comme lui, tout de même ! C'était un drôle d'homme vraiment !



No se demaundait :

- Coumyin qu'yen a ?

- Y en a syis.

La mère Touène portait à la poule ch'tte nouvelle famille, et la poule décessait paé de cloqui, héruchait ses pleumes, ouvrait ses âles touotes graundes pour abriaer le troupé co pus counséquent de ses petiots.

- En v'là co yeun ! s'ébréholit Touène.

On se demandait :

- Combien qu'i en a ?

- Y en a six.

La mère Toine portait à la poule cette famille nouvelle, et la poule gloussait éperdument, hérissait ses plumes, ouvrait les ailes toutes grandes pour abriter la troupe grossissante de ses petits.

- En v'là encore un ! cria Toine.

I s'tait happaé, y en avait treis ! Cha feut la glouère. Le drényi crévit s'n écale à set heures d'arlevaée. Touos l's œus étaient bouons ! Et Touène, affolaé de jouée, arrivaé quitte, embrachit la petite baête, maunquit de l'étouffaer d'aveu ses babènes. I voulit la gardaer dauns sen lyit, ch'tte-lo, jusqu'oû lendeman, pour crâolaer coume eune mère ch'tte si petite baête qu'il avait dounaé à la vie ; mais la vuule la print coumé l's âotes sauns écoutaer les priyires dé s'n houme.

L'assistaunche, byin éjouie, se racachit en devisaunt de touot chenna, et Horslaville, restaé le drényi, demaundit :

- Dis doun, père Touène, tu m'invites à fricachi le prémyi, est-che paé ?

À ch'tte-idaée de fricachie, la gouole à Touène s'éclairit, et le gros bouonhoume répounit :

- Pour seur qué je t'invite, men brumaun.

Il s'était trompé, il y en avait trois ! Ce fut un triomphe. Le dernier creva son enveloppe à sept heures du soir. Tous les oeufs étaient bons ! Et Toine, affolé de joie, délivré, baisa sur le dos le frêle animal, faillit l'étouffer avec ses lèvres. Il voulut le garder dans son lit, celui-là, jusqu'au lendemain, saisi par une tendresse de mère pour cet être si petiot qu'il avait donné à la vie ; mais la vieille l'emporta comme les autres sans écouter les supplications de son homme.

Les assistants, ravis, s'en allèrent en devisant de l'événement, et Horslaville, resté le dernier, demanda :

- Dis donc, père Toine, tu m'invites à fricasser l'premier, pas vrai ?

A cette idée de fricassée, le visage de Toine s'illumina, et le gros homme répondit :

- Pour sûr que je t'invite, mon gendre.

Théâtre en normand : Le vuus mouoroun

Catherine Loustalot est assignée en justice par **Mélanie Pitou**.
Le juge, qui n'est pas de la région, saisit peu les nuances du normand.

Le juge - Eh bien, mesdames, tâchez de me conter clairement les faits !
... Mélanie Pitou, vous êtes la plaignante ! ... De quoi vous plaignez-vous ?

Mélanie (*malheureuse*) - Je me plains, Moussieu le juge, que Catherène m'a crucifiée d'injeures et de sottises dé depuis qu'ol a perdu sen procès d'aveu mé !

Juge (*intéressé*) - Alors, ce serait de la vengeance ?

Catherine (*indignée*) - L'écoutez paé, Moussieu le juge, l'écoutez paé !
Ch'est eune cryateure qui vous embuure des menteries à démontaer l'ingamo de ceus qui ne la counaissent paé !

Juge (*dérouté*) - Quoi ? ... Qu'est-ce qu'elle démonte ? ... L'ingamo ? ...

Catherine (*enhardie*) - Veire, Moussieu le juge, les discours de ch'te balaundyire là feraient se capuchi les mûrâles ! ... Ch'est le diable en persoune et les vipères out mens de pouésoun qu'o n'a de salive ! Et ch'est byin triste d'avei eune parèle veisène. Vos devez byin le coumprenre !

Juge (*avec conviction*) - Je ne comprends rien du tout ! ... Voyons, la plaignante, dites-nous votre affaire.

Mélanie (*résignée*) - Moussieu le juge, je me plains touot bouonnement que Catherène m'a traitaée l'âote jouo que j'abreuvais mes vaques ! ... Et coume o me traite tous les jours ! ... O passera jammais à côtaé de mei sans me laqui eune injeure !

Catherine (*protestant*) - J'ai étaé byin élevaée, ma file, et l's injeures me coûtent trop à la gouole pour que je t'en dise !

Juge (*perdu*) - Silence ! vous, Madame qui parlez toujours ! Quand je vous donnerai la parole, vous vous expliquerez !

Catherine (*fière*) - Je veis byins achteu coume cha va touornaer ! ... Si no veut paé s'expliqui, ch'était byin inutile de me faire venin !

Juge (*autoritaire*) - Silence ! Voyons, M^{me} Pitou, vous avez été injuriée ?

Mélanie (*réconfortée*) - Veire, Moussieu le juge, presque tous les jours. O peut paé prêchi de mei sans me mette pus bas que terre, et pus neire qué le tchu d'la marmite ! ... O ramasse touot c'qu'o peut trouvaer pour mé le jetaer pa la taête.

Juge (*perdu*) - Hein ! Elle vous a jeté la tête par le cul de la marmite ?

Catherine (*avec énergie*) - Jammais, jammais, jammais, du grand jammais, je n'y ait fait chenna, mei !

Mélanie (*rectifiant*) - Nennin, Moussieu le juge, o m'a jammais jetaé à la taête que d's injeures.

Juge (*décontenancé*) - Quelles injures ?

Mélanie (*intimidée*) - De byin vilannes, moussieu !

Juge (*pressant*) - Eh bien, lesquelles ?

Catherine (*moqueuse*) - O s'en souvyint paé !

Mélanie (*décontenancée*) - Je m'en souvyins paé ! Veurs-tu que je te dise la syine que tu me répètes quaud tu me rencountres ?

Juge (*en colère*) - Pour nous éclairer, je vous ordonne de la dire celle-là !

Mélanie (*confuse*) - Eh byin, Moussieu le juge, dé depuis que j'ai gangni men procès counte lyi, c'té fème là peut paé me guetti, ni passaer à côtaé de mé sans me dire : « Sapré vuus mouorouns »



crucifiée : perclus, qui ne peut pas bouger

sottises (n.f. pl.) : injures

dé depuis : depuis

d'aveu : avec

cryateure : femme

embuuraer : ensaucer
arranger, faire son travail rapidement

menteries : mensonges

ingamo (n.m.) : intelligence

balaundyire (n.f.) : femme qui passe son temps à se promener

se capuchi : frapper fort, taper, se battre

mûrâle (n.f.) : mur, muraille

mens : moins

veisène : voisine

laqui : lâcher

achteu : maintenant

veire : oui

chenna : cela, ça

nennin : non, certainement pas

vilan / vilanne : vilain / vilaine, laid, difficile

syin / syine : sien / sienne

guetti : regarder, voir

vuus : vieux

mouroun (n.m.) : salamandre

Juge (*ahuri*) - « Sapré vuus mouorouns », c'est une injure, ça ?

Catherine (*vivement*) - Ch'est eun mot qu'no dit coume chenna, Moussieu le juge ! Sans penser à ma ... Vuus mouoroun ...

Juge (*perdu*) - J'entends bien ! Mais, qu'est-ce que c'est un mouoroun ?

Mélanie - Ch'est un mouoroun , Moussieu le juge !

Juge (*cherchant*) - Mouoroun ?

Catherine (*anxieuse*) - Veire, Moussieu, eun mouoroun.

Juge (*content*) - Ah, j'y suis ! Du mouron, mais ce n'est pas une injure, ça !

Mélanie (*désagréable*) - Ch'est eune vilanne injeure pour eune fème dé m'n âge, Moussieu le juge !

Juge (*conciliant*) - Mais, non voyons, le mouron des oiseaux, c'est une petite plante. Ce n'est pas une injure.

Mélanie (*têtue*) - Pardounaez-meï, Moussieu le juge, eun vuus mouoroun cha sé balle paé à mouogi és ptits ouésiâos ! Les poules n'ouseraient paé y tougui.

Juge (*perdu*) - Mais, alors, ce n'est pas du mouron ?

Mélanie (*embarrassée*) - Nennin, Moussieu le juge, ch'est paé du mouron, ch'est eun mouoroun !

Juge (*tout à fait perdu*) - Mouron qui n'est pas du mouron ! Sapristi, un peu de clair là-dedans. Voyons, qu'est-ce qu'un mouron ?

Mélanie (*décontenancée*) - Moussieu le juge, ch'est de quei que no-z-appelle eun mouoroun !

Juge (*patient*) - Est-ce un animal ?

Mélanie et Catherine (*avec conviction*) - Nennin, Moussieu le juge.

Juge (*ahuri*) - Comment ça, ce n'est pas une bête ?

Mélanie et Catherine (*ensemble*) - Mais si, Moussieu, ch'est eune baête.

Juge (*furieux*) - Ah, mais ne vous moquez pas de moi, Mesdames ! Vous me dites que ce n'est pas un animal, mais que c'est une bête ! Vous vous payez ma tête. Cela vous coûtera cher !

Mélanie (*pleurnicharde*) - Je vos jeure, Moussieu, que c'té fème là m'a traitée de vuus mouoroun, eune vilanne baête à couortes pattes.

Juge (*s'amusant*) - Eh ! Vous êtes haute de jambe, vous !

Mélanie (*persuasive*) - Eune vilanne baête neire, taquie de jâone !

Juge (*moqueur*) - Pourtant, vous n'êtes ni noire, ni jaune !

Catherine (*qui se moque*) - Cha a eune ptite taête qui a paé d'orèles des deigts sauns ongles, eune bave pouésouneuse par touot le corps et eune coue louongue coume eun orvet !

Juge (*subjugué*) - Bon sens de bon sens, quelle bête ça peut bien être ?

Mélanie (*naïvement*) - Ch'est eun mouoroun, Moussieu le juge !

Le greffier (*joyeusement*) - ... dénommé SALAMANDRE dans le dictionnaire de l'Académie !

Juge (*moqueur*) - Eh bien, enfin, la justice est éclairée. Je condamne donc Madame Loustalot à un euro d'amende pour avoir traité sa voisine de vieille salamandre !

Mélanie (*mécontente*) - Et j'ai paé de doumages et intérêts ?

Catherine (*stupéfaite*) - Mei ! Mei ! J'ai janmais dit chenna !

Mélanie et Catherine (*se retirant penaudes*) - Y a pus de justice ! Sapraé vuus mouoroun de juge, va !

Vuus mouroun ! :
Vieille salamandre ! (injure)

ma : mal



balli : donner

mouogi : manger

tougui : toucher

quei : quoi

ch'est de quei : c'est ce que

taqui : taché

pouésouneuse (adj.) :
empoisonnée





Le guyin du tchuraé (Le chien du curé)



L'abbé Leprieus (pouor seû qu'il tait byin noumaé !) était tchuraé dauns eun petit villache
..... *Leprieur* *sûr* *était* *curé* *village*
de mouens de chent bouones gens.
de moins de cent habitants.

En chu temps-lo, - cha ramounte à pus de seissaunte-dyis auns -, y avait eun prête dauns
..... *ce temps là,* - *ça remonte à plus de soixante-dix ans* *prêtre*
chaque coumeune, oûssi petiote qu'o feusse. Byin seû, ches malhéreus tchuraés rouolaient
..... *commune aussi petite qu'elle fût.* *Bien sûr, ces*
paé sus l'or : il avaient leus probytère, et eune bonne pouor leus aindyi à la tcheusène et où
..... *leur presbytère et une bonne pour les aider à la cuisine et au*
ménage, et ch'était à peu praès touot ! Les quêtes, n'en prêchouns paé : coume le pus gros
..... *Les quêtes, n'en parlons pas : comme la plupart*
des gens gangnaient touot jeuste dé dequei repasyi leus famille. Y avait paé mais grand-
..... *gagnaient* *de quoi nourrir leur famille.* *Il n'y avait plus grand-*
chose à coumptaer ...

Pouor en revenin à noute tchuraé, ch'était quasiment eun sant houme, qu'avait dauns les
..... *revenir* *notre* *saint homme*
quéraunte auns, byin veu de touotes ses ouâllés, tréjous disposaé à aindyi les gens, même
quarante ans, bien vu de toutes ses ouailles (= paroissiens, croyants) toujours disposé à aider
les syins qui hauntaient paé l'églglise, tréjous disposaé à donnaer le si peu qu'il avait és
ceux qui ne fréquentaient pas *donner* *à.*
syins qu'en avaient mouens que li. Il avait eun énouorme neir guyin, eun mannyire de Sant-
ceux qui en avaient moins que lui. *chien noir, une sorte de Saint-*
Bernard, qu'aimait par-dessus touot les amignoteries et les petiots.
Bernard *les caresses et les enfants.*

Y avait qu'and même **dé dequei** qu'**erjuait** **quiques** vuules bigotes : noute tchuraé avait
Il y avait de quoi agacer quelques vieilles notre curé
eune servaunte, Phrosène, qu'avait paé pus de trente-chinq auns ! Cha faisait **badrassaer**
..... servante, Euphrosine, qui n'avait pas plus de jaser
les **grénoules de bénityi** oû sorti de la messe :
..... grenouilles de bénitier (= femmes très croyantes, dévotes) à la sortie de la messe :
« - Cha se fait paé eune janne bonne d'aveu eun janne tchuraé !
..... jeune avec un jeune curé !
- No se démaunde cha qui peuvent byin fabriquer tous les déeus...
..... deux ...
- Ch'est paé eun bouon exemple pour les jannes ! »

Si bel et si byin qu'eun biaô jouo, **yeune** de ches rannes de bénityi feut prinse d'eun **pécavi**
Si bel et si bien, une de ces reines de bénitier (= dévotes) fut prise de la lubie
d'enviaer eune lette à l'évêque pour li **espliqui** cha qui l'éluageait. Le sant houme luusut le
d'envoyer une lettre lui expliquer ce qui la tracassait. Le saint homme lut la
papyi, et coume i counaissait sen tchuraé, i se figuurit que ch'était des **menteries**, enviyit la
lettre, et comme il connaissait son curé, il crut de c'était des mensonges, envoya la
feuille dauns la **queminaée**, et n'y pensit pus. Mais, eun miot pus tard, eune nyit qu'i dormait
feuille dans la cheminée, et n'y pensa plus. peu plus nuit qu'il
paé, i feut prins d'eun douote, et i se dit coume cha : « Je suis à peu près sûr que ce sont
..... il fut pris
des calomnies, mais on ne sait jamais... Il vaudrait mieux que j'aïlle me rendre compte sur
.....
place ».

Il écrivit doun à l'abbé Leprieus pour li **annouchi** qu'i vyinrait le dîmmaunche de Pâques
..... lui annoncer qu'il viendrait le dimanche de Pâques
dire la messe dauns sa parouesse, et i coumptait byin avei la **définitioun** de ches **vents de**
..... paroisse, et il comptait bien avoir le fin mot sur ces racontars.
goule.

Le jouo de Pâques, touot était **paraé**. Le tchuraé et les parouessians avaient **atouaraé**
.... jour, tout était prêt. Le curé et les paroissiens avaient décoré.
l'église, les gens des villaches veisins avaient taé invitaés. L'église avait paé taé si **plenne**
..... villages voisins avaient été invités. L'église n'avait pas été si pleine
dé depuis byin des annaées (y avait même du monde de **dehors** !), et cha feut eune messe
depuis bien des années ce fut
dé qui que les **vuus s'arsouvyinnent** enco **achteu**...

Ampraès la messe, l'évêque et l'abbé Leprieus s'n allîtent oû **probytère**, **youè** que Phrosène
Après s'en allèrent au presbytère où Euphrosine
leus avait mitounaé eun vrai dînaer de coumeunioun. **Dévaunt qué** de mouogi, l'évêque dit
...leur avait mitonné un vrai dîner de communion. Avant de manger,
oû tchuraé qu'il était **pllaisi** à visitaer la maisoun. **Ch'ti-chin** se **démurgi** d'obéyi, et **espliquit** :
au curé qu'il aurait plaisir à visiter la maison. Celui-ci se dépêcha d'obéir et expliqua :
« Ch'est touot petiot, et la visite va yête vite faite. Ichin, ch'est la **maisoun** qui nous sert dé
..... petit être Ici, c'est la pièce qui nous sert de

tchusène et de salle à vive. Là, ch'est eun petit cabinet pour se décrachi et les cabistras.
cuisine et de salle à vivre. endroit pour se laver et les waters.

Ichin, ch'est la chaumbre. Vous viyaez, Mounseigneus, coume je vous l'avais dit, ch'est
..... *Vous voyez, Monseigneur,, ce n'est*
paé byin grand ! ». *pas bien grand ! »*

L'évêque quemenchait à se mouogi les saungs car il avait veu qu'i y avait ryin qu'eune
..... *commençait à se manger les sangs car il avait vu qu'il n'y avait qu'une*
chaumbre et ryin qu'eun lyit...
..... *rien qu'un lit...*

« - Vous n'avez qu'une seule chambre ?

.....
- Veire, Mounseigneus, et jé soumes paé assaez **ergentus** pour agrandi le probytère.
- *Oui, Monseigneur, et nous ne sommes pas assez riches pour agrandir le presbytère.*
- Mais, votre servante, où est-ce qu'elle couche ?

.....
- Ichin. Mais vous savaez, j'avouns eun gros **quyin reide** byin **dréchi**, et i couoche où
- *Ici., nous avons un gros chien très bien dressé, et il couche au*
mitaun ente nous déeus.
milieu entre nous deux.

- Mais, vous devez avoir des tentations ! Qu'est-ce que vous faites alors ?

.....
- Quaund cha me prend, je me lève, je m'en vas dauns le gardin et je **raundouole** **promais**
..... *vais..... jardin traîne jusqu'à ce*
que cha me passe... Alors, j'**arvyins** me couochi.
...que ça, je reviens me couocher.

- Mais, votre bonne, elle doit avoir des tentations elle aussi ?

.....
- Quaund cha la **happe**, o fait coume mei : o va **lâonaer** dauns le gardin, et quaund cha lyi a
..... *ça la prend, moi : elle va traîner dans le jardin et quand ça lui a*
passaé, o revyint se couochi !
passé, elle revient se couocher !

- Mais, s'il vous arrive d'avoir une tentation tous les deux en même temps ?

.....
- **Dé chu couop-là**, respect de vous, Mounseigneus, dé chu couop-lo, ch'est le **quyin** qui va
- *Alors là , respect de vous, Monseigneur, alors là, c'est le chien qui va*
raundouilli dauns le gardin ! ». *se promener dans le jardin ! ».*

Le Toupion, une pièce de théâtre en normand de Pierre Guérout

Cha s'est passé par ichin, mais je vouos dirai paé youù !

Pierre Guérout

8 décembre 1958



Le toupion

FARCE EN 1 ACTE

PERSONNAGES

Baptiste	Le maire
Jacques	L'adjoint
Benjamin	Conseiller municipal
Monsieur Nativet	Instituteur et secrétaire de mairie
Louisin	Électeurs
Maroteine	
Médéric	

DÉCORS

Un jour d'élections

La scène représente **une salle de mairie** de campagne du Cotentin aménagée pour le vote : **table - urne - isoloir**

Au fond, le buste de Marianne.

Accessoires divers : **listes électorales - bulletins de vote - enveloppes bleues - deux paniers - un tampon - un stylo - des bouteilles de cidre - une toupie - des cartes électorales - deux clés - un smartphone**

Au lever du rideau, **le maire** est debout, l'urne devant lui.
À sa droite, **Jacques, l'adjoint** ; à sa gauche, **un conseiller municipal : Benjamin** ; à un bout de la table, **M. Nativet, l'instituteur-secrétaire de mairie.**

Tous sont endimanchés.

Sur une table, à proximité, un grand panier chargé de bouteilles.

LE MAIRE

Touot est-i byin prêt, Moussieu Nativet ?

NATIVET

Oui, Monsieur le maire !

LE MAIRE

Alors, no peut qu'menchi ?

NATIVET

Oui, Monsieur le maire ! L'urne est fermée. Voici votre clef... et la vôtre, Monsieur l'adjoint.

L'ADJOINT

App'laez-meï Jacques coume touot le mounde !...

Moussieu l'adjouant !!! J' peux paé m'y faire à c' qué no m'appelle coume cha... No dirait eun avernoum (= *surnom*) !

BENJAMIN

Ch'est coume mei : l'âote jouo que l' sous-préfet est v'nun à la mair'rie, i m'appelait à r'touo d' bras (= *continuellement*), Moussieu l' Counsillyi ! Moussieu l' Counsillyi !!!

No-z-a paé idaée d' cha ! Et i disait dé d' même à touos ceusses du Counsél, cha fait qu' cha nouos mettait huit du maême noum !

Coument voul-ous qué no s'y arcounaisse ?

LE MAIRE

I peut paé vouos noumaer âotrément : i vouos counaît paé !
Ch'est touot juste s'i sait coument que j' me noume, mei qui sis
le maire !

L' ADJOINT

(*ironique*)

Eh byin, Moussieu le maire ! si j' coumenchiouns ?

BENJAMIN

Mais y a paé persoune enco !

LE MAIRE

Si ! Y a nouos ! Profitouns de ce que j' soumes touos seûs et
votouns. Cha s'ra tréjouos outaunt d'fait.

(*à Nativet*)

Coumbyin qu' vos avaez dit qu'i y en a de merquis sus la liste ?

NATIVET

125, Monsieur le maire.

LE MAIRE

Cha fait coumbyin d'pus qu' le drényi couop ?

NATIVET

3

BENJAMIN

Byin seû ! J' les counais : Gllôme L'carpentyi et Jeustène Buté
qu'arvyinnent de faire lus études à Caen.

No-z-a itou Léxaundre L'bissoun qu'est amouch'laé (= *vivre en
concubinage*) d'aveu Manon Anqueti.

Et pis, y a itou Cathelène Desperques qui s'est madiaé ch't
arnouvaé d'aveu l' gâs à Jeun et Célène Vaslot.

L' ADJOINT

Ch'a fait quate ...

BENJAMIN

Veire ! Mais y a Chinot Vincent qu'a passagé (= *est mort*) ch'tt' arryire. Cha y en fait yeun de mens.

NATIVET

C'est bien ce que je vous disais : trois en plus.
(*Un temps passe*)

L' ADJOINT

No-z-en veit tréjouos pyiche...

LE MAIRE

Cha n'a ryin d'étounaunt, il est co bouonne heure.
Fâot touot d' même bâilli és gens l' temps d' souangni lus avers (= *petit bétail*), de déjunaer et se vêti...
Ch'est ampraès la messe qué no verra l' fllot l' pus counséquent,... sus l' couop d' midi.

BENJAMIN

D'ichin-lo, no-z-en verra guère. No-z-aira l' temps d' s'enniaer !!!

LE MAIRE

Qui qui t' fâot doun ? t'est pouortaunt paé si ma qu' cha, byin raumpounaé (= *installé*) sus ta quaire...

(*Benjamin hausse les épaules*)
(*Un temps passe*)

Eh byin, votouns, cha va tuaer l' temps !

L' ADJOINT

Quémenche doun, tei, Baptiste. L'houneu t'en vyint pis que t'es l' maire.

LE MAIRE

(Il se lève, sort son portefeuille, en tire une enveloppe bleue et, sans passer dans l'isoloir, la met dans l'urne)

(À Nativet)

Merquiz qu' j'i votaé.

NATIVET

Voilà qui est fait.

(Il tamponne la carte du maire)

LE MAIRE

À tei, Jacques.

L' ADJOINT

(Il vote exactement de la même façon)

M'en v'là quitte... Taumpounaez-meï itou, Moussieu Nativet.

NATIVET

(En tamponnant la carte)

Voilà.

LE MAIRE

Achteu, ch'est ten touo, Benjamin.

BENJAMIN

(Il vote exactement comme les 2 précédents)

J'airais byin passaé dauns l'isolous, mais j'aime paé cha : no dirait eune pissotyire ! Veire, eune pissotyire !

(Il tend sa carte à Nativet qui la lui tamponne et la lui rend sans commentaires)

(Un long temps passe)

LE MAIRE

Et vouos ? Vos votaez paé, Moussieu Nativet ?

NATIVET

Si,... évidemment...

(Il sort sa carte d'électeur, prend sur la table un bulletin de vote de chaque candidat, une enveloppe bleue, entre dans l'isoloir, puis se présente devant le maire auquel il tend sa carte, met son enveloppe dans l'urne, émarge sur la liste électorale et reprend sa place.

Le maire lui rend sa carte, mais Nativet lui fait signe de la tamponner lui-même avant. Le maire s'exécute.

Nativet met sa carte dans son portefeuille.)

L' ADJOINT

Cha, oû mens, ch'est fait dauns les règlles... Cha nouos en r'mountre à touos !

BENJAMIN

Ch'est même trop byin fait !

NATIVET

Comment ça ?

BENJAMIN

Si j'étiouns eune miette nasous, Moussieu Nativet, j'iriouns guetti dauns l'isolous les bulletins qué vos y avaez laissis et j' sairions pouor qui qué vos avaez votaé !

NATIVET
(*moqueur*)

Et vous auriez perdu votre temps, Monsieur Benjamin : je les ai mis dans ma poche !

L' ADJOINT

Te v'là arfait, Benjamin. T'as eu affaire à pus dégouordi qu' tei !

BENJAMIN

Pus fin qu' mei n'est paé baête ! Moussieu Nativet est fin coume eune marte (= *fin comme une martre = intelligent*) !

Vos n' m'en voulaez paé Moussieu Nativet ?

No peut byin rire eun miot pa'rai (= *n'est-ce pas*) ?

En touos cas, no-z-en v'là quite. Et j'avouns pus qu'à espéraer (= *attendre*) l's âotes.

L' ADJOINT

Dire qué no v'là ichin jusqu'à syis heures d'arlevaée ! Et ryin à faire !

J' quéménche à trouaer (= *trouver*) l' temps loung évachi (= *avachi*) sus ma quaire...

(*Un très long temps passe*)

BENJAMIN

Si j' beuviouns eune chopeine ? J' syis pelaé d' seu (= *assoiffé*).

LE MAIRE

Mei itou, j' bérais la mé et les peissouns (= *je boirais la mer et les poissons = j'ai très soif*).

Ch'est eune reide bouonne idaée qu' t'as lo, Benjamin.

Eune moque peut paé nous faire de ma ! Cha va nous armountaer la couraée (= *nous remettre en forme*) !

Vouol-ous nous douonaer eune boutèle, Moussieu Nativet, lenrei (= *à cet endroit-là*), derryire vous, dauns le pannyi qu'est sus la table. I deit y avaer quique godets itou.

NATIVET

(*Se lève, prend une bouteille dans le panier, la débouche et leur verse à boire*)

L' ADJOINT

Ch'est-i du beire de tes pomes, Baptiste ?

LE MAIRE

Parsaundy (*= pardî*) ! Dame veire ! Ch'tt' annaée, j'i paé acataé d' pomes pour men drényi pilage... j'en avais treis coups pus qu'i n'en fallait...

J'en i même vendu pusurs rasyires (*= rangées de pommes*).

BENJAMIN

Il est liqueuraé (*= bon*) ... mais j' li troue eun p'tit goût...

LE MAIRE

Eun p'tit goût ?

BENJAMIN

Veire... eun goût d'arvenaez-y.

LE MAIRE

Douonaez-meï eune âote boutèle, Moussieu Nativet, pour chu goulâfre (*= gourmand*) lo qu'est tréjouos copaté d' seu (*= assoiffé*).

(*Nativet s'exécute*)

BENJAMIN

Pour du pur jus, ch'est du du pur jus ! Ten beire est byin gouleyaunt, byin quœuru (*= excellent*), Baptiste.

LE MAIRE

Y a paé eune goûote d'iâo d'dauns !

L' ADJOINT

Coume no dit : Ch'est où beire qu' no counait l'amin et l'ennemin (= *c'est au cidre que l'on connaît l'ami et l'ennemi*).
Et t'en as biâocouop coume chenna ?

LE MAIRE

Eun touné d' syis chents à panne entamaé et eun âote pouor faire bouilli (= *faire bouillir pour faire de la goutte, du calva*).

BENJAMIN

Cha f'ra de la goûote de prémyire !

LE MAIRE

Dame veire ! J' la garauntis d'avaunche.

(*Un temps passe*)

Tyins ! Passe-mei ten smartphoune. J'i oundébiaé le myins.

BENJAMIN

(*Il fouille dans sa poche, hésite, paraît surpris et en retire non un téléphone, mais un petit objet qu'il regarde avec curiosité*)

Cha par exemple !

(*Il leur montre l'objet*)

NATIVET

Une toupie.

LE MAIRE ET L' ADJOINT

(*ensemble*)

Eun toupion !!!

L' ADJOINT

Qui tu vas faire de cha ?

BENJAMIN

Noum dé Zo ! Eun toupion !

Qui qu'a mins cha dauns ma pouquette ? Magène byin yeun d' mes frélaumpyis dé qu'nâles !

(Machinalement, il fait tourner la toupie)

*(De même, le **maire** et l'**adjoint** le font tourner à leur tour)*

*(Puis **Benjamin** le prend et le tend à M. **Nativet**)*

BENJAMIN

Et vouos itou, Moussieu Nativet.

NATIVET

Si vous voulez !

(Il s'exécute de bonne grâce)

(Ensuite, la toupie doit être placée près du maire)

LE MAIRE

J' soumes-t-i innocents, touot d' maême ! V'là qu'no joste coume des qu'nâles. Ch' que ch'est que d'avaer ryin à faire !

BENJAMIN

Butaez eune miette ! (= attendez un peu !) I m' vyint eune idaée !

LE MAIRE

Qui qui t' happe ?

BENJAMIN

J'i eune idaée que j' te dis... Cha va faire passaer l' temps !

L' ADJOINT

Quelle idaée ?

BENJAMIN

Eh byin ! V'là ! J' le mets lenrei chu toupion, byin en veûe, dreit d'vaunt vous, Moussieu Nativet. Quand i va v'nin eun voteus, j'allouns d'visaer eun miot d'aveu li. Y a byin des chaunces qu'il avise l' toupion, et qui li vyinne l'idaée de l' faire toupinaer (= tourner), et alors...

LE MAIRE

Et alors ?

BENJAMIN

Alors ? No l' mettra à l'amende !!!
À l'amende d'eune boutèle de beire qué no l'enverra trachi et qu' no beira d'aveu li !
Êt-ouos d'accord ?

L' ADJOINT

Noum de d'là ! Qui t'en dis, tei, Baptiste ?

LE MAIRE

Si cha vous en dis, j'y veis paé d' ma. Êt-ouos de m'n avis, Moussieu Nativet ?

NATIVET

C'est comme vous voulez.

LE MAIRE

Mets-le en pllèche ten toupion, Benjamin ! Faites-y byin attentiou ! À la partie d'achteu, le prémyi qu'y touque s'ra à l'amende !

(Un long temps passe)

À propos, Benjamin, j' t'i demandaé eun téléphoune touot à l'heure.

BENJAMIN

Guette doun ! J'y pensais pus. Ch'est d' la fâte à chu mâodit toupion !

(Il sort son téléphone et le passe au maire. Puis il s'écoule un très long temps. Tous sont silencieux... Enfin, le maire rêveur, s'empare machinalement de la toupie et la fait tourner)

L' ADJOINT

(trionphant)

Cha y est !!! T'es l' prémyi happaé, Baptiste !!!
(rire général)

BENJAMIN

T'en est pouor ta boutèle ! Ch'est byin naturé qu' cha seit tei qui quéménche pis que t'es l' pus hâot pllèchi, l' pus hâot juqui
(= perché) d' nous touos !

LE MAIRE

Noum dé Zo ! J'i pensais pus ! J' syis-ti à mitaun innocent ?
Ch'est entendeu : j' syis pêqui, j' va payi...
Mais déméfi-ouos vouos âotes !!!

(il remet la toupie en place)

(après un temps, Louisin entre)

LE MAIRE

Ah ! v'là noute prémyire pratique *(= client) !*

LOUISIN

Boujou la coumpagnie !

Vos v'là d'jà à l'ououvrage ?

Cha m'a l'air mens du que d' travailli dauns les cllos, ch't ououvrage-lo !

(il sert les mains)

Si j' vyins si à-couop (= *en avance*), ch'est pasque j' m'en vas à Bricbé tcheu men biâo-frère youè que j' dînouns à médi.
Et pis, fâot que j' rétoupe (= *boucher, rendre étanche*) eune haie car j'i eune vaque qu'a passagé ch'tte nyit et j' syis touot seu à la ferme annyi.

Vos êtes paé trop chergis d' voteus à ch' que j' veis...

LE MAIRE

Paé enco. Cha va v'nin, coume à l'habitude, surtouot sus l' couop d' médi ampraès la messe.

L' ADJOINT

En attendaunt, no bouine eun miot.

LOUISIN

(*il aperçoit la toupie*)

Veire ! j' vouos creis !

(*ironique*)

Guettaez mei cha qu'i fount ! I jostent oû toupion !!! Coume des qu'nâles !!!

Si co ch'était és cartes, cha s'rait putôt de lus âge !

(*Tout en riant, il fait tourner la toupie*)

LE MAIRE

Eh byin ! Te v'là happaé, Louisin !

LOUISIN

Happaé ? Happaé à qui ?

LE MAIRE

Par arrêté du maire, touos les syins qui fount toupinaer l' toupion sount à l'amende d'eune boutèle de beire bôchi !
Ch'est la règlle pour touot l' mounde !

LOUISIN

Eh byin, pis qu' ch'est la règle, j' vas payi.

LE MAIRE

(brusquement et à mi-voix :)

Tais-ouos !...

*(entre Médéric et sa femme
Maroteine)*

MAROTEINE

Boujou à touos ! J' soumes paé les prémyis à ch' que j' veis.
Ch'est d' la fâote à Médéric qui n'en définissait paé de s'
rasaer. Touos les dinmanches, ch'est dé d' maême, y a paé
moyan de l' déjuqui (= faire sortir du lit).

(serrements de mains)

*(elle aperçoit la toupie... étonnée, elle
la prend et la montre à Médéric)*

Touot d' maême, quille idaée d' mette cha là ! Eun toupion !!!
Guette Médéric ! V'là à qui qu' cha passe lus temps les
counsillis !

Dites-meï, Moussieu Nativet, cha s'rait putôt pouor vos qu'nâles
de l'école ch'tt' amusette-lo !!!

(en posant la toupie, elle la fait tourner.

*Mais dans sa trajectoire, l'objet tombe... alors Médéric la
ramasse et, naturellement, la fait tourner sur la table)*

BENJAMIN

(trionphant, à haute voix)

Couop doubble !!!

MÉDÉRIC

(Surpris)

Qui qu' cha veurt dire ?

BENJAMIN

Espliquiz-li, Moussieu nativet.

NATIVET

C'est en quelque sorte un gage : tous ceux qui sont surpris à faire tourner la toupie sont mis à l'amende d'une bouteille de cidre.

LE MAIRE

Ch'est pour chenna que Benjamin vouos à dit : « Couop douoble ! » pis que vos avaez 'té happaés tous les déeus du même couop... Mais counsol-ouos y en aira d'âotes !!!

L' ADJOINT

Cha n'est qu'eun quémenchement !

MAROTEINE

Pis que ch'est coume cha, j' men vas trachi cha que j' devouns...

LE MAIRE

Rapporte ma boutèle du même couop. J' te rembouors'rai.

MÉDÉRIC

T'as doun été pêqui itou ?

LE MAIRE

Veire ! Et l' prémyi dé tous ! Mais quand no-z-est prins à eune surguette (= piège), cha fait tréjouos pllaisi d'en happaer d'âotes.

L' ADJOINT

Surtouot n'en prêchiz à persoune ! T'entends Maroteine ?

MAROTEINE

Y a paé d' daungi !

BENJAMIN

Les fèmes, cha bacouette (= *bavarde*) tréjouos !

MAROTEINE

Cha s'rait pour âote seit, j' dis paé. Mais, pour chenna, n'ayiz-paé pouû ! Pus y en aira d' pêquis, pus je s'rait côtente.

LE MAIRE

I s'rait p't-ête boun que vos votiez. Magène que vos êtes v'nuns pour chenna !

MÉDÉRIC

Eun miot d' pus et j'alliouns ombéliaer ! Mâodit toupionun !!!
(ils déposent dans l'urne leurs enveloppes toutes préparées et Médéric tend les deux cartes d'électeur à Nativet)

NATIVET

(à Louisin)

Et vous, Monsieur ?

LOUISIN

Éga (= *naturellement, bien sûr*) !!! J'sis dé d'maême !

MAROTEINE

(pendant que Louisin vote exactement de la même façon qu'elle-même et son mari, Médéric)

Lo, v'là qu'est fait...

Espéraez-meï (= *attendez-moi*), j'arvyins touot d' suite. Juste le temps d' cachi (= *aller, pousser*) jusqu'à l'aôberge..

LE MAIRE

Arvyins itou d'aveu des moques.

MAROTEINE

Entendeu !

(elle sort pendant que M. Nativet rend les cartes d'électeurs à leurs possesseurs)

L' ADJOINT

Cha s'annouche byin : v'là déjà treis boutèles sus set voteus. À chu coumpte-lo, si touot l' mounde vyint, cha f'ra, à c' sei, dauns les quéraunte (= 40) oû chinqaunte (= 50) boutèles.

BENJAMIN

No-z-en verra byin l' bouot, créyiz-mei !

LE MAIRE

Fâot paé oubleliaer men pur jus ! J' vas paé m' racachi tcheu mei d'aveu li.

L' ADJOINT

Y en a qui verrount paé byin cllai à c' sei, si cha countinueue !
I s'rout sâos (= saouls) coume des quétouns !
I f'rout des qu'mins de crochu (= ne pas marcher droit).

BENJAMIN

No-z-est byin d' tâle à ténin le couop, parsauندي !...
J' soumes pus des qu'nâles !

LE MAIRE

Byin seû !... Byin seû !...
Padaunt qu' j'y pense, Moussieu Nativet, à c' sei, vos gard'rez l' toupion en mair'rie... pour l's électiouns à v'nin.

LOUISIN

Tu penses de louen tei Baptiste ! Mais déméfie-tei : les gens s'rout fûtaés et i s'y laisseront pus pêqui.

LE MAIRE

Creis-tu ?

Quaund i s'agit de beuchounnaer, no-z-artroue tréjouos les maêmes. Y en a qui s'en souvyinrout, magène, mais i f'rout mène de ryin savaer pouor paé maunqui eune bouone occasioun.

Veire ! et i f'rout toupinaer l' toupion, et putôt déeus couops qu'yeun !

J' les counais byin mes « administraés » coume dit l' préfet !

BENJAMIN

Ch'est pouorqui que je t'avouns noumaé maire ...

LE MAIRE

Et tu veis... J' douone l'exemple. Veurs-tu pariaer qu'oû prochain vote, cha s'ra noute coumeune qu'aira l' pus d' voteus et l' mens d'abstentiouns ?

L' ADJOINT

Et cha par rapport (= à cause) à eun toupion !!!

LE MAIRE

Veire ! par rapport à eun toupion.

LOUISIN

Qui que no verra co !!!

(à ce moment, rentre Maroteine avec ses provisions dans le panier. Le maire lui rembourse sa bouteille)

LE MAIRE

Ch'est byin cha, pa' rai ?

MAROTEINE

Veire ! J' vouos prévyins qu' vos allaez en avae d' la visite ! Y a touote eune couaée d' voteus qu'arrive derryire mei.

MÉDÉRIC

T'as ryin dit surtouot ?

MAROTEINE

M' prends-tu pouor eune innochente ?

Cha qu'est promins est deu ! Ch'est achteu qu' vos allaez qu'menchi pouor de bouon voute journaée !

Qui t'en dit, tei, Baptiste ?

LE MAIRE

J' syis d'accord.

MAROTEINE

Et ch'est mei qui va faire l' service.

(Maroteine débouche une 1^{ère} bouteille et remplit les verres de tous les assistants qui trinquent, debout)

J' nouos en r'souovyinrouns !!!

LE MAIRE

De qui doun ?

MAROTEINE

Eh ! parsaundyi (= *pardì*) ...

(elle brandit la toupie)

... du toupiouon !!!

LE MAIRE

Ch'est tréjouos les fèmes qu'ount le drényi mot !

TOUS

(levant leur verre)

Vive le toupiouon !!!

FIN



Renard et Ysengrin dauns le pits

d'après le Roman de Renard



traduit en normand par Graund, éd. Oû Pyid des Phares, 2023
et adapté par Renaud Girard.

Renard 'tait parti **cachi** et i se racachait tcheu li sauns ryin à mouogi. La **fam** l'élugeait, mais **Renard était allé chasser** et il **revenait** chez lui bredouille. La **faim** le **tourmentait**, mais l'argret de paé ryin **affilauntaer** à Ermelène et à ses quenâles l'**acabassait** 'co byin pus. **le regret de ne rien ramener** à Ermeline et à ses enfants l'**accablait** encore bien plus.

I se racachait doun **liement** et coume à regret, quauand que, à **fâote dé jou**, i se trou'it près d'eune **Il rentrait donc lentement** et comme à regret, quand, **au jour finissant**, il se trouva près d'une **abbéie** és **mouènes** és bllauncs mauntiâos. **abbaye de moines** aux blancs manteaux.

Coume i se **muchait** dauns eun **bissoun**, il entendit d'aras li, **quiques** poules qui lus racachaient **Comme il se cachait dans un buisson**, il entendit **près de lui**, **quelques poules** qui se rentraient pouo lus **juqui** et qui **codâquaient**, eune miette **lassaées** qu'ol 'taient. I drèche l'orèle et, **suusaunt le pour se percher (se coucher)** et qui **caquetaient**, un peu **las**. **Il dresse l'oreille et, se guidant sur le bruit, s'acache où juqueus**. I avise l'hus. Renard **défrume** les poules. **bruit, arrive au poulailler**. Il **aperçoit la porte**. **Renard ouvre la porte des poules**.

Viyaunt le **goulâfre**, les poules lus **enhâtent** pouo lus **abrier**. **Voyant le goinfre**, les poules se **hâtent de se mettre à l'abri**.

Renard **enhanne** paé à **happaer** déeus poules restaées **Renard attrape** sans difficulté **deux poules** restées

en arryire ; en mouojut yeune et **récoue** l'âote pour **en arrière ; en mange une et conserve** l'autre pour

Ermelène et ses petiots. Renard est byin héreus de **ch'té Ermeline et ses petits**. **Renard est bien heureux de cette maquâle**, mais il est **pelaé de seu**. **nourriture**, mais il a **très soif**.



La jouornaée a 'taé **câode**, la cache **ernaunte** et il a paé crouési ni **russé**, ni **mare**.

La journée a été chaude, la chasse **fatigante** et il n'a rencontré **aucun ruisseau**, **aucun mare**.

I **hale** doun de la laungue, **débâochi**. Y a byin lò **lenreit** le pits és **mouènes**. **Il tire donc désespérément la langue**. **Il y a bien là le puits** des moines.

Mais Renard ne sait **brin** le **mannier**. Et coume **qui** faire pouo **aveindre** l'iâo ?

Mais Renard ne sait pas du tout le manœuvrer. Et **comment** faire pour **atteindre** l'eau ?

Renard réfléchit, i **caltchule** sauns brin **trou'aer** de **défique**.

Renard raisonne, il **calcule** sans **trouver de solution**.

Débâochi, i **guette** le **fond** de **qui** que le **mireus** de l'iâo li doune enco pus la **pépie**.

Découragé, il **contemple** le **fond** **dont** le **miroïtement** de l'eau lui donne encore plus **soif**.



À fène forche, i happe la corde et essaie de ramountaer le siâo pllen. Mais Renard s'adente, s'achâne et, plouf ! i tumbes dauns le pits.

Finalemēt, il saisit la corde et tente de remonter le seau plein. Mais Renard **se penche, s'affaïsse** et, plouf ! il tombe dans le puits.

L'iâo est achteu à sa man et il est dauns le cas d'en beire taunt qu'et pus ; mais il y pense pus, L'eau est maintenant à sa disposition et il peut boire à son gré ; mais il n'y songe plus, rapport que la seu a l'ssi la pllèche tcheu li à la surprinse, pis à la poue.

car la soif a fait place chez lui à la surprise, puis à la terreur (peur).

Qui qu'i va dévenin ?... Quaund qui et coume qui qu'i se déhal'la d'ichin ?... S'en déhal'la-t-i Que va-t-il devenir ?... Quand et comment sortira-t-il de là ?... En sortira-t-il

seument ?... Li qui happe si taunt byin l's âotes, le v'là byin happaé.

seulement ?... Lui qui attrape tellement bien les autres, le voilà bien attrapé.

Veilà que, par attrape, la cache acache Ysengrin dauns ches triges. Il a paé 'taé pus héreus que Or, le **hasard** de la chasse amène Ysengrin dans ces **parages**. Il n'a pas été plus heureux que Renard, et coume li, i se racache sauns ryin. Coume li, il a la fale basse, il est pelaé de seu et d'exçaés ernaé.

Renard, et comme lui, il rentre bredouille. Comme lui, il souffre de **faim**, de **soif** et de **fatigue**.

Tout à tra, il avise, la poule étraungllie par Renard ; Ysengrin l'engoule.

Soudain, il aperçoit la poule étranglée par Renard ; Ysengrin l'avale.

- V'chin de la bouone chai, qu'i dit, eune miette petiote, mais reide bouone... seument, ch'est à

- Voilà de la bonne viande, dit-il, un peu légère, mais fort délicate... seulement, c'est à

beire qu'i fâorait. Y a de l'iâo fraîche taunt qu'et pus dauns le pits, mais coume qui l'aveindre ?... boire qu'il faudrait. L'eau du puits est **abondante** et fraîche, mais comment l'atteindre ?...

Le loup apprêche du pits quaund qu'eune voué qui ramounte du found, le fait tressâotaer.

Le loup **approche** du puits quand une voix qui **monte** du fond, le fait **tressaillir**.

- Qu'est-che cha en hâot ?... dit la voué.

- Qui va là-haut ?... dit la voix.

- Qui que ch'est que cha ? fait Ysengrin la goule sous le naez.

- Qu'est-ce que ceci ? fait Ysengrin **très intrigué**.

Et, quettaunt où found du pits, i s'ébraïhole de surprinse.

Et, regardant au fond du puits, il **pousse une exclamation** de surprise.

- Mais ch'est Renard, si j'en creis m's uurs.

- Mais c'est Renard, si j'en crois mes yeux.

- Criez-en vous uurs, m'n ounclle, ch'est byin mei, ou

- Croyez-en vos yeux, mon oncle, c'est bien moi, ou



putôt m'n âme, rapport que je sis parti à Jésus.
plutôt c'est mon âme, car je suis mort.

- Vos avaez mouru !... Qui que cha r'est que cha ?... Y était-i paé, quique novèle happe là-dessouos ?...
- **Vous êtes mort !... Qu'est donc que cela encore ?... N'y a-t-il pas quelque nouveau piège là-dessous ?...**
- Nennin, j'i byin passaé.
- *Pas la moindre ; je suis bien mort.*
- Ma fei, ch'est paé pouor me déplaire. Mais, cha fait coumbyin de temps que vos avaez passaé ?
- *Ma foi, je n'en suis pas trop fâché. Mais, depuis combien de temps êtes-vous mort ?*
- Dé depis déeus jouors. Mais je sis achteu si taunt héreus que no saurait inventaer sus terre eun si grand pllaisi. Je sis à men pountificat.
- **Depuis deux jours. Mais je suis maintenant si heureux qu'on ne saurait imaginer sur terre félicité pareille. Je suis comblé.**
- Coument cha ?... le bouonheu le pus counséquent se troue-t-i doun oû found des pits ?...
- *Comment cela ?... le bonheur parfait se trouve-t-il donc au fond des puits ?...*
- J'en sais paé ryin, mais cha que j'i ichin est incoumprenable pouo les vivaunts : des cllosaées
- **Je ne sais, mais ce que j'ai ici dépasse la compréhension des vivants : des prairies** flleuries, des boués verdelets, des grans superbes, des fllots de baêtes taunt qu'et pus !... et de en fleurs, des forêts verdoyantes, des moissons superbes, des troupeaux innombrables !... et la volâle !... du gibyi !... du peissoun !... par trop de tout, que no pouorrait dire. La preuve en est, de la volaille !... du gibier !... du poisson !... trop de tout, pourrait-on dire. La preuve en est, ch'té poule que j'i deu évalingui... Trachiz-la, Ysengrin ; si vos la trou'aez, je vous la doune de cette poule que j'ai dû jeter... Cherchez-la, Ysengrin ; si vous la trouvez, je vous l'offre de bouon quœu.
bon cœur.

Ysengrin qui savait à qui s'en tenin rapport à la poule, fit paé
Ysengrin qui savait à quoi s'en tenir au sujet de la poule, ne prit
mène de la trachi. I demaundit :

- pas la peine de chercher. Il demanda :*
- Vos êtes doun en paradis ?...
- *Vous êtes donc en paradis ?...*
- Dreit coume vos le dites, m'n ouncle.
- **Tout juste comme vous le dites, mon oncle.**

D'aveu la nyit, des palaunquies d'éteiles relisaient oû cyil et lus reflétaient sus l'iâo du pits.
Avec la nuit, des quantités d'étoiles brillaient au ciel et se reflétaient sur l'eau du puits.

- Viyez touotes ches lummyres alentou de mei. Ch'est-i paé la preuve que je sis oû paradis ?...
- *Voyez toutes ces lumières qui m'entourent. N'est-ce pas la preuve que je suis au paradis ?...*
- Ma fei de Du ! Ch'est vrai, répounit Ysengrin. Mais qui paradis que le syin yoû que no-z-a volâle et gibyi par trivelanne !
- **Ma foi ! C'est vrai, répondit Ysengrin. Mais quel paradis que celui où l'on a volaille et gibier en telle abondance !**
- M'n ouncle, je veurs byin oubéliier tout chenna que vos aviez counte mei oû temps yoû que
- *Mon oncle, je veux bien oublier tout ce que vous aviez contre moi du temps où*
j'tais sus terre ; venaez caunt-et-meï, je vous genceraï eune bouone pllèche.
j'étais sur terre ; venez à côté de moi, je vous préparerai une bonne place.
- Je vous en érais byin du graé ; mais coume qui faire pouor vous artrouer ?
- *Je vous en serai le plus obligé du monde ; mais comment faire pour vous rejoindre ?*



- Mett-ous dauns le siâo qu'est sus l'arbord du pits, **craumpon-ous** à la corde, dounaez eun bouon coup de rans, et **laiss-ous** allaer.
- *Mettez-vous dans le seau qui est sur le rebord du puits, **cramponnez-vous** à la corde, donnez un bon coup de reins, et **laissez-vous** aller.*

Ysengrin rente dauns le siâo et tyint la corde byin du. Alors, répounaunt *Ysengrin entre dans le seau et se cramponne à la corde. Alors, cédant à chu nouvé countrepeids, le siâo mens pesaunt dauns qui que se à ce nouveau contrepoids, le seau plus léger où se*

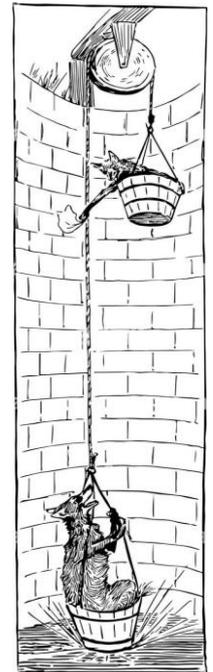
trou'ait Renard, armounte où fut-à-m'su que l'âote d'scend. *trouvait Renard, **remonte** au fur et à mesure que l'autre descend.*

Acachi en hâot, Renard sâote à jouents pyids et **dépatare** sauns *Arrivé en haut, Renard saute à pieds joints et **file à toute vitesse** sans ryin demaundaer de pus. demander son reste.*

- Ah ! mâodit hâot-bllound ! s'ébraihole-t-i en etchurfaunt, fâora-t-i doun
- Ah ! maudit **roux** ! **crie-t-il en écumant**, faudra-t-il donc

que jusqu'à men drényi souffle tu m'aies troumpaé et que je m'y seis *que jusqu'à mon dernier souffle tu m'aies trompé et que je m'y sois*

l'ssi happaer.
laissé prendre.



Dès pétroun jaguet, eun mouène s'en vyint puchi de l'iâo. I hale sus la corde coume à sen **Au lever du jour, un moine vient puiser de l'eau. Il tire la corde comme à son accouteumaée**, mais pour ryin : il est paé dauns le cas de ramountaer le siâo. Ampraès avei **habitude**, mais en vain : **il ne peut** remonter le seau. Après essayi pusuurs coups sauns paé y reussi, i guette où found du pits et avise Ysengrin. *plusieurs tentatives infructueuses, il regarde au fond du puits et **aperçoit** Ysengrin.*



Où loup !... s'ébraihole-t-i en dépataraunt, où loup qu'est dauns le pits !... *Au loup !... **crie-t-il en s'enfuyant**, au loup qui est dans le puits !...*

Les mouènes creient que lus frère toque et i couorent pouo l'aindyi. *Les moines croient que leur frère **devient fou** et ils couorent à son aide. Mais, eune feis sus pllèche, no-z-est byin réforchi de counvenin qu'i dit **Mais, une fois sur place, on est bien forcé de convenir qu'il dit***

paé des mentes et que, oùssi drôlu que cha paraisse, le loup est byin **vrai**, et que, si **étrange** que cela paraisse, le loup est bien dauns le pits. dans le puits.

No s'amouchèle et no prêche pour savi qui faire.
On **s'assemble** et on délibère sur les mesures à prendre.

Quiques-euns vouoraient que no l'ssisse Ysengrin yoù qu'il est jusqu'à qu'i parte à Jésus. *Quelques-uns voudraient qu'on laissât Ysengrin où il est jusqu'à ce qu'il **trépassse**.*

Mais, coumbyin de temps cha li pren'ra pour mouori ?... Or, no-z-a besouen d'iâo achteu ; et la *Mais, combien de temps mettra-t-il à trépasser ?... Or, on a besoin d'eau **tout de suite**, et la rivièrre est où louen. En pus, sa tuache pouésoun'a le pits... Nennin, fâot le déhalaer qui qu'il en *rivière est loin. D'autre part, son **cadavre empoisonnera** le puits... Non, il faut le **sortir** quoi qu'il en coûote. Seulement, no deit se déméfier. coûote. Seulement, on doit se **méfier**.**

No-z-acache lenreit touotes les agobiles que no troue dauns l'abbée : haches, fouorques, vâtouns, On apporte **sur les lieux** tous les **instruments** que l'on trouve dans l'abbaye : haches, fourches, bâtons.

etc. Chaqueun s'équipe à l'entou du pits. Par ampraès, no croch'te à la corde eun quétoun **hoguu** et **quœuru**.

etc. Chacun s'arme **autour** du puits. **Ensuite**, on attelle à la corde un âne **fort et courageux**.



Ampraès avei byin enhannaé, le quétoun hale en pllen jouo la siâotaée et le siâo. *Après bien des efforts, la bourrique ramène au jour le contenant et le contenu.*

Sus le coup, les mouènes décessent de capuchi sus Ysengrin, yeun à la hure, l'âote à l'échène, eun âote sus les pattes.

Aussitôt, les moines **n'arrêtent pas** de frapper sur Ysengrin, l'un à la tête, l'autre à l'échine, un autre sur les pattes.

Pis la cloque sounant les matènes, les mouènes lus acachent **devers** l'abbée, abaoundounant le syin qu'i creient **mouoru**.

Puis, la cloche sonnant matines, les moines se rendent vers l'abbaye, abandonnant celui qu'ils croient mort.

Mais Ysengrin n'avait paé passaé à fait. Pllen de saung, étâodi, minchi, i se tranne jusqu'ou boués *Mais Ysengrin n'était pas tout à fait trépassé. Sanglant, assommé, rompu, il se traîne jusqu'au* et artroue Giremounde, sa fème, qu'est byin débâochie de le veî coume chenna. *bois et retrouve Giremonde, sa femme, qui se désespère de le voir comme cela.*

Haro ! Haro ! que groune Giremounde à la Couor où Roué. Ch'est lenreit que j'allouns portaer *Plainte ! Plainte ! grogne Giremonde à la Cour du roi. C'est là que nous irons porter*

noute **écriement** ; et gare à l'avrélaun de Renard le jouo yoù qu'i sera jugi pa les syins !... *notre clameur (cri) ; et gare au mauvais sujet de Renard le jour où il sera jugé par ses pairs (= ses égaux = les autres ani maux) !...*

